



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CVIII

П'ЯТНИЦЯ, 28 ГРУДНЯ 2001 РОКУ

ЧИСЛО 52

VOL. CVIII

FRIDAY, DECEMBER 28, 2001

No. 52

Христос рождається! Зі святом Різдва! Хліб життя

Різдвяне послання Постійної Конференції українських православних єпископів поза межами України до всіх всечасних отців, дияконів, ченців та побожних вірних Української Православної Церкви в США

Нехай мир Христа, народженого для життя і спасіння всього світу, завжди буде з усіма вами! Христос народжується! Славимо Його!

Більшість людей думає, що народження Христа відбулось серед спокою і чистоти, як це звичайно зображується на іконах та різдвяних картках. Усе відбувалось інакше. До маленького міста, переповненого людьми, які приїхали виконати наказ римської влади, до міста, в якому бракувало відповідних засобів для забезпечення потреб людської маси, до гомінливого і тьмяно освітленого міста, в якому, напевно, було присутнє чужоземне військо, прийшов чоловік, простий тесляр зі своєю дружиною, яка носила в утробі Того, Хто є змістом життя.

Довгою і виснажливою була подорож, особливо для майбутньої матері. У Йосифа була лише одна мета – знайти відповідний притулок для своєї улюбленої Маріям (Марії) і зробити все, щоб їй було затишно. Притулок було знайдено. І можемо припустити, що, беручи під увагу обставини, добрий господар дав найкраще, що мав – теплу відокремлену печеру для них обох. І так сталося, що маленькому містечку Вифлеємові таїнство відкрилось і все творіння відновилося. Для тих, хто справді вірує, печера стала небесами. Діва стала престолом херувимів, ясла стали місцем, де положили Бога, Якого не можна вмістити. Темряву печери розвіяло світло: але то не було світло олійної лампи, а Тихе Світло Життя – Христос, Єдинородний Син і Спаситель, Свята Слава Отця. Як ми оголошуємо у стихирі на вечірні, це Отець, який передав закон Мойсееві і Благодать та Істину через свого Сина, Ісуса Христа.

Двадцять століть тому Отець, як ми визнаєм у молитві-Вечірні, прийшов на світ через свого Сина для спасіння роду людського. Саме в цьому й полягає значення свята Різдва Христового. Воно говорить про безмежну любов; про людину, яка каже „так” Богові Отцеві: про сина Божого, який входить як Цілитель, Спаситель, Визволитель, Шлях, Істи-

(Закінчення на стор. 5)

США вводять економічні санкції проти України

КИЇВ. – 20 грудня Верховна Рада України вже вкотре не змогла ухвалити закон про лазерні диски. 21 грудня Сполучені Штати Америки запровадили торговельні санкції проти України у відповідь на піратське виробництво комп'ютерних програм, відео та музичних компакт-дисків в Україні. Санкції, які набувають чинності 23 січня, поширюються на метали, взуття та інші товари, що експортуються з України, загальною вартістю 75 млн. дол.

Президент України Л. Кучма вважає справедливим рішення США про запровадження економічних санкцій з 23 січня проти

України в зв'язку з тим, що Верховна Рада не ухвалила Закон про державне регулювання виробництва, експорту та імпорту дисків для лазерних систем зчитування. 21 грудня на прес-конференції у Кіровограді він сказав: „На місці США і я б так зробив. Якщо Україна не хоче грати за міжнародними правилами, то чому вона має бути винятком?”. Президент вважає, що у зв'язку з цим Україна може втратити американський ринок.

Кабінет Міністрів України веде з американською стороною переговори з метою зменшення наслідків економічних санкцій проти експор-

(Закінчення на стор. 4)



Ірина Твердохліб. „Матір Божа”.

Бог любить нас

Дорогий український народ!

З нагоди Празника Христового Різдва, яке вже ось перед нами, душею звертаємося до подій, що сталися понад дві тисячі років тому, але звертаємося до них не як до чогось, що цілком минуло, а до дійсності, котра триває і яку ми Літургійно переживаємо з року в рік.

Прихід Божого Сина між людей – це реальність, яка завжди з нами, а з нею і всі її наслідки: це світло серед темряви гріховного світу; це тепло, що усмиряє біль наших сердець; це присутність Бога, як доказ того, що Він любить нас і дбає про нас. Різдво – це не тільки збір емоційно приємних хвилин, але – це пригадка життєвих правд, без котрих людині трудно пробиватися крізь життя.

З нагоди цього річчя Свят ще раз хочемо глибоко застановитися над ставленням Бога до нас, бо в цьому є джерело світла й сили, в цьому – надія на краще майбутнє, як щось справді здійснимо.

Зі Святим Празником вітаю Вас!

†Любомир (Гузар),
Верховний Архієпископ Української
Греко-Католицької Церкви



Екзекутивний Комітет УНСоюзу редакції тижневиків „Свобода” і “The Ukrainian Weekly”

СКЛАДАЮТЬ ПЕРВОІСРАХАМ УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ, УКРАЇНСЬКИМ
ОРГАНІЗАЦІЯМ, ЧЛЕНАМ УНСоюзу, УПРАВАМ ВІДДІЛІВ та ОКУРЖНИХ КОМІТЕТІВ,
як і ПЕРЕДПЛАТНИКАМ і ЧИТАЧАМ,

найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Різдвяна радіопрограма з собору св. Володимира

ПАРМА, Огайо. – На Різдво, в понеділок, 7 січня 2002 року, Український православний собор св. Володимира в Пармі передаватиме Різдвяну Службу Божу безпосередньо, від 9-ої до 11-ої години ранку, з радіостанції WERE 1300 AM.

Ця щорічна програма собору св. Володимира є для старших віком і хворих парафіян, які не можуть відвідувати церковних відправ. Службу Божу відправлятимуть священослужителі катедр. Співатимуть два парафіяльні хори.

В неділю, 6 січня, о 7-ій вечора у катедрі відправлятимуть Велике Повечір'я і Утрєню.

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Україна має бюджет

КИЇВ. – Верховна Рада України 20 грудня ухвалила у третьому і останньому читанні державний бюджет 2002 року. Після тривалого обговорення і внесення змін до окремих статей, зокрема щодо збільшення дохідної частини на понад 1 білйон гривень, за ухвалення бюджету проголосували 250 депутатів. Попередньо надходження у бюджеті-2002 встановлювалися в обсязі 44 білйонів 300 мільйонів гривень, а видатки – 48 білйонів 600 мільйонів.

Сюзанна Станік поєднуватиме дві посади

МИРГОРОД. – 7 грудня Президент своїм Указом призначив міністра юстиції України Сюзанну Станік Постійним представником України при Раді Європи. Деякий час вона поєднуватиме ці дві посади. Про це сказав Леонід Кучма 19 грудня у Миргороді, перебуваючи з одноденною робочою поїздкою у Полтавській області. За словами Л. Кучми, „посада міністра юстиції дуже відповідальна, без правового забезпечення ми рухаємося повільно“. С. Станік у Страсбурзі вручила заступникові Генерального секретаря Ради Європи Крісу Крюгеру лист про акредитацію її Постійним представником України при Раді Європи, а передаючи вітання від Президента України Л. Кучми, наголосила на прагненні керівництва держави активізувати співробітництво з Радою Європи у всіх напрямках.

Здано в експлуатацію нафтоналивний термінал

ОДЕСА. – В місті Южне неподальк Одеси 19 грудня здано в експлуатацію нафтоналивний термінал, що є частиною транспортної системи Одеса-Броди. Добудовано всі необхідні складові, але питання наповнення трубопроводу нафтою наразі лишається відкритим. Перший танкер з нафтою очікують у лютому-березні 2002 року. Нафтотермінал може прийняти 9-14 мільйонів тонн на рік, однак про збільшення потужності зараз не йдеться. Питання номер один – як взагалі заповнити „трубу“ нафтою. Українсько-польсько-американська комісія працює над цим питанням і вважає його пріоритетним, але консорцієм, який займатиметься наповненням трубопроводу, досі не створений. Водночас прогнозується, що вже через три роки буде добудована гілка Одеса-Броди - Плоцьк-Гданськ, і створена система нафтопроводів, яка пов'язуватиме порти Чорного та Балтійського морів, що зробить її привабливішою для фірм-експортерів нафти. Фінансування та інвестиції польських компаній у добудові нафтопроводу до Гданська забезпечуватиме спільна польсько-американська компанія „Голден Гейт“, представники якої були на святковій церемонії з нагоди завершення будівництва нафтоналивного терміналу під Одесою.

Створено виборчий блок Юлії Тимошенко

КИЇВ. – 24 грудня у Києві підписано угоду про створення виборчого блоку Юлії Тимошенко. До блоку увійшли партії „Батьківщина“, „Собор“, Українська

республіканська партія, Соціал-демократична партія України, Українська християнсько-демократична партія. Крім того, до блоку увійшла Українська консервативна республіканська партія.

Справа загибелі В. Чорновола залишається невиясненою

КИЇВ. – 24 грудня на прес-конференції у Києві з нагоди 64-ої річниці від дня народження Вячеслава Чорновола провідник Народного Руху України Генадій Удовенко повідомив, що 21 січня відбудеться об'єднувальний з'їзд обох Рухів. Г. Удовенко також наголосив, що Генеральна прокуратура України і досі притримується версії, що Вячеслав Чорновіл загинув внаслідок дорожньо-транспортної пригоди. Хоча, за деякими даними, це не так. За словами Г. Удовенка, керівництво Народного Руху вживало і вживає багато заходів, щоб довести розслідування справи загибелі В. Чорновола до кінця. „Ми зверталися до Президента України з проханням дати вказівку правоохоронним органам не закривати слідства. Однак такі прохання виявилися марними. У влади немає зацікавлення розкрити цю справу“, – наголосив Г. Удовенко.

За рівноправність чоловіків і жінок в Україні

КИЇВ. – 20 грудня в Києві започатковано проєкт „Рівність жінок і чоловіків – шлях до гармонізації суспільства“, який триватиме до листопада 2002 року і проводиться з фінансовою підтримкою Канадсько-українського гендерного фонду. Координатор праці центру, начальник Управління в справах жінок-інвалідів, ветеранів війни та праці Київської міської державної адміністрації Галина Гончарук зазначила, що метою програми зокрема є „подолання браку обізнаності українського суспільства з питань статевої рівності, формування знань щодо важливості проблеми статевого партнерства та співробітництва“. Крім того, завданнями програми є розширення та зміцнення жіночої правозахисної мережі, „сприяння розвитку гендерної чутливості чоловіків, встановленню їх рівноправності у взаєминах з жінками в усіх сферах життя“.

Шахтарі терплять від холоду

ЛУГАНСЬК. Жителі кількох шахтарських міст Луганщини потерпають від холоду у мешканнях. 24 грудня в трьох містах області не опалюються понад 200 багатопверхових будинків, в яких мешкають понад 14 тисяч осіб. Оселі шахтарів залишилися без тепла внаслідок розмороження систем опалення. Причин цьому кілька, але головна – відсутність газу. В цілому область потребує від шести до семи мільйонів кубометрів газу на добу, але в грудні вона отримує щодобово менше п'яти. Як наслідок, було порушено нормальну дію котелень. У Первомайську, Стаханові та Красному Лучі запроваджено надзвичайний стан, створено штаби з ліквідації наслідків, залучено техніку та спеціалістів цивільної оборони. Складна ситуація з опаленням і в шахтарських містах Кіровськ та Красnodon. Парадоксально, що у своїх оселях замерзають саме шахтарі, котрі

ще на початку грудня виконали річний плян вуглевидобутку. А один з них, Герой України Володимир Мурзенко, днями вручив у Києві Президентові Леонідові Кучмі звіт про передчасне виконання річного пляну вугільниками всієї України.

Україна і Росія: брати по зброї?

КИЇВ. – Якщо дотепер українські і російські виробники танків виступали здебільшого як конкуренти, то тепер вони переходять до співробітництва. Минулого тижня в Москві підписано генеральну угоду про співпрацю української Державної компанії з питань експорту та імпорту продукції і послуг військового і спеціального призначення „Укрспецекспорт“ і російського Федерального державного унітарного підприємства „Рособоронекспорт“. Цю угоду оглядачі оцінюють як суттєву зміну у взаєминах між виробниками зброї двох країн. Згідно з документом, сторони здійснюватимуть свою діяльність на взаємовигідній основі з метою збільшення обсягів експорту та імпорту продукції військового, спеціального та подвійного призначення.

Російська фльота повинна мати менше місць у Севастополі

СЕВАСТОПОЛЬ. – 21 грудня голова міської державної адміністрації Леонід Жунько підкреслює потребу переглянути питання щодо кількості місць для кораблів, які використовує Чорноморська фльота Російської Федерації в бухтах Севастополя. Посадник Севастополя зазначив, що „сьогодні необхідно серйозно розглянути питання щодо зменшення кількості стоянок на користь цивільної влади“. При цьому Л. Жунько наголосив, що влада Севастополя „абсолютно не проти розміщення у місті Чорноморської фльоти Росії і Військово-морських сил України, навпаки – розцінює їх присутність тут як гарант стабільності“. Водночас, на його думку, розміщення кораблів у бухтах міста має бути раціональне. Він також висловив жаль з приводу того, що вже понад рік не працює спільна українсько-російська комісія з питань функціонування російської Чорноморської фльоти та її перебування на території України.

Нелегалів депортуватимуть з України

ОДЕСА. В Україні 21 грудня вперше застосовано новий закон про нелегальних мігрантів, який передбачає депортацію не за кошти держави, а за кошти сторони, що їх приймає. 20 грудня з Одеси було вислано чужоземців, які офіційно вважалися студентами донецького інституту і намагалися перетнути державний кордон на заході України. За словами заступника начальника управління прикордонної контролю Державного комітету кордону України Віталія Антоноука, „студентський“ шлях на Захід через Україну стає дедалі популярнішим серед громадян Африки та Близького Сходу. У вищих навчальних закладах України числяться близько 35 тисяч чужоземних громадян, і майже 10-15 відсотків їдуть до України зовсім не за тим, щоб отримувати знання. Одна з проблем при-

кордонників – за чий рахунок відправляти нелегалів на батьківщину. Відтепер, згідно з новим законом, депортація буде здійснюватись за рахунок сторони, що приймає, наприклад, навчального закладу чи туристичної фірми. Донецький політехнічний інститут заплатив за відслання п'ятих сомалійських студентів 8,000 гривень.

Ченці УПЦ Московського патріархату зневажають закони України

КИЇВ. – 14 грудня ченці монастиря „Китаєвський пустинний скит“ Української Православної Церкви Московського патріархату брутально захопили приміщення Київського Державного науково-практичного комбінату, який готує фахівців з бджільництва та рибальства. Про це повідомила директор комбінату Наталія Суходольська. За її словами, невідомі особи в одязі ченців на чолі з архимандритом Прохором увірвалися до адміністративного та навчального корпусів, учнівського гуртожитку та примусили учнів і викладачів залишити приміщення. При цьому в службових приміщеннях комбінату було зламано замки, відрізано телефони, пошкоджено документацію, розгромлено пункт перепису населення. Директор комбінату підкреслила, що відповідних документів, які засвідчують право монастиря на ці приміщення немає, натомість в адміністрації комбінату є рішення Київського господарського суду, який визнав незаконним перебування представників монастиря на території комбінату. Ченці самочинно здійснюють незаконне відселення мешканців житлових будинків, що проживають на території монастиря, тим самим порушуючи права цих громадян.

Створено регіональний осередок Антимонопольного союзу

ЛЬВІВ. – Створено регіональний осередок всеукраїнської громадської організації „Антимонопольний союз“, який захищатиме інтереси споживачів у конфліктах з монополістами в електро-енергетичній та газовій сферах. До складу організації увійшли керівники промислових підприємств Львова, приватні підприємці та представники громади, аби не дозволити приватним власникам, які стали монополістами на ринку області та міста, диктувати свої умови. Про це повідомив голова львівського осередку „Антимонопольного союзу“ Орест Парубчак. Першим кроком організації є оприлюднення заяви до міської влади з приводу офіційного попередження правлінням „Львівгазу“ про примусове обмеження подання газу на об'єкти „Львівтеплокомуненерго“ в чотири з половиною рази. А це, на думку „Антимонопольного союзу“, може спричинити критичну ситуацію в місті під час важких погодних умов. Важелями впливу на львівських монополістів, за словами О. Парубчака, стануть судові органи, влада області та міста, народні депутати. Механізм впливу розроблено 21 грудня в Києві на загальній раді всеукраїнської громадської організації.

За повідомленнями інформаційних агентств

Зміцнимо нашу єдність і віру в майбутнє

Шановна громадо, дорогі друзі!

Від себе особисто та від усього Посольства України у Сполучених Штатах щиро вітаю вас з Різдвом Христовим та з Новим роком!

Здавна повелося, що напередодні цих традиційних зимових свят людство проводить рік минулий із сподіваннями, що у році прийдешньому все складатиметься на краще. Цей рік став приголомшливим за масштабами трагедії, що спіткала Сполучені Штати 11 вересня, а разом із ними – все людство. Україна, на долю якої випало багато страждань та кривд, одразу стала пліч-о-пліч з американським народом у його самовідданий боротьбі зі злом. Усі ми спільно мусимо пам'ятати, що єдиним засобом назавжди позбутися загрози некерованої злої сили є наша єдність, віра в нашу спроможність творити світ таким, яким ми прагнемо його бачити – світлим та радісним.

Цього року Україна гідно відзначила 10-ту річницю Незалежності, і нам, як представникам молоді європейської держави, є чим пишатися. За цей короткий проміжок часу Україна посіла достойне місце у когорті європейських націй, вийшовши на рівень динамічного зростання.

Вже два роки поспіль соціально-економічні реформи приносять суттєві результати, покращується інвестиційний клімат країни; за останні дев'ять місяців розвиток промислового виробництва становить 16,6 відсотків, валовий внутрішній продукт зріс на 9,3 відсотка, при тому, що рівень інфляції становить лише 3,7 відсотка. Відбулися суттєві зрушення у вдосконаленні законодавчо-правової бази країни – ухвалено земельний, кримінальний, цивільний, бюджетний, господарський кодекси, здійснено малу судову реформу. Роля України в регіональній та загальносвітовій політиці стає вагомішою, її зовнішньополітичні ініціативи сприяють утвердженню стабільності у світі.

Рік, що минає, був плідним також і для двосторонніх українсько-американських взаємин: відбулася низка надзвичайно важливих візитів на високому рівні, відновлено діяльність двосторонніх комітетів з економічного співробітництва та з питань зовнішньої політики, обом країнам вдалося наповнити діалог новим конкретним змістом та визначити шляхи поглиблення співпраці на найближчу перспективу.

То ж нехай у Новому році поруч з вами крокуватиме успіх, натхнення та віра на краще. Зичу вам, вашим рідним і близьким міцного здоров'я, родинного тепла та злагоди на довгі літа.

Христос Народжується! Славимо Його!

Костянтин Грищенко,
Надзвичайний і Повноважний посол України в США

Вірно у поступ України

Цим правічним вітанням здоровимо вас, усіх українців, розсіяних по широкому світі, як ті золоті зорі по синьому небу. Нехай цей Різдвяний привіт вас зігріє та ще більше об'єднає наші серця навколо Вифлєму, де Мати Божа породила на світ Месію – Сина Божого.

Благодать Божа овіяла нашу славу землю, а Промисел Божий веде незалежну Україну добром шляхом. Ніколи ще наша країна такий вдалиний час не була самостійною державою.

Отже, незалежна Україна – сталася, і сталася назавжди. І бути їй вічно! Це вінець усіх сподівань українського народу, знак історичної справедливості, здійснення найбільшої мрії усіх наших поколінь. Звичайно, проблем у молодій державі немало, але при Божій допомозі, зусиллями усього українського народу вони будуть розв'язані. І буде Україна високорозвиненою, цивілізованою державою – на радість усім її синам і донькам, де б вони не жили!

Тож святкуймо Різдво Христове і Новий 2002 рік з глибокою вірою у поступ нашої України! Хай новонароджений Господь пошле нам здоров'я, мир і спокій! Христос родився! Славимо Його!

Олександр Дикий,
керівник Всесвітньої служби
Радіо України, Київ



Щоб ми жили в злагоді

Шановна громадо! Дорогі друзі!

Щиро і сердечно вітаю усю українську громаду від імені Постійного представництва України при ООН з Різдвом Христовим і Новим роком. З приємністю і за давнім українським звичаєм бажаю кожному з вас, вашим родинам і близьким, всім українським землякам міцного здоров'я, щастя, добра, радості і смачної куті на Свят-Вечір.

2001 рік залишає особливий слід в наших серцях. Саме цього року світове українство відзначило 10-ту річницю незалежної нашої держави. За цей рік в нашій країні зміцніли обнадійливі економічні процеси. Впродовж цього року нового імпульсу набула вітчизняна зовнішньополітична діяльність, серед здобутків якої окреме місце посідає членство України в Раді Безпеки ООН.

Рік, що минає, був сповнений й драматичними випробуваннями. Терористичні акти в Нью-Йорку, Вашингтоні, Пенсильванії не лише глибоко вразили кожного нас, але й змусили знову замислитися над цінностями, які визначають життя кожної цивілізованої нації – свободою, демократією, суспільною єдністю.

Напередодні свят я щиро бажаю, щоб саме єдність, злагода і порозуміння принесли прийдешні літа кожному з нас задля спільної української справи. Будучи глибоко вдячним за вашу щирі і дружню допомогу, яку постійно відчуває наша Місія з боку громади, я користуюся нагодою, аби запевнити у твердій готовості до нової активно і тісної співпраці. Нехай нові літа принесуть нам нове щастя, добро і всілякі гаразди.

Христос Рождається! Веселіх Свят!

Валерій Кучинський, посол,
постійний представник України при ООН

Різдвяна картка

*У незбагненній музиці світів
Бринить космічний зоряний оркестр.
Цю пісню відчуємо без слів,
Бо в ній затаяний життя людського спектр.
Народження Христа, відродження надій,
Немов для тебе відродився світ.
У сяйві всесвіту горить промінчик твій,
І хтось далекий шле тобі привіт.
Та що там космос, що там світ чудес,
Як один одного цураються сусіди –
Бо в кожного свій власний інтерес,
Свої турботи, неспромоги й біди...
Та ось прямує до дверей поштар,
Приносить жмут каталогів, реклам,
Об'яв, газет нудний репертуар –
Пів дня морока забирає нам...
Але мовчи! Такі тепер діла.
Ну так, паперу непотрібна трата...
Та з-під газетки ластівка крилата
З'явилася – листівочка мала.
Різдвяна картка – без реклам-об'яв,
А на поштовім штампі – Київ, Львів...
Тебе хтось з України привітав,
І ти від того аж помолодів.
І ще одна! То непривітний наш сусід
Також прислав свою Різдвяну картку.
Послав, бо так годиться, так і слід,
Не пожалів потратитись на марку...
І ти йому спішиш віддати честь,
Послати в обмін картку з добрим словом.
Повірте, що й такий формальний жест
Обом вам зробить ранок пречудовим.
Тож хай живе така паперу трата!
На світлий день народження Христа
Варт поздоровити сестру і брата
Привітом білокрилого листа.*

Ганна Черінь,
13 грудня 2001 р.

Українці впевнено дивляться у майбутнє

Шановна громадо! Дорогі друзі!

Прийміть мої найщиріші вітання з Різдвом Христовим та Новим Роком.

Рік, що минає, став роком випробувань для всього людства. У сумнозвісний день 11 вересня лихі сили тероризму спробували похитнути самі підвалини світової стабільності. Але, попри сподівання організаторів цієї жахливої акції, все світове людство рішуче згуртувалося навколо не-вмиручих ідей людяності, демократії та свободи. Серед тих, хто засудив ці зловмисні теракти і тероризм в цілому, були й українці. Їхнє щире глибоке співчуття громадянам США і рішучий осуд тероризму в усіх його формах та проявах оголосив Президент України Леонід Кучма.

Україна, яка відзначила в цьому році 10-ту річницю своєї Незалежності, добре усвідомлює, що тільки неухильне обстоювання загальносвітових демократичних цінностей дозволило нашій державі зайняти належне місце серед розвинутих демократичних країн.

Шановні друзі, український народ завжди високо цінував і цінує суттєвий внесок закордонного українства в розвиток демократичних ідей та їх розповсюдження в Україні. Ваша наполеглива праця у вихованні молодого покоління, у збереженні українських родинних традицій і завзята підтримка інтересів нашої молоді демократичної держави є дуже важливою справою сьогодення для забезпечення достойного життя прийдешнім поколінням українців.

На початку III тисячоліття українці в усьому світі впевнено дивляться в майбутнє, у них є Батьківщина – демократична, самостійна, незалежна і соборна Україна.

Бажаю вам та вашим родинам мирного неба, щастя та злагоди, здоров'я та благополуччя, віри у щасливе майбутнє України! ☺

Сергій Погорельцев,
Генеральний консул України в Нью-Йорку

Нас єднає віра

В імені Екзекутиви Світової Федерації Українських Жіночих Організацій вітаємо з Різдвом Христовим і Новим Роком Президента і уряд України, ієрархів наших українських церков, Верховну Раду, Збройні сили України та весь український народ. Вітаємо всіх, хто працює для добра української держави, а головню жінок об'єднаних у жіночих організаціях діаспори і України, як і нових членок СФУЖО – жіночі організації в Польщі, Чехії та Естонії. Вітаємо провід і членок Національної Ради Жінок України.

Наші складові жіночі організації, а їх є 23 на 4-ох континентах, колядуватимуть у засніжених просторах Канади, в тропіках Бразилії, серед гарячого літа Австралії. З усіх кінців світу летітиме наше щире „Христос родився” в Україну, яка цього року відзначала велику подію: десяті річницю своєї незалежності.

Вітаємо в році, який Організація Об'єднаних Націй присвятила добровольцям, усіх, хто безкорисливо працює для добра і росту незалежної України. Ми у СФУЖО об'єднано працюємо вже 53 роки. Нас довгі роки єднала мрія, що буде незалежна Україна, і для того ми з любов'ю і витривалістю присвячували свою працю, свої змагання. Сьогодні нас єднає радість, що Україна вільна. І нас єднає праця, бо старасмося в міру наших можливостей допомагати Україні утвердитися. Ми віримо, що Україна стане могутньою державою в цьому столітті.

Під час Святої Вечері згадаймо тих, які десятиліттями боролися за краще України і не дочекалися її незалежності. Тисячі з них загинули в катівнях ГУЛагу, у в'язницях, на засланнях, за любов до України, за її мову. Їхні муки та смерть зобов'язують нас плекати українську духовність, українську мову. То ж розмовляймо нею всі і в діяспорі, в Україні. Плекаймо наш найдорожчий скарб! Напередодні Різдва Христового бажаємо усім щастя, здоров'я та сили для дальшої праці. Всього доброго для ваших родин та України!

Христос народився! Славимо Його!

Оксана Соколик, голова СФУЖО
Іванна Кушпета, секретар

АМЕРИКА І СВІТ

Конгрес схвалив допомогу для України

ВАШІНГТОН. – 19 грудня Конгрес Сполучених Штатів Америки схвалив фінансову допомогу для України в сумі 154 млн. дол., як підтримку в розвитку її демократичних засад. Умови щодо розподілу фондів з'ясовано в законопроекті асигнувань закордонної допомоги на 2002 рік. Палата Представників і Сенат США спочатку пропонували значно іншу суму – Сенат пропонував збільшити допомогу Україні до 180 млн. дол., а Палата Представників – до 124 млн. дол. Різницю між пропозиціями Палати Представників і Сенату вкінці комітет усталив на спільній конференції до суми 154 млн. дол. У бюджеті на 2002 рік Президент Джордж Буш домагався призначити 169 млн. дол. фінансової допомоги Україні.

Почав діяти новий уряд Афганістану

КАБУЛ, Афганістан. – Перехідний уряд Афганістану 23 грудня провів своє перше засідання у Кабулі. Перед новими провідниками стоїть завдання відбудови країни. Голова уряду Хамід Карзай назвав взаємини між фракціями уряду чудовими. За його словами, на першому засіданні обговорювалися питання безпеки та налагодження державної служби в країні. Проте Гульбадін, один з провідників пуштунських племен, заявив, що його війська візмуться за зброю, якщо і далі матимуть місце бомбування, як от те, коли на Сході країни, за його словами, американська авіація розбомбила колону з шістдесяти осіб. За однією інформацією, в колоні подорожували племенні старійшини, які прямували до Кабулу на церемонію інавгурації нового уряду, проте американські військові наполягають, що то були провідники або Талібану, або мережі Аль-Кайда.

Р. Джуліяні переміг бен Ладена

ВАШІНГТОН – Журнал-тижневик „Тайм“ обрав „Людиною року“ посадника Нью-Йорку Рудольфа Джуліяні, – за його роллю в опануванні ситуацією у місті в перші години після вибухів 11 вересня. Редактор „Тайм“ Джим Келі сказав, що Р. Джуліяні було обрано, бо він виявив мужність у перші години трагедії. Дж. Келі також визнав, що серед кандидатів на звання „Людини року“ розглядали і підозрюваного в організації вибухів Осаму бен Ладена. „Тайм“ визначає особу року за значенням тієї людини на вплив у засобах масової інформації впродовж року, не залежно від того, чи той вплив був позитивним чи негативним.

Новий президент Аргентини оголосив дефолт

БУЕНОС-АЙРЕС, Аргентина. – Конгрес Аргентини 23 грудня обрав Адольфа Родрігеса Саа, який є представником Пероністської партії, президентом на перехідний час. А. Р. Саа відразу оголосив, що Аргентина буде змушена оголосити дефолт, тобто неплатоспроможність зі зовнішньої заборгова-

ности країни, оскільки йому доведеться виводити країну з найбільшої в аргентинській історії економічної кризи. При цьому гроші, які мали іти на сплату боргів, буде скеровано у соціальну сферу. За словами новопризначеного президента, Аргентина не перейде на вживання американського долара і песо не буде девальвуватися. Перехідний період триватиме два місяці, після чого відбудуться нові президентські вибори. Рішення Конгресу було результатом дебатов, які тривали цілу ніч, коли депутати намагалися знайти вихід зі ситуації тижневих заворушень в країні, внаслідок яких пішов у відставку президент Фернандо де ла Пуа та весь його уряд.

Терорист-самогубець постав перед судом

БОСТОН, Мас. – Пасажир, який намагався 21 грудня влаштувати вибух у літаку, постав 24 грудня перед судом. Федеральне розвідувальне бюро (ФБІ) підтвердило, що у підосвах його взуття справді була вибухівка. Федеральне бюро розслідувань США з'ясувало особу чоловіка, який намагався здійснити терористичний акт на пасажирському літаку „Американ Ейрлайнс“. На підозрілого пасажирів першою звернула увагу поліція на французькому летовищі імені Шарля де Голя. Чоловік, на вигляд – близькосхідного походження, мав англійське ім'я – Ричард Рейд, британський паспорт, виданий посольством Великобританії у Бельгії два тижні тому. Окрім того, впадала у вічі відсутність багажу. Але французька влада вважає, що насправді мова йде про вихідця зі Шрі-Ланки на ім'я Тарік Рашид. Допитавши, французька поліція відпустила його. На борту літака „Американських авіоліній“, лету номер 63, до Маямі, цей чоловік намагався підпалити свого черевики. Одна зі стюардес помітила, що із підшви стирчить дріт. Вона спробувала відібрати черевики, після чого між нею і пасажиром почалася бійка. Кілька інших пасажирів зіскочили з місць і зв'язали нападника ремнями. Лікарі, які були на борту літака, ввели нападникові заспокійливі препарати, і літак приземлився на півдорозі – на летовищі у Бостоні. Триває розслідування причетності нападника до мережі „Аль-Кайда“ та обставин отримання ним британського паспорта у Брюсселі.

Твір М. Коцюбинського перекладено французькою

ПАРИЖ. – У Парижі 19 грудня, за сприяння Посольства України у Франції, відбулась презентація книги Михайла Коцюбинського „Тіні забутих предків“ у перекладі на французьку мову. Як повідомили у прес-службі Міністерства закордонних справ України, повість видало видавництво „L' Age d'Homme“, яке спеціалізується на слов'янській літературі. Переклад здійснив фахівець-мистецтвознавець Національного центру наукових досліджень Франції Жан-Клод Маркаде. Презентація книги відбулась у приміщенні Польського інституту в Парижі.

За матеріалами преси

Україна в Організації Об'єднаних Націй

НЬЮ-ЙОРК. – 14 грудня в штаб-квартирі Організації Об'єднаних Націй країни-члени Генеральної асамблеї ООН одностайно схвалили ініційовану Україною, спільно з Російською Федерацією та Білоруссю, резолюцію „Зміцнення міжнародного співробітництва та координація зусиль у справі вивчення, пом'якшення та мінімізації наслідків Чорнобильської катастрофи“, в якій світове співтовариство привітало започаткування нової стратегії ООН з подолання наслідків цієї катастрофи.

„Незважаючи на час, що минув після аварії, сьогодні потреба у міжнародній допомозі на ліквідацію

згубних наслідків Чорнобильської катастрофи не менша, ніж 15 років тому“, – зазначалося у виступі заступника постійного представника України при ООН Маркіяна Кулика, який представив Асамблеї проект резолюції. Співавторами цього проекту стали країни з усіх регіонів світу, в тому числі такі впливові держави-донори, як США та Японія.

Генеральна Асамблея ООН закликала держави та міжнародні організації продовжувати надання підтримки Україні у пом'якшенні наслідків чорнобильської катастрофи.

Постійне представництво України при ООН



Під час своєї нещодавньої візити до США міністер закордонних справ України Анатолій Зленко 13 листопада зустрівся з членами української громади Нью-Йорку. Спочатку зустрічі міністер А. Зленко передав д-рові Євгену Голуці нагороду від Президента Леоніда Кучми – за багаторічне доставлення гуманітарної допомоги в Україну.

Д-р Голука, як лікар „Staten Island University Hospital“, організував пересилання медикаментів і медичного обладнання до України і сприяв приїздові хворих дітей з України до Америки для проведення складних хірургічних операцій.

Фото: Ірена Ярославич.

США вводять...

(Закінчення зі стор. 1)

терів України. Прем'єр-міністер України Анатолій Кінах сказав, що йдеться не про введення всього обсягу санкцій, а про перший крок, який зачіпає приблизно п'яту частину інтересів України на американському ринку.

За словами прем'єра, та частина депутатів, яка не підтримала законопроект про лазерні диски, зрозуміє, що відданість національним інтересам необхідно доводити не словами і деклараціями, а в першу чергу – прийняттям рішень, які відповідають цим інтересам. А. Кінах також зазначив, що уряд продовжує працювати над питанням ухвалення зазначеного законопроекту і сподівається, що при підтримці громадськості, особливо з тих регіонів, де після введення санкцій можуть бути втрачені робочі місця, рішення буде позитивним. За словами прем'єра, від ухвалення закону про лазерні диски залежить не лише захист економічних інтересів України,

а й рівень довіри до України як до держави, яка в сучасних умовах вміє захищати інтереси інтелектуальної власності.

Верховна Рада повернеться до розгляду законопроекту про лазерні диски у січні 2002 року, якщо на цьому наполягатиме уряд, повідомив голова Верховної Ради Іван Плюш 21 грудня на прес-конференції у Верховній Раді. За словами І. Плюща, США в цьому питанні ставляться до України упереджено і не помічають піратства у жодній іншій країні. „Я не вірю, що ми є найбільшими піратами“, зазначив він. За словами І. Плюща, рівень товарообігу між Україною та США „не такий вже й великий, щоб Україна не знайшла, чим компенсувати ці втрати“.

Найбільшим ринком збуту може стати сама Україна, оскільки, якщо купівельна спроможність українців буде збільшена принаймні у півтора рази, споживання металургійної продукції на внутрішньому ринку може збільшитися на 30 відсотків.

УНІАН



Веселих свят Різдва Христового
родині, пацієнтам і знайомим

— б а ж а є —

д-р СІЛЬВІЯ БІЛОБРОН

Стоматолог-дентист

551 Millburn Avenue
Short Hills, New Jersey 07078

Tel.: 973/467-0885

Хліб життя

(Закінчення зі стор. 1)

на і Життя у наш неспокійний і збентежений світ: про нашу відповідь Христові, з яким ми ототожнюємо себе у Таїнствах Хрещення і Миропомазання.

Всі минулі і сучасні зовнішні ознаки цього свята, старозавітні хвальні пісні, побожні світські пісні, їжа, духмяність, навіть подарунки не мають ніякого значення, якщо Христа вигнано з людського життя або його зведено лише до літургійної чи світської прикраси.

Святі Отці Церкви збагнули реальність народження Христа і говорили про це. Преподобний Архiepіскоп Константинопольський Іоанн Золотоустий, мужній пастир і учитель Церкви, прихильник і захисник праведного морального життя, пригадав своїм сучасникам-віруючим, що Христос – це стержень у святкуванні Різдва і Богоявлення, Євхаристійний Христос. Той же Іоанн Золотоустий пригадає всім віруючим православним християнам сьогодні, що освячений парафіяльний будинок – храм, в якому вони збираються, є духовним Вифлеємом міста Хліба, в який ми входимо, і то Христос – цей Хліб Життя, Хліб ангелів, обвинувачений тепер не пеленами, а євхаристійними покривцями, спочиває у яслах, що є диском: і в храмі Він запрошує нас бути з Ним, і Він буде з нами. Як і ті стародавні пастири, ми сприймаємо благовість Євангелія і приступаємо до нього зі страхом, вірою і любов'ю. З наших уст лунають слова псалма: „Послав Господь визволення людям Своім” (Пс.110,9), і ми стаємо одним з

Христом у єднанні, що його ми часто, на жаль, самі розриваємо.

Цьогорічне святкування Різдва Христового позначене жахливими подіями 11 вересня: подіями, які зринули не лише Америку, а весь світ. Дух ненависти, який спричинив другий „день ганьби” в житті Америки, переміг дух любови і сміливости, якими були позначені дії блаженної пам'яті поліцейських, пожежників і рятувальників, тих, на леті 93, і тепер воїнів, які віддали власне життя, щоб врятувати життя інших. Ми віримо, що Христос був з ними і обнімав усіх, що загинули. Ми також переконані, що Христос, Цілитель і Утішитель, простягнув свої руки до багатьох, серед яких і вірні українських православних громад, і подав усім їм зцілення і втіху.

Це той Христос, Зцілитель і Утішитель, Євхаристійний Христос, Який з ясел-дискоса, що лежить на святій трапезі українських православних парафій в усьому світі, запрошує нас ставати Його знаряддями зцілення і втіх, справедливости і любови, і в той же час дав нам усім впевненість і вірність в наш час непевності і збентеження.

Різдво Христове року Господнього 2002 закликає нас до нової зрілості, до глибшого зв'язку з Сином Божим, Який прийшов у світ, щоб життя в достатку перемагало. Такий глибший зв'язок можемо досягнути, якщо ми дамо Христові дозвіл вселитися в нас. Це й буде той Євхаристійний Христос, Який через Євангеліє і Літургію проголошує свідість, гідність і вартість кожної людини і пригадає нам, що ми існуємо, що ми є охоронцями своїх братів і сестер, і що ми повинні бути досконалими, як Отець наш Небесний. Мусимо ми,



Люба Максимчук. „Різдвяний Янгол”.

незважаючи на те, де живемо, стати разом з нашими братами в Україні та з справжніми православними християнами в усьому світі, і засвідчити ділами віри і любови присутність Бога з нами.

Незважаючи на жахливі події, що відбулися пару місяців тому, можемо лише таким способом відгукнутися на заклики нашої доби, яка буде випробовувати нашу віру і всю нашу цивілізацію. Нехай же нам і нашим братам і сестрам в Україні завжди вистачає нашого передхрещенного відрікання від Сатани, від служби йому, від гордості. Нехай цьогорічне відзначення Різдва Христового ще більше надихає нас на відновлення тієї присяги, зробленої при хрещенні, щоб присутність Христа відчувалась в нас і через нас, бо в нас Він живе і діє.

Роздумуючи про Різдво Христо-ве як про вирішальну і преображаючу подію в житті всього людства, молимося, щоб Благодать і істина, які приходять до нас через Ісуса Христа, рясніли в нашому

житті та в житті наших братів і сестер, які живуть і спасаються в Україні, що поступово стає зрілою державою. Нехай Той, Який є Милосердним і Милостивим, дасть нам мудрість відложити своє „я”, щоб Він, Христос, став видимим усім.

†**Василій** – Митрополит Української Православної Церкви Канади,
†**Константин** – Митрополит Української Православної Церкви в США,

†**Іван** – Архiepіскоп Української Православної Церкви Канади,

†**Антоній** – Архiepіскоп Української Православної Церкви в США,

†**Всеволод** – Архiepіскоп Української Православної Церкви в США,

†**Іоанн** – Архiepіскоп Української Православної Церкви в діаспорі,

†**Юрій** – Єпископ Української Православної Церкви Канади,

†**Єремія** – Єпископ Української Православної Церкви в Південній Америці

Різдво Господа Бога нашого 2002 р.

Христос родився!

Нині велике свято,
Нині велика днина,
Заколяймо: „Бог предвічний”
І „Дивная новина”.
Заколяймо: „Нова радість” –
Між нами Правда нині –
Христос Родився! Славім Його
Тут і в усій Україні!
Славім Його! Любім Його!
Він буде всіх нас боронити –
З Ним Україна славно, гідно,
На віки буде жити!
Нехай коляда наша рідна
Дзвенить нам на чужині,
Нехай почують її у Краю
Й цілому світі нині.

Микола Горішний,
Линдгорт, Н. Дж.

Попереду – важливі завдання

Українська Американська Координаційна Рада сердечно вітає український народ, уряд і Верховну Раду України, та всіх українців у цілому світі з Різдвом Христовим і Новим роком. Вітаємо також Всесвітню Українську Координаційну Раду, Світовий Конгрес Українців, Український Конгресовий Комітет Америки та всі інші українські організації в Америці, бажаючи їм радісних свят та успішного Нового Року.

У 2002 році перед нами стоять великі і тяжкі завдання. Відновлення дружби і взаємодовіря між США і Росією внаслідок терористичної атаки 11 вересня та війни в Афганістані негативно впливають

на ставлення США до України. Президент і уряд Росії послідовно роблять політичні і економічні заходи до включення України в нову російську імперію. Немає сумніву, що вони будуть використовувати посилення дружби з Америкою як один зі засобів здійснення їхніх планів. У Вашингтоні можна відчувати, що для американського уряду і Конгресу Україна і її проблеми перебувають на другому або й третьому плані. Тому українській громаді в Америці дуже важливо мобілізувати всі свої сили, щоб протиставитися такому розвитку подій та неутралізувати впливи Росії в США. Організована українсько-

американська спільнота повинна започаткувати акцію усвідомлення американського народу, що дружба з Росією без застережень веде до нового поневолення народів колишнього СРСР і до другої „холодної війни”. Боротьба проти світового тероризму і визволення Афганістану від Талібану не повинні стати причиною того, щоб провідник демократичного світу, Сполучені Штати Америки, зреклися своєї відповідальності перед іншими країнами і народами світу, що також бажають жити в свободі і демократії.

Рома Дигдалю, голова Крайової ради, Ігор Гавдяк, голова президії, Роман Барановський, ексекутивний секретар

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

Блаженнішого Патріярха Любомира Кардинала Гузара, Синод Владик УГКЦ, Главу Матірнього Товариства „Свята Софія” Преосвященного Владику Івана Хому, Священство, Монашество, Уряд України, Крайові Товариства „Свята Софія”, Українське Патріярхальне Світове Об'єднання, Крайові Патріярхальні Товариства, Український Народ на Рідних Землях і в Діаспорі з празником народження Ісуса Христа.

Вітає ТОВАРИСТВО СВ. СОФІЯ В ЗСА

Загін Червона Калина

5-ий Курінь УПС і 23-ий Курінь УСП

з Різдвом Христовим і Новим Роком вітає

Блаженнішого Верховного Архiepіскопа Главу УГКЦ Кардинала Любомира Гузара,

о. Ректора А. Чировського, о. Л. Голдейда, члена Курії Василя, о. Івана Хмеля в Україні

Пластові Проводи, усе Пластове Братство в Україні та в діаспорі, і всіх братчиків нашого славного Загону та їхні родини

і бажає

Веселих і радісних Свят та щасливого Нового Року!

ГЕНЕРАЛЬНА СТАРШИНА

Все, як колись!

Кожна людина, якимось так непомітно для неї самої, досягає віку, коли у її житті з'являється ця цікава категорія – „колись“. У хвилини розчулення, коли очі душі впізнають щось давнє, пережите в дитинстві, ми, заворожені цим впізнаванням, кажемо: „О, це зовсім, як колись!“.

Для нас, українців, людей традиції, таке впізнавання дуже характерне, особливо у передріздвяний і передвеликодній час, коли життя надає нам нову можливість знову й знову бачити повторення чогось дуже хвилюючого, близького. Бодай одна річ з того повторюваного і завжди неповторного світу пам'яті, в якому живуть і святий Миколай, і ялинка, і колядники зі зіркою, і дідух у куті, і солома під різдвяним обрусом, бодай один фрагмент впаде у вічі, і ми замираємо від тихого, невимовно солодкого щастя: „О, зовсім, як колись!“ – тільки й можемо вимовити...

І нехай людина проживе сто літ на землі, а все ж ніколи їй не набридне повторюваність найдорожчих свят, бо у цій повторюваності – не консерватизм, а мудрість, яка, втілена у традицію, у звичай, хоче належати нам повною мірою, і саме тому повторюється.

А тепер подумаймо над тим, що саме нас як народ, як етнічну спільноту найпевніше зберігало від знищення. Передусім – оці релігійні традиції та обряди, спільні для всього народу, ним талановито розвинуті й естетизовані. Нас зберігала звичаєва, воістину народна культура, обіймаючи собою усі верстви, всі прошарки і суспільні стани.

Вважається, що показником і мірилом розвинутого суспільства є його елітарна культура, ґрунтована на професійній творчості особливо обдарованих особистостей. Не заперечуючи цього, зауважимо, що в українському випадку елітарну культуру не варто ставити над народною. Вся наша національна історія свідчить, що якби ми не мали глибокої, у давніх віках закоріненої народної культури – культури звичаїв та обрядів, універсальної культури пісень, колядок, щедрівок, то нас як нації вже давно не стало б на білому світі.

Тому, шануючи наших великих мистців, будуючи їм пам'ятники і відзначаючи різні ювілеї, схилимо голови перед пам'яттю невідомих для історії імен наших пращурів, які від покоління до покоління передавали ніби й нескладну, а таку важливу для виживання народу науку святкування, а разом з нею і внутрішній сенс наших великих свят. Цей сенс, певна річ, завжди індивідуальний, коли йдеться про релігійність, про сокровенне життя людської душі, але народні звичаї та обряди є найкращим контекстом, в якому окрема людина легко, природно пов'яже себе з іншими людьми і з Богом.

Саме ця наука свят і цей їхній внутрішній сенс у найбільшій мірі зберігали українців і на „рідній не своїй землі“, і по різних світах, як от і тут, в Америці чи Канаді, де донині у багатьох українських родинах не зреклися ні дідуха, ні дванадцяти пісних страв на свят-вечірньому столі, ні вертепу, ні колядок...

Щаслива та молодь, яка самостійно вперше робить-священнодіє це все, але й не менш щасливі й ті, хто впізнає в сьогодинському модерному українському світі своє дитинство і може на кожне „Христос ся рождає“ і „Славімо Його!“ сказати собі у думці: „О, все, як колись!“.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про невідоме, що перед нами

Скільки то вже років доводилося мені писати у цю пору року про те, що прийде, про те невідоме, що нам доля несе у наступному році. А скільки побажань добра і щастя промовлено від усіх близьких та дальших друзів з цього приводу, скільки молитов і надій на Божу доброту та поміч у цих днях плило від одних до інших – важко обрахувати.

Чи сповнилися вони, принаймні частинно? Це може кожний із нас сказати собі у цих останніх днях 2001 року, роблячи підрахунок з пережитого.

Але незважаючи на це, ми бажаємо собі знову у цей час всякого добра та усіх ласк Господніх і, розуміється, цього легендарного „щастя“, що таке невідоме і таке неможливе до сконкретизування.

Значить, у цьому тижні знову будемо собі та всім своїм найближчим бажати та принаймні в цей один день у році вірити, що наші щирі побажання сповняться.

А що буде у дійсності? Яка доля чекає нас усіх, кожного зокрема і усіх разом? Ми стоїмо перед великою невідомістю, як і кожного року у цій порі, та не знаємо, які несподіванки приготував нам 2002 рік.

Якось цим разом ми, може, більше сподіваємося несподіванок, ніж звичайно, приготувані на це психологічно несподіванкою „11 вересня“. Хто ж міг сподіватися рік тому, що руйнівний гук будівель Світового центру торгівлі потрясе цілим світом та викличе неспокій, війну і постійний страх у мільйонів мешканців не лише Нью-Йорку, але й усіх інших країн?

Здається, у наймакабричніших снах не ввижалися нікому картини, які ми всі пережили, дивлячись на телевізійні фрагменти налету літа-

ків на найвищі у світі будівлі, та не уявляли, що за декілька хвилин могли загинути тисячі невинних людей.

Все це ставить наші думки про Новий Рік у зовсім інакшу перспективу, а з тим у зовсім інакші сподівання. А може, не так сподівання, як страх перед невідомим?

А тут наші думки про рік, що надходить, ще сильно пов'язані із невідомим, яке стоїть перед Україною, а з тим перед нашими рідними, близькими і перед нашою, завжди першою в думках, батьківщиною.

Які ці думки інакші, як п'яти-шість років тому, коли ми були немов оп'янілі думкою про незалежну Україну та про можливості її росту і сили. Сьогодні, напередодні 2002 року, ми з непевністю думаємо про грядучі політичні події на нашій далекій Батьківщині, зв'язані із близькими виборами та щораз більшим впливом Росії.

І як тут з такою непевністю зустрічати Новий Рік?

Але, однак, треба. Треба нам усім вірити, сьогодні більше, як минулими роками, що Господня опіка нас не залишить і що не залишить нашу Україну у цей так важливий для неї 2002 рік. З цією вірою, однак, мусить іти в парі також певне зусилля із нашої людської, сторони, щоб сповнилися слова коляди Богдана Лепкого, такі актуальні під сьогодинішню пору:

...Щоб ми рука в руку
І груди при груди
Йшли на стрічу кращій долі
Так, як другі люди.
Щоб цілий світ, браття
Не міг вийти з дива,
Що зробила на Україні
Раз єдність правдива...

О-КА

Орденом Канади нагороджений професор Остап Гавалешка

ВІНІПЕГ, Ман. – Конгрес Українців Канади й уся українська спільнота висловлюють свої поздравлення професорові Остапові Гавалешці, членові Ради правління КУК і президентові Канадсько-української фундації, з нагоди нагородження його Орденом Канади (Order of Canada).

„Це вияв значної шани для такої видатної особистості. Професор О. Гавалешка своєю відданою працею значно посилив взаємини Канади з Україною та зміцнив нашу громаду“ – підкреслив Президент КУК Євген Чолій.

Будучи вшанованим за його вклад у ділянку індустріальних взаємин, проф. О. Гавалешка був заступником голови Механічної і індустріальної інженерії в Мані-

тобському університеті у 1982-1990 роках, а в 1994-1997 роках працював екзекутивним директором Науково-технологічного центру в Києві.

Професор О. Гавалешка є автором понад 100 наукових публікацій. Тепер він є професором-емеритом Департаменту індустріальної інженерії Манітобського університету.

З такою ж відданістю, як у професійній ділянці, він працював і в українській громаді, будучи активним в Українському культурно-освітньому центрі у Вінніпегу, Організації української молоді Пласт, Кредитовій спілці Північного Вінніпегу, Українській Вільній Академії Наук і Українській Національній Академії Наук.

Шановні читачі!

Якщо ви хочете своєчасно вмістити у „Свободі“ статті про події громадського життя, які відбулися за місцем вашого проживання, просимо надсилати їх до редакції негайно, впродовж двох тижнів після їхнього проведення. Заклики, звернення, повідомлення щодо подій, які мають відбутися, просимо надсилати не пізніше, як за три тижні до їх проведення.

Для прискорення пересилання матеріалів можна користуватися електронною поштою. Е-mail редакції: svoboda@att.net

З питань опублікування у „Свободі“ жалібних повідомлень і некрологів просимо звертатися до керівника відділу оголошень і реклами Марійки Осціславської. Тел.: (973) 292-9800, дод. 3040.



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P.O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на „Svoboda“.

Головний редактор — Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи“

Адміністратор Володимир Гончарик

(973) 292-9800 (дод. 3041)

Керівник відділу оголошень

Марійка Осціславська

(973) 292-9800 (дод. 3040)

Передплата — Марійка Пенджола

(973) 292-9800 (дод. 3042)

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Люблять Україну до глибини душі

Повертаючись думками до рідної землі, щоразу згадую імена друзів, знайомих, які своєю працею у 80-90-ті роки своїми справами наближали омріяну незалежність України. Тоді новостворена громадська структура „Український фонд культури” об'єднала найсвідоміших патріотів, краєзнавців, мистців. На цвинтарях, впорядковували забуті могили, відроджували благодійництво, національні традиції, відновлювали духовні святині... То був чудовий час: відкриття заборонених раніше сторінок історії, слози радості на очах колишніх політв'язнів, благодійні концерти, гаївки, вертепи.

Особливе хвилювання викликали зустрічі з українцями з-за кордону. Спілкування відкривало очі на багато речей і явищ, про які ми й не відали. У 1989 році першими ластівками до України були представники Дітройтської капелі бандуристів ім. Т. Шевченка – бандуристи Юліян Китастих, Віктор Мішалов та співак Павло Писаренко. Їх вітали у найбільших концертних залах і в невеличких сільських клубах. Гостей обдаровували квітами, цілували. Одна бабуся у селі Денисові Козівського району винесла артистам миску з малинами й ожиною.

У червні 1991 року було довгоочікуване гастрольне турне по Україні усього складу шевченківської капелі бандуристів з програмою „Ми знов з тобою, Україно”. Концерти капелі перетворились у великі національні свята. Такий же відголос викликали і виступи чоловічого хору „Бурлака”, що також двічі побував на Тернопіллі. Запам'ятався і спів нашого земляка-соліста хору Теодозія Пришляка, який відтоді є частим гостем рідних Бережан. У багатолюд-

ні дійства перетворились виступи зведених українських хорів „Левада”, „Діброва” та інших за участю і благословення Владики Ізидора Борецького.

З Нью-Йорку до рідної Бучаччини завітала тоді зі своєю родиною Лариса Зєлик. За допомогою цієї славної українки при обласному фонді культури було сформовано групу майстрів з виготовлення герданів – жіночих прикрас із бісеру, а писанки її талановитої доньки Софії послужили чудовими взірцями для відродження писанкарства. Передані Ларисою Зєлик твори композитора І. Соневицького, збірки журналу „Веселка” для дітей і сьогодні читають відвідувачі обласної бібліотеки.

Відрадно було прочитати недавно у тижневику „Свобода” про громадські відзнаки Василя Колодчина. Подружжя Колодчинів часто згадують підгайчани. Ці люди одними з перших сприяли демократичним перемінам в батьківському краю, а подарована ними книга „Підгаєцька земля” стала неоціненним дарунком землякам.

А як ми раділи аналогічним збірникам „Бережанська земля” та „Теребовлянська земля”. Ми вперше читали такі видання. Як бджоли до квітів припадали до них краєзнавці й вчителі.

Цікаву бібліотеку із власних книг та архівів своїх друзів та знайомих зібрав д-р Петро Гой разом з дружиною Лесею, знаний організатор відомих екскурсій молоді „Стежками батьків по Європі” (на жаль, недавно він відійшов від нас). Цю унікальну книгозбірню він передав Львівському національному університетові ім. Івана Франка.

Гідний внесок у повернення культурних цінностей зробили випускники Бережанської гімназії.



Зліва: Т. Осадца, директор музею у Бережанах Н. Волинець, С. Яценко-Гой.

Завдяки надісланим матеріалам сьогодні у Бережанах діють чотири музеї. Два з них – Б. Лепкого та переслідуваної церкви створено безпосередньо за кошти діаспори.

Найсердечнішою подякою заслуговує громадська праця д-ра Романа Смика з Чикаго, подружжя Тані та Аполінарія Осадци з Глен-Спею. В світлу пам'ять архітекта А. Осадци на кошти цієї родини у родинному с. Волощині на Бережанщині збудовано чудову церкву, а живописні роботи мисткині Тані Осадци прикрашають музеї Києва, Канева, Львова, Тернополя.

Увесь свій доробок передав Україні художник Діонізій Шолдра. Останні роки життя він працював реставратором у художньому музеї рідного Тернополя, передаючи своє нелегке ремесло молодим. На його могилі, а також біля будинку, де відкрита пам'ятна стега, щоосені збираються мистці, щоб пом'янути добру людину.

На Різдво 2000 року майстриня і дослідниця української ви-

шивки Мирослава Стахів передала нам добірку видань про історію вишивки, альбом українського одягу, мапу орнаментики. Цими виданнями користуються артисти театру, учні, народні майстри. З допомогою Зіновія Квіта з Філадельфії один із найцікавіших фолклорних дитячих колективів – гурт „Романове село”, що на Збаражчині, є в чудовій мистецькій формі. Окрилена підтримкою талановита і невгамовна Надія Музя (керівник цього колективу) подбала про шати, що є достовірними взірцями вишивки регіону. Про таких відданих українській ідеї людей на відкритті виставки, присвяченій життю і діяльності Патріярха Йосипа Сліпого, Іван Дзюба сказав, що ці люди люблять Україну не тільки до глибини душі, а й до глибини власної кишені.

Святослава Яценко-Гой, голова Тернопільського обласного фонду культури.

Про смак упорядників антологій...

У „Свободі” (з 26 жовтня ц. р.) я прочитала статтю Марти Тарнавської „Дарунок України поетам діаспори”, як її відгук на книжку „Листок з вирію: поети української діаспори”, видану в Києві 2001 року, (упорядники – Галина Кирпа та Дмитро Чередниченко), і хотіла б на цей відгук шановної письменниці дещо додати, зокрема тому, що вона заторкує смак редакторів у виборі авторів та їхніх творів у виданні, та й дещо інше.

До речі, це ж те саме видавництво, з назви якого тепер аж так дивується Марта Тарнавська, вже видало перед цим принаймні два видання з творами українських поетів, під заголовком „Золотий гомін”. Я не бачила його першого випуску (1991 року), як і видання „Листок з вирію...”, але з передмови до другого випуску „Золотого гомону”, який у мене є, довідалася, що в першому, зі ста одинадцяти українських авторів, поміщено тридцять шість з української діаспори. В другому ж, 1997 року, – зі ста вісімнадцяти українських поетів – сорок шість з української діаспори, між ними представлена своїми творами й Марта Тарнавська.

Щодо законів, що стосуються авторських прав у західному сві-

ті, які Марта Тарнавська з великою докладністю перерахує: де, коли й ким вони були затверджені, але стверджує, що досі ігноруються в Україні, вона напевне має слушність, принаймні у якійсь мірі. Марта Тарнавська окреслює це явище в Україні, як „піратське” зацікавлення видавців творчістю письменників, яке часто викликає в письменників, на її здивування, не протест, а ентузіазм і вдячність. Вона вважає таке явище парадоксальним. А для мене подібна реакція письменників в Україні є досить зрозумілою. Бо ж, можливо, в теперішніх видавничих обставинах для багатьох українських письменників в Україні – це єдина нагода, щоб поділитися своєю творчістю з читачем. А чи ж не задля цього більшість українських письменників у діаспорі видавало власні книжки за свої тяжко здобуті гроші на працях, які не мали нічого спільного з письменницькою творчістю? Пригадаймо! Бо ж тільки вибраних письменників у діаспорі підтримували якісь організації, фонди й навіть журнали, які мали у своєму розпорядженні гроші, й нерідко зовсім не тому, що вони були найкращими письменниками. У гру входило, крім літера-

турного смаку організації, фонду чи журналу, багато чого іншого.

Тут напрошується ще одне запитання, яке стосується законів про авторські права, що їх Марта Тарнавська перерахувала в своїй статті „Дарунок України поетам діаспори”: чи ж справді всі редактори, упорядники й виконавці антологій української поезії і літератури, хрестоматій і подібних видань, що виходили в діаспорі, узгоджували з усіма письменниками ті інформації про них та їхні твори, які вони вміщували у своїх виданнях? І часто ще й з різними своїми коментарями. А жили ж вони в західному світі, отже, значно ближче до тих законів, ніж ті люди в Україні, що їх Марта Тарнавська критикує у своїй статті.

Твердження у статті Марти Тарнавської: „Добір текстів є прерогативою редакторів, отже, віддзеркалює їхній смак...”, звичайно, не підлягає жодній дискусії, хібащо до нього можна додати: не всі бачать усі віддзеркалення з того самого погляду чи тієї самої точки зору. У мене ж це твердження викликало спонтанну реакцію – сказати: дякувати Богові, що не усі редактори, упорядники і видавці вище згаданих видань мають однаковий смак.

Світлана Кузьменко, Торонто

Ми не зреклися мови

По радіо я почула неприємну звістку: група молодих людей у Харкові оточила будинок міської Ради, вимагаючи надати російській мові статус державної. Мені стало боляче за тих молодих людей.

Наша мова – то чи не найбільша гордість українців. Якщо історію можна зфальсифікувати, культуру знівелювати, то мова, попри задуху й гоніння, залишається свіжою і нев'янучою в устах благодійних її носіїв. Я пишаюся тим, що у нашому районі визначення законом офіційної мови в Україні не стало каменем спотикання у праці установ, проблемою для державних службовців. Зайдіть до будь-якого поштового відділення чи ошадної каси району: інформація для відвідувачів виконана державною мовою.

Не є винятковим і наше Русалівське відділення зв'язку. Марки, листівки, конверти – все українське. Немає проблем із бланками, які донедавна приходили на пошту здебільшого віддруковані російською мовою. Зросла кількість україномовних газет, які розповсюджують зв'язківці. Поетичні назви мають приватні магазини „Лісова пісня”, „Лада”, „Каштан”.

Віра Оберемок, с. Русалівка, Маньківського району, Черкаської обл.

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Осіння нарада Монреальської округи

Невелика Монреальська округа Українського Народного Союзу, яка донедавна мала п'ять відділів, має тепер уже тільки три: Відділ 434-ий (секретарка Олександр Дольницька), Відділ 465-ий (секретарка Текля Мороз) і 473-ий (секретарка Віра Баніт). Цієї осені організаційна нарада Округи відбулася 10 листопада в приміщенні монреальського відділу Конгресу Українців Канади. Нараду вела голова Округи, головна радна Текля Мороз. У своїй доповіді вона поінформувала присутніх про теперішню ситуацію в УНСоюзі, його успіхи (зокрема про добре й цікаво редаговані тижневики „Свобода” і „The Ukrainian Weekly” тощо) та проблеми, зокрема про найбільшу з них – значне зменшення числа членів. Згадавши про різного роду труднощі в здобуванні нових членів, вона повідомила, що цього року секретарки відділів Округи придбали для УНСоюзу шістьох

членів (вона – чотирьох, а В. Баніт і О. Дольницька – по одному). У тому самому часі УНСоюз дістав тільки одного члена в Торонто, а в інших містах Канади, крім Монреаля, жодного. Щоб подолати такий стан у Канаді, потрібні активні організатори і секретарі відділів. У зв'язку з новою системою сплачування членських вкладок („direct billing”) добре було б, на думку Т. Мороз, дозволити членам активних відділів пересилати свої членські вкладки через секретарів цих відділів.

В обговоренні доповіді присутні наголосили, між іншим, на потребі посилити в окрузі акцію здобування нових членів і при цьому присвятити особливу увагу молодшому поколінню і новоприбулим, які часто мало поінформовані про те, як корисно належати до найбільшої на північноамериканському континенті братської організації.

Адольф Гладилович

Нова членка УНСоюзу



Маріанна Ольга Лехман, дочка Володимира і Лідії Лехман, нова членка 452 Відділу УНСоюзу. Записали свою внучку до Українського Народного Союзу дідуся Володимир Богдан і бабуся Неля Лехман. Маріанна перша дівчинка, яка народилася за останні 119 років у родині Лехманів.

ЧИСЛОВЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ПРО РУХ ЧЛЕНСТВА УНСОЮЗУ ЛИСТОПАД 2001 р.

	Молодь	Дорослі	АДЦ	Разом
Активні члени 10/2001	6,589	13,771	3,082	23,442
Неактивні члени 10/2001	7,404	17,511	0	24,915
Всі члени 10/2001	13,993	31,282	3,082	48,357
Активне членство				
Приріст у 11/2001				
Нові члени	15	22	0	37
Нові УЛ	0	2	0	2
Прийняті наново	4	10	8	22
Разом	19	34	8	61
Убуток 11/2001				
Померли	0	27	0	27
Вибрали гроші	13	18	0	31
Відійшли з дозрілими вивін. грамотами	15	21	0	36
Виплатили вповні вкладки забезпечення	20	17	0	37
Відійшли на част. випл. забезпечення	0	0	0	0
Відійшли на безпл. продовж. забезпечення	15	17	0	32
Вигасло забезпечення (активні)	4	5	26	35
Кінчилось забезпечення	2	6	5	13
Разом	69	111	31	211
Всі активні члени 11/2001	6,539	13,694	3,059	23,292
Неактивне членство				
Приріст у 11/2001				
Виплачене забезпечення	20	17	0	37
Відійшли на частинно виплачене забезпечення	0	0	0	0
Вигасло продовж. безплатне забезпечення	15	17	0	32
Разом	35	34	0	69
Убуток у 11/2001				
* Померли	1	30	0	31
* Вибрали готівку	9	22	0	31
Дозрілі вивін. гр. неповної виплати	2	6	0	8
Повернені в активні	4	18	0	22
Вигасло забезпечення (неактивні)	1	7	0	8
Разом	17	83	0	100
Всі неактивні члени 11/2001	7,422	17,462	0	24,884
РАЗОМ УСІ ЧЛЕНИ УНСОЮЗУ 11/2001	13,961	31,156	3,059	48,176

(* Виплачені і частинно виплачені грамоти)



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road, Kerhonkson, New York 12446

Tel.: (845) 626-5641 • Fax: (845) 626-4638

www.soyuzivka.com • e-mail: sqss@aol.com

Святкуйте з нами на СОЮЗІВЦІ

РІЗДВО ХРИСТОВЕ

Від 6-го до 7-го січня 2002 р.

Звичайні кімнати \$ 90.00 за особу
\$160.00 за дві особи.
Люксові кімнати \$100.00 за особу
\$180.00 за дві особи

Харчування для дітей від 13-17 років \$ 40.00

Харчування для дітей від 4 – 12 – \$ 20.00, менше 4 – безплатно.

Нічліг включає традиційну Святу Вечерю, а на Різдво снідання і святочний обід з індиом або стейком.

Додатковий нічліг \$60.00 за дві особи у звичайній кімнаті із сніданком або \$70.00 за дві особи у люксовій кімнаті із сніданком.

Податки і чайові включено.

Оплата за саму традиційну Святу Вечерю \$ 20.00 за особу, для дітей до 12 років \$ 10.00

Податки і чайові включено.

Просимо телефонувати до нас
за додатковими інформаціями

(845) 626-5641



ПОВІДОМЛЕННЯ ДЛЯ ЧЛЕНІВ УНСОЮЗУ

Просимо звертатися до секретарів відділів в справі Вашого забезпечення в УНСоюзі чи в справах додаткового забезпечення.

Головна Канцелярія відповідає на всі питання про виплати вкладок, тому що секретарі не збирають вкладок.

Український Народний Союз і відділові секретарі все готові служити членам.

**ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ –
ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УНСОЮЗУ!**

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Мить зупинки у довгій мандрівці

НЬЮ-ЙОРК. – Цікава зустріч відбулася 1 грудня. Вона зібрала у домі пл. сен. Зені Брожини групу осіб, що допомагали своєю працею гідно відзначити 50-річчя Пласту на терені США.

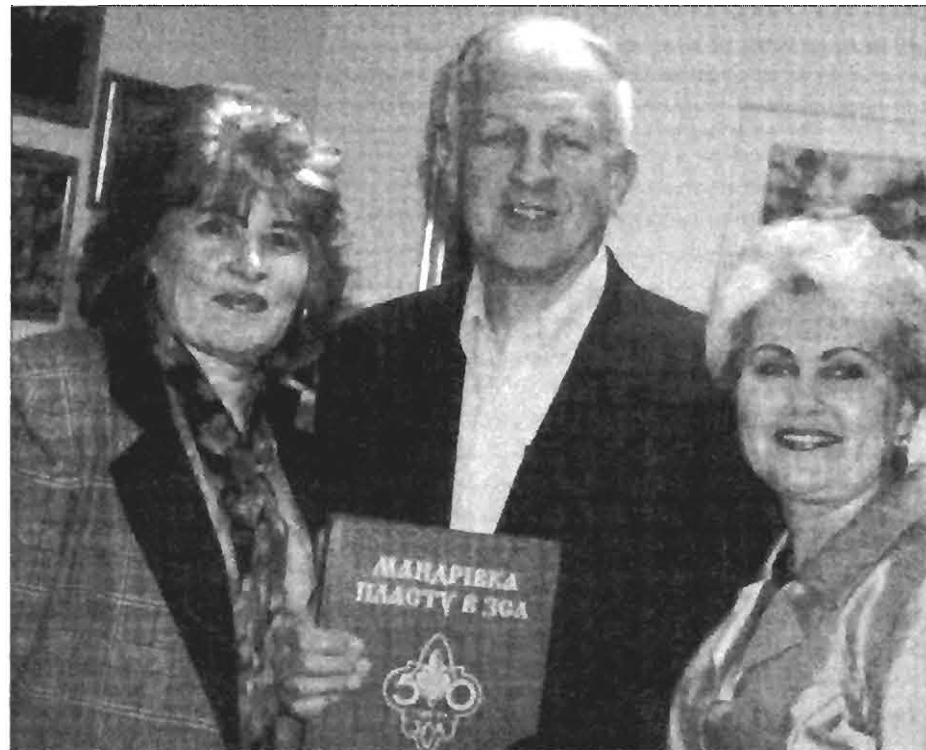
Головною точкою невимушеної товариської зустрічі була презентація книжки-хроніки „Мандрівка Пласту в ЗСА”, 528 сторінок якої цікаво відтворюють все, що діялося в цій широковідомій пластовій організації впродовж 50 років, від 1949 до 1999 року, тут, на американській землі.

На зустрічі її вперше мали учасники нагоду побачити примірник „Мандрівки Пласту”, тобто плід своєї наполегливої та довгої праці, який тепер дістанеться у руки усіх пластунів. То ж не диво, що присутні нетерпляче чекали на цю хвилину та з радістю і зворушенням слухали пл. сен. Бориса Павлюка, який був одним із ініціаторів цього видання, як голова Крайової Пластової Старшини саме в останніх роках. Він, тримаючи „дорогоцін-

ний” примірник щойно виданої книжки в руках, дякував усім, що вклали в її появу стільки часу та добровільної праці впродовж останніх двох років.

Усі члени редакційної колегії під проводом голови Ювілейного комітету пл. сен. Галі Кутко зібралися на цей радісний вечір. Це справді сприймалося, немов завершення довгої пластової мандрівки, в часі якої було багато перешкод, труднощів, а все ж закінчення наповнило вдовolenням і гордістю усіх, що доклали свою руку до важливої справи – залишення яскравого доказу півстолітньої праці пластової організації на терені США.

Особливо це була велика радість для членів редакційної колегії пл. сен. З. Брожини, О. Кузьмович, Д. Темницької, П. Дармограя, як також І. Юрчука, І. Горчинської та А. Слюсарчук, і для всіх, що працювали для слави Пласту у цьому ювілейному році. Тиждень після презентації „Мандрівка Пласту” вже надій-



Пл. сен. Б. Павлюк із першим примірником „Мандрівки Пласту в ЗСА”, поруч нього З. Брожина і М. Дупляк – власниця „Компюторпрінту”.

шла у пластову крамницю, і ми певні, що знайдеться скоро в руках тих, що будуть шукати себе на світлинах і читати про своє пластування. Ця „Мандрівка Пласту”

охоплює життя тисячів пластунів та їхніх родин і буде чи не найкращим доказом живучості й сили пластової організації на американському континенті, як ствердив пл. сен. Б. Павлюк, передаючи перший примірник цієї книги.

Книжку можна придбати у Дарії Темницької за ціною 50 дол. з персилкою, (28 Standish Drive, Clifton, N. J., 07013-2543, а також телефонуючи на число (973) 471-1701.

О. К.



На обличчях членів редакційної колегії радісний усміх з приводу того, що „Мандрівка” завершена.

Вшановано громадського діяча

МАЯМІ, Фла. – У соняшний листопадовий день українська громада відзначила 95-ліття від дня народження інж. Михайла Ковальчука, активного члена нашої громади. Михайло Ковальчук є членом церковного комітету та дорадником у всіх справах церкви і громади. Парох української греко-католицької парафії Успіння Пресвятої Богородиці о. Іван Чирівський відправив Богослужбу у наміренні ювіляра і привітав його. Церковний хор під батуту Дани Максимович відспівав йому „Многоліття”. Після полудня відбулося прийняття, яке підготувала Тамара Гурін при допомозі Соні Серни.

М. Ковальчук є членом управи Товариства українських сеньйорів у Маямі, яке пожертвувало 300 тисяч доларів на українські цілі в діаспорі і в Україні. Ректорат

Львівської Богословської Академії та адміністрація Католицької освітньої фундації повідомили про створення вічного фонду імені Михайла і Ольги Ковальчуків у сумі 110 тисяч американських доларів на встановлення у Львові Українського католицького університету. Ця жертва Ковальчуків здійснена на пошану Митрополита Андрея Шептицького та Патріарха Йосифа Сліпого. Інженер Ковальчук є меценатом також інших визначних установ української науки і культури, зокрема Українського наукового інституту Гарвардського університету, Українського музею в Нью-Йорку та Наукового Товариства ім. Шевченка. Багато років М. Ковальчук був секретарем 239-го Відділу УНСО-юзу. Він є членом Товариства українських інженерів.

Лідія Я. Гладка

Проф. Любомир Винар очолив УІТ

КЕНТ, Огайо. – У жовтні і листопаді 2001 року відбулись вибори нової президії і управи УІТ. До Номінаційної комісії входили д-р О. Домбровський (голова), д-р Н. Пазуник і д-р Я. Раковський (члени). Вибори проведено кореспонденційним шляхом. До керівних органів УІТ увійшли д-р Любомир Винар – президент, д-р Олександр Баран, д-р Микола Ковальський – заступники президента, д-р Олександр Домбровський – генеральний секретар-скарбник, мгр. Анна Винар – заступник генерального секретаря-скарбника, д-р Олександр Сидоренко – секретар міжнародних зв'язків, д-р Аркадій Жуковський – член президії. Вільними членами управи стали д-р Ася Гумецька, д-р Богдан Клід, д-р Андрій Сороковський, д-р О. Данко. Контрольна комісія: д-р Ярема Раковський – голова, д-р Олег Герус і мгр. Юрій Олійник – члени.

Українське Історичне Товариство постало в 1965 році. У ньому гуртуються історики, дослідники допоміжних історичних дисциплін і любителі історії. Протягом останніх 5 років УІТ розгорнуло велику науково-організаційну і науково-видавничу діяльність.

В Україні існує 15 осередків УІТ ім. М. Грушевського, здебільшого при університетах. УІТ є патроном Музею М. Грушевського у Києві і Львові і допомагає в розбудові їхніх зібрань. Установи і поодинокі громадяни можуть допомогти в науково-видавничій діяльності УІТ, складаючи добровільну пожертву на видавничий фонд (UNA Publication Fund, P. O. Box 312, Kent, OH, 44240). Добровільні датки в Америці можна відтягати від федерального податку.

Пресова служба УІТ

24-27 жовтня 2002 року: VIII Конгрес СФУЖО

Екзекутива СФУЖО повідомляє, що VIII Конгрес СФУЖО відбудеться 24-27 жовтня 2002 року в Торонто, в приміщеннях „Sheraton Center Hotel”, 123 Queen St. West.

24 жовтня увечері відбудеться святкове відкриття Конгресу, 26 – бенкет, на якому, крім іншої програми, будуть проголошені виследи 28-го літературного конкурсу СФУЖО ім. Марусі Бек.

СФУЖО

Вшановано пам'ять проф. Дмитра Дорошенка



Проф. Дмитро Дорошенко

НЬЮ-ЙОРК. – 9 грудня, після конференції дійсних членів УВАН, відбулось відзначення 50-ліття смерті проф. Дмитра Дорошенка, першого і дожиттєвого президента УВАН, видатного українського історика і організатора українського наукового життя. Проф. Любомир Винар, президент УІТ і голова історичної секції УВАН, виголосив доповідь „Дмитро Дорошенко в історії України”.

Дмитро Дорошенко походив зі старого козацько-гетьманського року. Своє життя він повністю

присвятив боротьбі за державну самобутність України, був одним з будівничих нової України і видатним представником української провідної верстви в першій половині ХХ століття. Від 1920 до 1951 року він проживав, діяв і творив на еміграції, видрукував понад 1000 праць. Найважливішим твором була монументальна монографія „Гетьман Михайло Дорошенко” та „Історія України в 1918 році”. Він був одним з засновників Української Центральної Ради і міністром закордонних справ України в уряді гетьмана П. Скоропадського.

На думку проф. Л. Винара, УВАН у співпраці з іншими науковими установами в Україні, повинна видати найважливіші твори Д. Дорошенка, щоб цим тривало відзначити пам'ять першого президента УВАН і видатного будівничого нової України.

Не менш важливо видати епістолярну та іншу архівну спадщину історика, бібліографію творів Дмитра Дорошенка, над якою вже декілька років працює д-р В. Омельченко.

Наукова конференція, присвячена Дмитрові Дорошенкові, перенесена на 2002 рік.

Олександр Домбровський

В тузі за поезією

НЬЮ-ЙОРК. – Сумні події минулої осені посилюють враження, що люди спрагнені кращих відчужень, які дозволили б дещо відійти від непереможної дійсності. Може цим треба пояснити проведення двох вечорів поезії в Науковому Товаристві ім. Шевченка в Нью-Йорку.

Перший із них 27 жовтня мав поважну причину – презентацію двомовної антології поезії „Сто років юності” в редакції Ольги Лучук і Михайла Найдана. Останній, що був головним промотором цієї величезної антології, розповів присутнім історію її створення та представив поетів, які зачитали дещо зі своїх творів. Між ними були Марта Тарнавська, Марія Ревакович, ВірлянаТкач – відома зі своїх перекладів, недавно прибулий із Тернополя Василь Махно та інші.

Проф. М. Найдан розповів про працю над антологією, про авторів перекладів та підкреслив, що антологія здобула нагороду та велике зацікавлення. Сам М. Найдан не лише упорядник антології, але і перекладач. Його перекладаві завдячуємо також твори Павла Тичини, що появились окремою книжкою. Заслуга його та інших співробітників полягає в тому, що вони спромоглися українську поезію зробити доступною також для чужомовних читачів та тих молодих українців, яким вже рідна мова стала другою. Ве-



Проф. Михайло Найдан

чір пройшов за ширим зацікавленням публіки.

Не менш успішним був вечір поезії „Поетичний ярмарок”, що його було влаштовано 1 грудня заходами НТШ в його приміщеннях. Тут читали свої нові поезії Марта Тарнавська, Юрій Тарнавський, Василь Махно, Марія Ревакович, Марія Шунь та ряд інших новоприбулих поетів, які мали нагоду брати участь у цій імпрезі. Вона, як і попередня, пробудила зацікавлення ньюйоркської публіки і ще раз підтвердила, що у нашому сповненому небезпечних подій сьогоднішні, туга за поезією не загинула.

О. К.

Дорогі батьки!

Посилайте ваших дітей до українських шкіл! Україна не може втрачати своїх рідних дітей! Без української школи, молитви, книжки, музики, пісні — не буде й української дитини.

Урочисте посвячення прапорів

ВАШІНГТОН. – 9 грудня відбулося урочисте посвячення прапорів біля українського православного собору св. Андрія Первозваного.

Прапори і нову шоглу подарувало парафії подружжя Юрія і Марсії Козарів. Архiepіскоп Антоній посвятив прапори США і України, які тримали дівчатка в українських строях – Єлена Мусієнко і Леся Чопівська.

Після того було прочитано слова присвяти, подані Марсі і Юрієм Козарами, у якій зокрема сказано: „Ми присвячуємо цей американський прапор пам'яті жертв 11 ве-

ресня 2001 року та їхнім родинам, щоб їх біль і смуток полегшити відчуттям любови їх нації і їх Бога. Ми присвячуємо цей український прапор пам'яті 7 мільйонів українців, які загинули під час штучного голоду 1932–33 років в Україні. Ці трагічні події спричинені людьми, які плекають велике зло в своїх серцях. Нашим палким бажанням і молитвою є, щоб це зло зникло з лиця землі.

Нехай Господь Бог благословить Америку і нашу Матір-Україну та всіх, хто любить їх”.

О. Французенко

Видано доповіді конференції освітян

НЬЮ-БРАНСВІК, Н. Дж. – У жовтні 1999 року в Ратгерському університеті відбулася конференція, присвячена проблемам освіти та шкільництва у світі. На ній виступали фахівці з Америки, Англії, Південної Африки, Ізраїлю, Японії, Китаю та України.

У 2001 році вийшов збірник матеріалів цієї конференції „Етнічність, раса та національність у шкільництві і глобальна перспектива”, у якому поміщено одинадцять доповідей та вступ проф. Н. К. Шімагари з Ратгерського університету. Вміщену у збірнику основну доповідь „Реформа шкільництва та мовне питання в Україні” виголосили професор літератури та директор Інституту українознавства в Київському університеті ім. Т. Шевченка Петро Кононенко та професор психології шкільництва у Вищій педагогічній школі Ратгерс-університету Іван Головінський. 75 відсотків населення становлять українці, але тільки половина шкіл вживає української мови навчання. Ще гірше у вузах та університетах – там тільки 37 відс. уживають українську мову. Пасивне ставлення до закону про мову має гарячу підтримку запе-

клих русофілів в деяких регіонах України. Зокрема в Криму, де живе 625 тисяч українців, є тільки дві середні школи з українською мовою. Подібне діється в Донецьку, Луганську, Запоріжжі, Одесі та Харкові.

На конференції обговорено проблеми мексиканців у Північній Каліфорнії та валійців у Великій Британії й меншин у Японії.

Мова йшла також про навчання культур серед меншин. Це – окрема проблема в Америці, де західню культуру насаджують всім меншинам. Проти цього виступають т. зв. мультикультурники, які кажуть, що західні цінності – це риси панівної культури, яка відштовхує досвід меншин.

Цей, 14-ий з черги, симпозіум відбувся у рамках Вищої школи освіти при Ратгерському університеті під назвою „Різноманітність у новім тисячолітті і міжнародна перспектива”.

„Ethnicity, Race and Nationality in Education a Global Perspective”. Eds. N.K. Shimahara, Ivan Holovinski, S.T. Clarke. Mahwah, NJ, 2001. Lawrence Erlbaum Publ. 290 стор.

Юрій Гаєцький

Готується альбом з історії війни 1917-1922-их років

Відразу після проголошення незалежності України у 1918 році на території колишньої Російської імперії розгорнулася громадянська війна, головні події якої відбувалися в Україні. Однієї з численних воюючих сторін цієї збройної боротьби була Біла гвардія, яка об'єднала прихильників відродження імперії. В СРСР, і зокрема в Україні за часів комуністичного режиму усе, що було пов'язане з так званим Білим рухом, з білими арміями, замовчувалося або подавалося у зфальшованому вигляді. Українських повстанців, уряд і військо України, білі армії зображували у викривленому, готескному вигляді як зайд і бандитів. Зважаючи на це, історичний альманах „Біла гвардія” і видавництво „Посев” вирішили випустити альбом „Біла Росія. 1917-1922 рр.”, у якому зібрати максимальне можливе число світлин, ма-

люнків, плякатів, інших документів з історії цієї війни. Ряд документальних свідчень буде присвячено жертвам червоного терору. Матеріали узяті з державних архівів Росії і приватних зібрань. На жаль, провідники Білого руху у ті роки не знайшли спільної мови з силами, які боролися за українську незалежність, щоб спільно виступити проти червоної навали в Україну, але такою була історія і її не можна змінити. Праця над виданням завершується і вже можна подати попередні замовлення на його отримання. Альбом коштуватиме 20 доларів за передплатою і 30 доларів у дальшому продажі. Заявки можна подавати (гроші покинути пошлати не треба) на адресу: G.G. Werbizky, 409 Jones Rd., Vestal, NY 13850-3246. Тел.: (607) 748-4606.

Г. Вербицький

Передплата „Свободи” буде для вас дешевшою на 20 відсотків, якщо ви вступите до УНСоюзу

ДО СОРОКОВИН ВІДХОДУ

Пам'яті професора Юрія Луцького
(1919-2001)

Св. п. проф. Юрій Луцький

Проф. Юрій Степан Нестор Луцький, видатний піонер україністики і славистики в повоєнному західному світі, особливо в Канаді, помер у Торонто 22 листопада ц. р., на 82-му році життя. Крім своїх поважних заслуг як літературознавець, він відіграв вагомий ролі в заснуванні і перших роках Канадського інституту українських студій та Канадської асоціації славистів. Він був першим редактором наукового журналу „Canadian Slavonic Papers” (1956–61).

Впродовж своєї довгої кар'єри як доцент, а потім професор відділу слов'янських мов і літератур Торонтського університету (1952–84), де він служив теж як голова (1957–61), він спричинився до перетворення цього відділу на один з найвизначніших славистичних центрів Північної Америки.

Юрій Луцький народився 1919 року в с. Янчині (тепер Іванівці) Перемишлянського району, Львівської області, в сім'ї Остапа Луцького, відомого поета-модерніста, кооператора, політика, депутата польського сейму й сенату, та Ірини Смаль-Стоцької, дочки відомого слависта, професора Чернівце-

кого університету, буковинського громадського діяча та депутата австрійського парламенту.

Після закінчення Української академічної гімназії у Львові, в 1937 році, він подорожував по Італії й Німеччині, опісля поступив на студії німецької літератури в Берлінському університеті. За порадою батька він, напередодні Другої світової війни, виїхав звідти до Англії і студіював там на літньому курсі в Кембріджському університеті. Відтак Юрій вже ніколи не побачив свого батька, якого в 1939 році заарештував НКВД.

В Англії Юрій Луцький здобув магістерський диплом з англійської літератури і познайомився з Мойрою МакШейн, його багатолітньою дружиною та найближчим співробітником. Покликаний до британської армії в грудні 1943 року, служив перекладачем російської мови для військової розвідки в окупованій Німеччині після війни. У 1947 році Юрій Луцький прийняв посаду викладача англійської літератури в Саскачеванському університеті й виїхав до Канади з дружиною та близнятами Анною й Наталею. В 1949 році він переїхав до Нью-Йорку, щоб поступити на докторські студії в Колумбійському університеті.

Під час докторантури Юрій Луцький зробив перший вагомий вклад в україністику. Його докторська дисертація (1953 р.) стала впливовою монографією „Literary Politics in the Soviet Ukraine, 1917–1934” („Літературна політика в Радянській Україні в 1917–1934 рр.”).

У Нью-Йорку він включився в працю УВАН у США, де був першим редактором-основоположником і перекладачем англомовних „Аналіз УВАН”. З того часу Юрій Луцький присвятився справі інформування англомовного світу про Україну та її культуру, літературу й політичні проблеми.

За допомогою дружини він став найпліднішим перекладачем українських монографій та літе-

ратурних творів ХХ ст. на англійську мову. Серед них були твори Івана Багряного, Івана Майстренка, Ілька Борщака, Дмитра Дорошенка, Миколи Хвильового, Григорія Костюка, Юрія Шевельова, Валеріяна Підмогильного, Пантелеймона Куліша, Миколи Куліша, Євгена Сверстюка, Павла Зайцева, ряд літературознавчих монографій. Перед виходом на пенсію він написав монографію „Пантелеймон Куліш: Опис його життя й часу” (1983).

Проф. Ю. Луцький написав низку статей про українську літературу, радянську літературну політику й дисидентський спротив та про поодиноких українських і російських авторів, які були надруковані у наукових часописах, енциклопедіях та інших довідниках. Він був редактором розділу про українську літературу в першому томі „Енциклопедії українознавства” (1963).

Проф. Ю. Луцький підтримував ідею інституту українських студій в Канаді і брав участь в лобюванні канадських урядів за його створення. Таким чином, коли КІУС був заснований при Альбертському університеті в 1976 році, Юрій Луцький став його співдиректором і очолював Торонтське бюро КІУСу до листопада 1982 року. Завдяки його старанням появилась низка університетських підручників української мови й літератури. Ю. Луцький також заснував при КІУСі „Журнал вищих українознавчих студій” і був його професором-дорадником і фактично головним редактором до 1982 р.

Найважливіший проєкт, який проф. Ю. Луцький започаткував у КІУСі — це англомовна 5-томна „Енциклопедія України” (1984–93). Він був її першим англомовним редактором до 1982 року. В листопаді того ж року він відійшов від КІУСу, а в 1984 році вийшов на емеритуру з Торонтського університету.

На пенсії інтелектуальний доробок Юрія Луцького значно зріс. Він далі писав статті для енциклопедій та інші статті про українську літературу. Він також упорядковував антологію „Перед бурею: Українська радянська проза 1920-их рр.”

(1986), яку переклав Юрій Ткач; і був літературним редактором місячника „Сучасність” (1986–88). Від 1988 року він видав 13 книжок, які написав, переклав, зібрав або упорядкував. Англійською мовою появилися, крім вищезгаданої класичної біографії Шевченка пера Зайцева, чотири підручники та дві популярні біографії.

В своїх останніх роках Юрій Луцький чимраз більше писав у популярному, журналістичному жанрі. Серед його книжок „Незабутня подорож Шевченка” (1996), „Страждання Миколи Гоголя, він же Ніколай Гоголь” (1997), „Сім життів: віньєтки українських письменників ХІХ ст.” (1999). У 1999–2000 рр. два томи його спогадів були видані в Києві.

Не зважаючи на свої численні досягнення, професор Луцький не одержав належного визнання. Тільки з нагоди його 70-ліття у 1989 році появилася збірка „В робочому стані: есеї на пошану Ю. С. Н. Луцького” як окремий випуск „Журналу українознавчих студій”.

У 1999 році йому було присуджено премію ім. Антоновичів за його праці про важливі постаті української літератури, зокрема про Гоголя (його книжку „Між Гоголем і Шевченком” перекладено українською мовою й видано в Києві у 1998 році) — та за його вагомий вклад у розповсюдження знання про українську літературу на Заході.

Професор Луцький залишив у смутку вдову Мойру, дочок Анну, Наталію та Христину, сестру Марту Спиру, двоє внуків та інших родичів. На його прохання похорон був приватний. Його завжди пам'ятатимуть його колеги, приятелі й студенти. Його праці залишаться тривалим внеском у світову науку.

Просимо людей, які бажають внести пожертву в пам'ять проф. Ю. Луцького, звернутися на адресу: George S. N. Luckyj Translation Prize Fund, Canadian Foundation for Ukrainian Studies, 2336A Bloor St. W., Suite 205, Toronto M6S 1P3, Canada.

Богдан Клід

В пам'ять героїв

ПАРМА, Огайо. – Станиця УПА ім. ген. Тараса Чупринки сердечно подякувала Оксані Келер за вишитий рушник, який прикрасив пропам'ятну таблицю, вмонтовану в притворі УКЦеркви Св. Андрія. На ній подані імена 20 старшин УПА на чолі з ген. Тарасом Чупринкою–Романом Шухевичем. Заходами колишнього старшини УПА та довголітнього голови Станиці УПА Івана Оліяра та за співпраці пароха УКЦеркви св. Андрія о. монсиньора Лева Тимкова, у 1982 році відокремлено частину цвинтаря для поховань колишніх вояків УПА, поставлено обеліск і вмонтовано в притворі церкви пропам'ятну таблицю.

Оксана Келер пережила тернистий шлях 12-літнього ув'язнення і заслання в Магадані, на Колімі. Вона була членкою ОУН і УПА. Страждання не зламали її і Оксана і далі є активною на громадському полі.

Д-р Володимир Боднар

На подяку Степанові Віхареві

ВОРЕН, Миш. – Управа та мешканці „Українського села” 18 листопада ц. р. підготували зустріч-бенкет із мистецькою програмою, щоб подякувати С. Віхареві та вшанувати за його за 14-літню працю на становищі голови Ради директорів села.

Зустріч відкрив д-р Никола С. Палмер. Програму зустрічі розпочав молитвою о. Василь Салковський, ЧСВВ. Першим промовляв конгресмен Давид Боніор, який розповів про свою довголітню співпрацю зі С. Віхарем, яка розпочалась під час їхніх студентських років на Айова-університеті і збереглась до сьогодні.

У Ворені 18 листопада проголошено днем Степана Віхаря, щоб належно вшанувати його багатогранну громадську діяльність. На бенкеті і виступили також представники Конгресу С. Левіна, представник фірми „Віндгейт” Гарві Вулф, заступник голови Ради директорів Сте-



Степан Віхар.

фанія Дуб та голова Ради директорів д-р Никола С. Палмер, який представив гостям дружину С. Віхаря – Надію, котрій подякував за її підтримку суспільної праці

свого чоловіка. З промовами виступив голова Товариства „Червона Калина” Мирослав Кальба, д-р Судакар Г. Ежутахін і медсестра Христина О. Ньюмен, які повернулися після праці у Львівській лікарні для немовлят та інших клініках України.

У численних промовах відзначено С. Віхаря, як невтомного, товарисько-привітного вдачі працівника на народній ниві. Крім праці в Українському селі, він займав важливі становища в Українському Братському і Народному Союзах, в організації Українсько-американських ветеранів, в Українсько-американському осередку і в кредитівці „Самопоміч”, брав активну участь в комітетах однаразового призначення (комітети 50-ліття голодомору в Україні, 1000-ліття Християнства в Україні та ін). Багато часу він присвятив журналістиці, музиці та хорам.

У мистецькій частині виступив хор при Українському селі „Золоті дзвони”, під диригентурою Ольги Соловей.

Роман Лазарчук

УКРАЇНА І СВІТ

Відкриття відділення інтенсивної терапії немовлят в Одесі

Лікарня вшановує чемпіона Віктора Петренка

В Одесі 22 жовтня відбулося урочисте відкриття нового медичного корпусу для рятунок новонароджених дітей імені Олімпійського чемпіона Віктора Петренка. Нове відділення реанімації, анестезіології та інтенсивної терапії немовлят при Одеській обласній дитячій лікарні було відновлено і обладнано Фондом допомоги дітям Чорнобиля (ФДДЧ-США), з фінансовою підтримкою двох благодійних вечорів, які відбулися минулого березня в Сімзбурі, Конектикат, під гаслом „Перемога для дітей”. Використовуючи свій престиж чемпіона світу і Олімпійського чемпіона України, В. Петренко звернувся до своїх друзів – ковзунів-фігуристів, щоб влаштувати вечір на користь Фонду допомоги дітям Чорнобиля. В мистецькій програмі брали участь Браєн Бойтано, Саша Коген, Філіп Кандольоро та інші чемпіони Америки, України, Швейцарії, Росії, Ізраїлю, Італії та інших країн. За два вечори було зібрано понад 100,000 доларів (США), а за ці кошти Фонд ДДЧ закупив найсучасніші апарати для реанімації немовлят – в тому числі пульс-оксиметри, апарати штучного дихання, терапевтичні грівачі і зволожувачі, щоб забезпечити життя новонароджених і недоношених дітей.

Управа Одеської лікарні і Фонд ДДЧ запросили В. Петренка відвідати лікарню і взяти участь в пресовій конференції з нагоди відкрит-

тя відділення. Головний лікар д-р Олександр Ліман висловив свою вдячність В. Петренкові та Фондові за надзвичайно високу якість обладнання, котре доставлено лікарні. „Від того часу, коли я став директором цієї лікарні, нас відвідало багато достойних і впливових гостей, особливо політиків і бізнесменів, які багато чого обіцяли придбати на потреби наших пацієнтів. Багато обіцяли, а нічого не здійснили. Я зворушений тим, що В. Петренко нам нічого не обіцяв, але дуже багато і конкретно зреалізував”.

Після пресової конференції В. Петренко завітав до відділення, де лежали найменші і найбільш немичні пацієнти. Його супроводжували д-р Ігор Симоненко – завідувач відділенням реанімації немовлят, Олександр Кузьма – виконавчий директор Фонду ДДЧ в США, і Олена Маслюківська – керівник бюро Фонду в Києві. В. Петренка зустрічала делегація лікарів букетами квітів. Д-р Оксана Сурцева висловила глибоку вдячність В. Петренкові від усіх своїх колег – за надану можливість рятувати більше число пацієнтів навіть у найскладніших випадках. Журналісти з Одеського обласного та міського телебачення фотографували В. Петренка, коли оглядав нову технологію, спостерігав діток під наглядом спеціалістів, зустрічався з лікарями, батьками та родичами пацієнтів. Під час інтерв'ю В. Петренко



Д-р Оксана Сурцева зустрічає В. Петренка при вході до новоствореного відділення реанімації, анестезіології і інтенсивної терапії немовлят.

старався пояснити свій намір підтримати Фонд ДДЧ і заініціювати цей проєкт для Одеси: „Для мене Олімпійські змагання мали дуже велике значення. Завжди буду раді тим, що міг виграти золоту медаль для своєї батьківщини. Але ця нова мета – помагати дітям – стала для мене не менш важливою. Одеса – це місто, де я виріс, тут живуть мої друзі і сім'я. Тут я тренувався на світові змагання. Я дуже багато завдячую своєму місту. Мені приємно, що можу в якійсь мірі віддячитися своїм рідним і принести якимось конкретне добро, крім олімпійської медалі”.

В. Петренко подякував Фондові ДДЧ за те, що допоміг йому здійснити свою мрію. „Я був дуже приємно вражений тим, що нині побачив в цій лікарні. Можна надіятися, що колись у майбутньому, дехто з тих дітей, які лікуються під штучною вентиляцією, підростуть і стануть новими чемпіонами України”.

В наступному році Фонд допомоги дітям Чорнобиля планує влаштувати подібні благодійні акції під гаслом „Перемога для дітей” на підтримку Одеської та інших лі-

карень в Дніпропетровську, Києві, Полтаві та Чернігові. Недавно Фонд придбав три амбулянси (машини швидкої допомоги) для рятунок дітей в віддалених районах Одеської області.

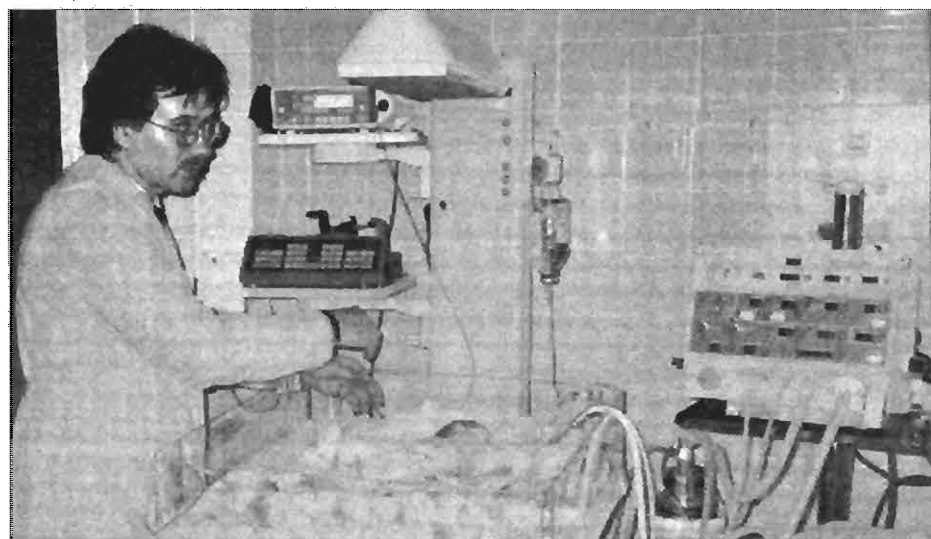
За останніх кілька років Фонд створив візирів відділення неонатології (реанімації немовлят) в Луцьку, у Львові, Дніпропетровську і в Полтаві. Після влаштування нової апаратури і стажування лікарів, спонзорованих Фондом ДДЧ, рівень дитячої смертності в тих лікарнях значно зменшився (між 50 а 80 відсотків). Фонд надіється на подібні наслідки в Одесі. На другий рік Фонд буде влаштовувати третю крайову конференцію неонатологів, щоб розповсюдити знання про інтенсивну терапію немовлят серед лікарських товариств України.

Щоб підтримати гуманітарну місію Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля, просимо висилати пожертви, звільнені від податків, на адресу: Children of Chornobyl Relief Fund, 272 Old Short Hills Road, Short Hills, New Jersey 07078.

Управа ФДДЧ



О. Кузьма, виконавчий директор ФДДЧ, вручає почесну таблицю В. Петренкові з нагоди започаткування нового партнерства між американським Фондом і Одеською лікарнею.



Володимир Мітін, технічний представник фірми НЗ-Техно і Фишер-Пейкел, показує нову апаратуру, придбану Фондом ДДЧ, якою лікують новонароджених дітей в Одесі.

Пам'ятник-хрест в честь жертв політичних репресій

САТПАЄВ, Казахстан. – У СРСР Казахстан був краєм вигнання, депортації та тюрем. На території цієї республіки знаходилися десятки концентраційних таборів. Десятки тисяч українців опинилися за колючим дротом в таборах, розсіяних по всьому неозорому казахському степу. Пам'ять про них живе. Один за одним постають пам'ятні знаки на місцях масових захоронень. Кілька років тому були встановлені два пам'ятники українцям у Спаську, біля Караганди та в Кенгірі, що біля Жезказгану. А 24 листопада 2001 року в м. Сатпаєві був освячений хрест на місці табірної кладовища, де були поховані тисячі в'язнів різних національностей, серед яких особливо багато було наших земляків. З ініціативи Українського культурного центру та особисто його голови Романа Бурди, з дозволу міської адміністрації Сатпаєва, відбулося урочисте відкриття та посвячення цього пам'ятного знаку. Освятит

хрест о. Василій Говера, парох української греко-католицької церкви в Караганді, який приїхав до Сатпаєва зі сестрами-службеницями Непорочної Діви Марії Михайлиною Горцакевич та Мар'яною Якимець, які живуть та працюють в Караганді.

Наступного дня о. Василій відслужив Божественну Літургію. Це була перша греко-католицька Служба в цьому місті. На сьогодні тут є група бажаючих організувати греко-католицьку громаду міста Сатпаєва. Раз на місяць з віддаленої на 550 км Караганди до Сатпаєва доїжджатимуть о. Василій Говера зі сестрами, щоб служити Літургію, готувати вірних до таїнств. Це вже восьма греко-католицька громада в Казахстані. Надіємося, що з часом знайдеться душпастир, який приїде в нелегкі умови казахстанського життя, щоб послужити нашим українцям, які спрагли почути Боже слово.

В. Г.

Критична грань буття України

Публікуючи тричастинну, спеціально написану для „Свободи“, статтю ініціатора відновлення і успішного керівника Києво-Могилянської академії Вячеслава Брюховецького, ми сподіваємося, що вона зверне на себе увагу багатьма глибокими думками, що стосуються загального стану сучасного українського суспільства і ролі в ньому освіти та виховання молоді, яка невдовзі прийде на зміну сьогодняшній українській інтелектуальній еліті. Нижче подаємо думки президента академії.

I. Політика

Сьогодні, як ще ніколи в десятилітній історії своєї незалежності, Україна загрожена. Причому загрожена не ззовні, а зісередини.

Як відомо, владу беруть силою, а утримують мудрістю. Фактично в момент розвалу радянської імперії влада в Україні належала народним масам. Комуністи перебували в шоку, в розгубленості... Але швидко оговталася, тому що національно-демократичні сили не спромоглися втримати неочікувану владу – власне кажучи, її не взяли її у свої руки. Не були до цього готові. Чому ж ті мільйони людей, ті дуже сильні особистості, які були на початку 90-их років, не змогли цього зробити?

Ідея незалежної України по-різному осмислювалася, по-різному сприймалася, розумілася, але для всіх була зрозумілою – як для українських патріотів, так і для їхніх супротивників. І ця ідея дозволила об'єднати найрізноманітніші верстви в одну силу. Але потім була зроблена помилка.

Коли Україна стала незалежною, рушієм важелем подальшого розвитку держави вже ставала не ця ідея, а інтереси різних груп українського народу. Точніше – узгодження цих інтересів, формування на їхній основі нової політичної спільності. Проте наша національна еліта не зрозуміла на той час, що об'єднання могло бути життєспроможним лише за таких обставин. Різні групи політичних діячів, зародків партій, яких потім натворилося безліч, мали свої інтереси, часом навіть діаметрально протилежні, хоча перед тим були об'єднані навколо однієї ідеї. Ця помилка найтрагічніше позначилася на історії Руху, який перетворився в партію, щоб потім роздробитися на скалки розбитого дзеркала. І це стосується не тільки Руху, а й багатьох політичних сил. Через те національно свідомі сили владу не втримали.

Цікава ситуація виникає сьогодні. Нам необхідне об'єднання, консолідація, потрібен український

парламент, який матиме національно-демократичну більшість. Для цього з'явилися поважні передумови. Нарешті є в Україні яскрава особистість, яка може консолідувати переважну більшість народу. Це Віктор Ющенко. Проте як тут вберегтися знову від тієї самої помилки? Об'єднаємося навколо якоїсь сильної постаті, навколо однієї ідеї, одного інтересу. І навіть перемаємо. Та вже сьогодні повинні думати, що станеться після перемоги. І чи не розвалиться здобута більшість у парламенті через те, що об'єднання відбулося навколо лише однієї складової частини дуже різноманітного спектру української суспільності? Тож слід говорити не просто про об'єднання, а про погодження інтересів різних суспільних груп в Україні. Якщо відбудеться таке погодження, і кожна група знайде силу для компромісу, тоді можна говорити, що ця більшість може стати стабільною і продуктивною для України.

Зло комуністичної системи полягає не тільки в тому, що вона знищила мільйони невинних людей, але й тому, що вселила в душі живих ненависть, нетерпимість до чужої думки. І коли ми йдемо дискутувати зі своїми опонентами, хіба ми справді хочемо дискутувати? Ні, ми хочемо переконати інших у тому, що лише наша думка є правильною.

Для того, щоб вберегти від розвалу майбутню парламентську більшість, вже нині треба думати про погодження інтересів і про пошук компромісу між усіма, без винятку, силами в Україні.

Один лише приклад. Мені, як людині, не подобаються наші олігархи. Але парадокс полягає в тому, що вони є об'єктивною реальністю, яка неминуча на даній стадії політико-економічного розвитку України. Більше того, олігархи вже існували в певні періоди української історії, тільки інакше називалися.

Ми всі дуже любимо плакати над своєю минулиною: часто згадуємо Берестечко, Крути, Базар,



Віктор Ющенко серед студентів Києво-Могилянської академії.

Броди. І про це треба згадувати, вшановувати жертвовних борців, що полягли за Україну. Але чому ми так рідко згадуємо, приміром, 8 липня 1659 року, коли гетьман Іван Виговський розгромив російське військо під Конотопом? Адже це велика українська наша перемога. Проте що ж сталося далі?

А сталося те, що згодом спіткало і Петра Дорошенка, й Івана Мазепу – гетьман не зумів або не схотів домовитися з олігархами. А ними в той час фактично виступала козацька старшина. І старшина продала гетьмана. Це не суто українська риса – продавати. Це політична проблема. Треба подумати сьогодні про те, чи тодішня еліта нації усвідомлювала, що нікуди не дінешся від цих олігархів, від цієї старшини, а з ними треба вміти домовитися і перетягти їх на свій бік. Майже така сама ситуація є сьогодні. Треба шукати можливих домовлень з олігархами, щоб вони зрештою ставали українськими олігархами, а не тими, що працюють на чужу державу. Якщо ми цього не збагнемо, то та більшість, яка повинна бути здобута у березні 2002 року в українському парламенті, дуже швидко може розколотися або її перекуплять чи зрадять.

Ми за стабільний розвиток нашої економіки, за створення демократичної держави, за перемогу національної української ідеї. Проте цю мету можна досягти не мітинговими способами. Є єдиний продуктивний шлях – щоденна наполеглива праця. Я щасливий, що знаю в Україні тисячі людей, які вміють працювати і працюють

дуже ефективно, незважаючи на складні обставини сьогодняшнього життя. В цьому полягає запорука наших успіхів як держави, як нації. Це є підвалинами того, що через кілька років у світі називатимуть «українським дивом». Ми стоїмо напередодні потужних якісних змін в Україні.

Життя коротке, і хочеться якнайшвидше побачити успіх. Проте нехайне досягнення мети буває непевним. Воно, як правило, нетривке. Ми знаємо, що за рік бур'ян може вирости на два-три метри, а дуб росте по одному сантиметру в рік, проте він стоїть століття. Тому не налаштовуймося на швидкі результати, а дбаймо про молоді зміни, про тих, хто от-от стане біля керма політичних партій, біля керма держави. Це ще одна велика проблема – чи вистачить духу у деяких політичних діячів сьогодні поступитися місцем перед молодими людьми? А сильні особистості серед молодих людей є. І коли ми, моє покоління чи трохи старше, не усвідомимо, що треба тих молодих людей плекати, ставити на своє місце і готувати з них самовідданих, сильних українських діячів, то гріш нам ціна.

Я згадував трьох українських гетьманів – мабуть, найпопулярніших і найактивніших поборників української незалежності за часів Гетьманщини. Усі вони були випускниками знаменитої Києво-Могилянської академії. А на сьогодні відновлена Києво-Могилянська академія випустила в світ уже понад 1800 своїх вихованців.

Продовження у наступному числі

Десять років Інтернету

12 грудня 1991 року у „Stanford Linear Accelerator Center (SLAC)“, в штаті Каліфорнія, запрацював перший американський веб-сервер. До цього дня всі веб-сервери, що існували на той час, знаходилися в Європейській лабораторії фізики елементарних частинок (CERN) у Женеві, де і була винайдена „World Wide Web“ (WWW). Тому можна вважати, що 10 років тому „WWW“ почав своє існування у „всесвітньому“ значенні цієї назви. На минулому тижні в SLAC відбувся симпозіум під назвою „Колишня і майбутня мережа“ („Once and Future Web“). У ньому взяв участь сам винахідник „WWW“ Тімоті Бернерс-Лі, а також багато інших вчених і першопроходців Інтернету – Натаніель

Боренштейн, Пол Кунц, Лоренс Лесінг, Тім О'Рілі та інші. Доповідачі зі смутком говорили про нинішню комерціалізацію мережі, яка призвела до того, що Інтернет втратив свої великі можливості і став „майже так само пасивний, як телебачення“. У той же час піонери Інтернету висловили надію, що якраз тепер, під час кризи Інтернет-економіки, у мережі є шанс повернутися до „істинних цінностей“.

Спочатку „WWW“ народилася у голові Тімоті Бернерс-Лі, який у березні 1989 року звернувся до керівництва CERN з ідеєю створення розподіленої інформаційної системи для обміну результатами досліджень між вченими, що знаходяться у різних установах і різних країнах. У своєму проєкті „World Wide

Web: Proposal for HyperText Project“ Бернерс-Лі запропонував об'єднати всі інформаційні ресурси CERN у систему, яка дозволила б легко перейти від одного документа до іншого за допомогою гіпер-посилань.

Перше повідомлення про „WWW“ з'явилося у серпні 1991 року. 13 вересня 1991 року Пол Кунц з SLAC приїхав зі ознайомлювальною поїздкою до CERN. Як розповів сам Кунц в інтерв'ю CNet, там до нього підійшов Тімоті Бернерс-Лі і запропонував подивитися систему, яку він назвав „World Wide Web“. На запитання Кунца, чи можна отримати доступ до цієї системи на відстані, тобто через Інтернет, Бернерс-Лі відповів: „Так, вона для цього і призначена“. Але на той час система функціонувала тільки у межах CERN.

Вийжджаючи зі Швейцарії, Кунц захопив зі собою необхідне про-

грамне забезпечення. 13 грудня він зв'язався з Бернерсом-Лі і повідомив про те, що на день раніше у SLAC впроваджений перший позаєвропейський веб-сервер. Бернерс-Лі зміг самостійно пересвідчитися у цьому, на відстані переглянувши першу заокеанську сторінку в історії „WWW“. Тімоті Бернерс-Лі у цей час очолював Консорціум W3C, який затверджував стандарти для Інтернет-сервісів і програмного забезпечення, орієнтованого на Інтернет. Крім того, Бернерс-Лі розробляв „розумну“ мережу наступного покоління під назвою „Semantic Web“. У наші дні вже ніхто не буде сперечатися з тим, що Інтернет увійшов у всі сфери нашого життя – за допомогою Інтернету можна знайомитися, одружуватися, не кажучи вже про всілякі інші способи спілкування.

„Українська правда“

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Концерт української та американської музики

НЬЮ-ЙОРК. – Суботній концерт в Українському Інституті Америки 8 грудня приніс дуже цікаву, незнану ширшій публіці музичну програму, з чотирма дебютантами на сцені УІА. Це Ніколас Кордо – альт, Джефрі Солов – чельо, Анна Бачинська – сопрано, Маріянна Гумецька – фортепіано, та ветерани МАТІ Рене Джоллес і Юрій Харенко.

„Пращання Андромахи” Самеля Барбера і „Соловей” Марка Кропивницького виконала Анна Бачинська як перші точки програми. Перша пісня – це елегія з драми Евріпіда „Троянка”, що розповідає про прощання Андромахи з малолітнім сином-престолонаслідником, якого греки мають вбити, як усіх інших чоловіків того міста, а його матір віддають солдатаві як воєнну здобич. Друга – це доля дівчини, яка не дочекалась свого милого; тут у виконанні дещо бракувало „іронії”, якою доля закинула із закоханої.

В репрезентативній сонаті для чельо й фортепіано з 1923 року Косенко, мабуть, взував на музику сонати для чельо Іллі Лизогуба (1787-1867), бо написав сонату у трьох частинах, яку також щедро наповнив українськими елементами, як це зробив його попередник.

Челіст Джефрі Солов володіє солідною технікою з приємним тоном свого інструменту, і дуже добре передав з Гумецькою задум композитора.

Фортепіановий квінтет американки Амі Біч (1967–1944) мав на меті представити пізній романтизм Нового світу. Композиторка була знаменитою піаністкою, тому у всіх камерних творах цей інструмент має дуже густу фактуру, а подекуди і ведучу роль. Її твори відзначаються широкою уявою та глибоким почуттям. Треба тут згадати, що в Америці та Європі вона у своїх камерних творах завжди грала партію фортепіано. Першою скрипалькою в квінтеті Амі Біч була елегантна американка Рене Джолес, а в третій частині квінтету є довге сольо альту, в якому заблистів Ніколас Кордо. Музика квінтету до глибини захопила публіку, яка ентузіастично оплескувала виконавців. Піаністка Маріянна Гумецька має багатий фортепіановий репертуар, з бездоганим відчуттям стилів, віртуозно володіє технікою.

На закінчення концерту квінтет заграє „Еспанський танок” Мирослава Скорика, з першим скрипачем Юрієм Харенком.

Богдан Марків

Кінофільм „Нескорений” викликав велику зацікавленість глядачів

МОСКВА. – Коли до Міністерства культури та мистецтв України надійшло запрошення представити наш фільм „Нескорений” на Міжнародному кінофестивалі у Москві, що проходив у червні цього року, я сів у літак і вже за годину приземився у столиці Росії. 23 червня у кінотеатрі „Художественный”, що на Арбаті, в центральній частині міста, зібралася повна зала глядачів і разом з відомим російським критиком Кирилом Разлоговим ми вийшли на сцену. К. Разлогов представив мене, і я оповів про той період історії, на підставі якого створено фільм. Зі мною були мої колеги – оператор Олексій Золотарьов і перший асистент Михайло Шасвич, які залишилися серед глядачів, а я спостерігав за реакцією залу з кабінки перекладача. Коли на екрані з'явилися фінальні кадри, зал вибухнув оплесками.

Друга нагода показати фільм у Москві сталася під час проходження Днів культури Києва у листопаді цього року. Понад 150 учасників, які представляли різні творчі колективи, прибули до Москви, де понад десять років не відбувалося нічого подібного. 12 листопада у кіноконцертному залі готелю „Росія”, де було понад чотири з половиною тисячі

глядачів, включно з посадником Москви Юрієм Лужковим та Київським міським головою Олександром Омельченком, відбувся концерт, який мені нагадав святкування 10-ої річниці Незалежності України в Києві.

На другий день у кінотеатрі „Зарядя”, що у двох кроках від Кремля, відбувся показ „Нескореного”. Після перегляду я побачив на багатьох обличчях щире здивування від побаченого. Якийсь старший чоловік чемно попросив розповісти про зовсім невідому йому армію УПА.

Молода жіночка щиро дякувала і була дуже задоволена, що прийшла разом з дітьми. Люди були дуже зворушені і хотіли далі говорити про побачене. Багатьом події у фільмі нагадували Чеченську війну. Я відчував, що фільм глибоко вразив людей, і розмова тривала довго.

Директор кінотеатру і кілька жінок, які представляли Комітет з культури при уряді Москви, влаштували невелике прийняття.

– Ми довго пам'ятатимемо ваш фільм, – казали вони. – Про нього хочеться думати, він заповняв нам в душу.

Олесь Янчук,

режисер кінофільму „Нескорений”

Емоції і ритми в кольорі і металі

ЧИКАГО. – Від 30 листопада 2001 року в Українському Інституті модерного мистецтва діє виставка „Світ у гармонії”, на якій експонуються твори живопису, графіки та скульптури. На відкритті виставки 30 листопада побували понад 300 осіб. Ця виставка об'єднала творчість живописця Анатолія Хмари, скульптора Євгена Прокопова та графіка Володимира Забейди. Вона мовби зматеріалізувала почуття багатьох людей та митців, яких до глибини душі вразили трагічні по-

дії 11 вересня 2001 року в Нью-Йорку і Вашингтоні.

Життя і мистецтво можуть існувати і розвиватися лише за законами гармонії. Без неї не може творити музику композитор, поет – писати вірші, художник – малювати, а скульптор – витісувати з каменю скульптуру. Без гармонії мистецтво неможливе. Коли ж вона присутня у творах митця – то це дар від Бога. Тоді все стає доступним і зрозумілим, складне робиться простим, і людина відчуває себе співавтором мистецького процесу. Авторів цієї виставки у їхніх творах об'єднує саме ця спільна риса – пошук внутрішньої гармонії.

Євген Прокопов, працюючи з бронзою та кольоровим склом, у кожному своєму творі прагне максимально наблизитися до гармонії. Вишукані, плавні та гнучкі форми його скульптур змушують глядача забути, що це тільки холодний метал та скло. Ці форми створюють психо-емоційний комфорт і пропонують глядачеві надалі вже самому розвивати тему сенсу буття.

Анатолій Хмара – художник-експериментатор, і це наочно підтверджує експозиція його творів. Він працює у різних стилях – це абстракція, модерн та імпресіонізм. Митець одержує естетичну насолоду від гри кольорів і ритмів та делікатно запрошує глядача взяти участь у цій кольористичній грі, яка, до речі, не позбавлена певного змісту. Ряд картин, виконаних у світло-сріблястій блакитній тональності, творить світ духовної чистоти. Контрастом до них можуть служити два полотна, об'єднані враженням про Півден-



Зліва: Анатолій Хмара, Марта Фаріон, Євген Прокопов і Володимир Павелчак.

ний Захід Америки. Тут кольористичне та тональне навантаження впроваджує глядача в стан емоційного неспокою. Варто звернути увагу на панорамний твір величезних розмірів, виконаний аквареллю, під назвою „Chicago Shines”. Ця картина справді радісно-сяюча.

Гармонійно влітаються в концепцію виставки графічні роботи Володимира Забейди. В силу обставин художник не зміг бути присутнім на відкритті виставки, та його твори промовисто говорили про автора. Складні в сенсі технічного виконання, як для графіки – досить великих розмірів, графічні роботи майстерно заекспоновані і дуже гарно доповнювали цілісне враження від виставки.

Євген Прокопов, Анатолій Хмара та Володимир Забейда є представниками тієї плеяди діячів образотворчого мистецтва, що несе на високо-

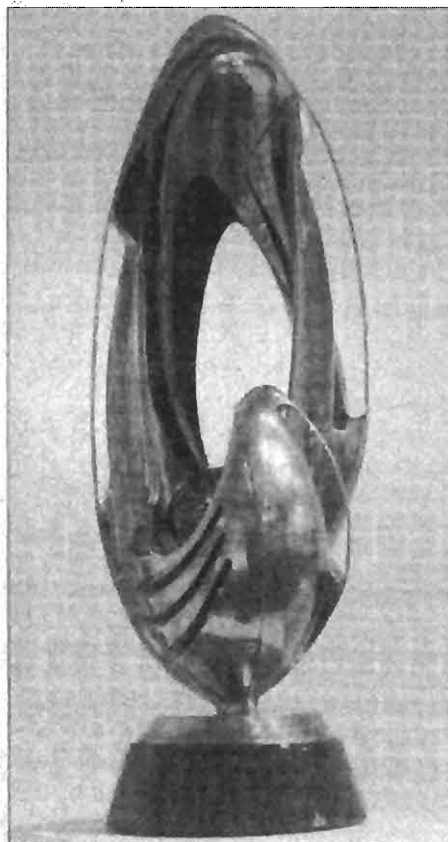
му професійному рівні у цивілізований світ Дух України. Виставка ще раз засвідчує, що митці з України повинні активніше виходити на американську професійну арену.

Показ мистецьких творів викликав великий інтерес в середовищі української громади. Надзвичайно приємно було бачити і багато шанувальників мистецтва з числа американців, серед яких були й експерти в галузі образотворчого мистецтва.

Виставка перегортає чергову сторінку в історії Українського Інституту модерного мистецтва в Чикаго і продовжує добрі традиції знайомлення шанувальників прекрасного з майстрами високопрофесійного рівня.

Виставка триватиме до 13 січня 2002 року.

Володимир Павелчак



Євген Прокопов, „Синя перлина”.

Мальовнича Україна: монастирі і храми Збаражжя



Храм Воскресіння Господнього (1764 р.).

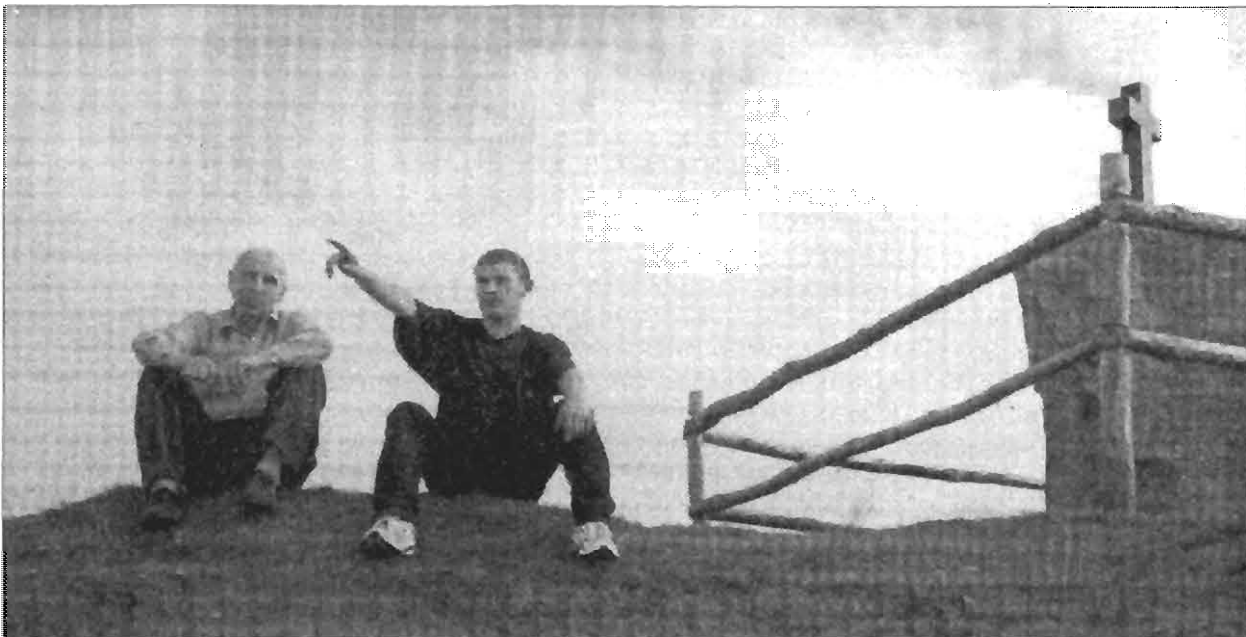
Природний оборонний фактор становив одну з основних причин заснування міста над річкою Гнізною з укріпленням замком на одному з стрімких пагорбів Медоборів, які становили неприступний захисний ланцюг від кочових племен, що насувались з південних степів.

Літописні джерела підтверджують, що там, де наші князі засновували міста, вони будували оборонні замки, щоб захистити їх мешканців від ворожого нападу, а для охорони людських душ зводили храми. На Бабиній горі, напроти Старозбаразького замку, з правої сторони річки Гнізни, стояв один із найдавніших храмів.

Монастир св. Онуфрія, заснований на Чернечій горі над річкою Гнізною за кількасот метрів на схід від Старозбаразького замку ще в домонгольську добу, був сполучений з замком підземними ходами, сліди яких добре видно і дотепер.

По хрещенню Руси-України князь Володимир Великий, як пише літописець: „...почав він ставити по городах церкви, і попів наставляти, і став він у знатних людей дітей забирати і оддавати їх на учення книжне”. Найбільше духовних шкіл було при монастирях, де вчилися діти князів та бояр. Ченці обителі св. Онуфрія теж вели духовну школу. Сліди духовних шкіл знаходимо і в інших містах історичної Волині.

Монастир св. Онуфрія зник з історичної карти Збаражжя разом з Старозбаразьким замком в 1589 році, коли татари випустили край і знищили всі оборонні споруди. Через 11 років на монастирищі було вибудовано храм Преображення Господнього, який завдяки князю Дмитру Вишневецькому 1682 року знову став монастирською церквою. Коштом цього жертвовного князя було відбудовано і нові монастирські будівлі. Храм вражає своїм



Володимир Рожко (зліва) і знавець історії Збаражжя, студент агротехнічного інституту, Роман Клоос на Замковій горі.

мистецьким іконостасом, тонкої мистецької роботи царськими воротами, чисельними давніми іконами, чашами, підсвічниками, іншими роботами місцевих майстрів.

Ще один монастир в домонгольську добу було засновано в Збаражжі на Монастирській горі. Нині важко судити про долю цього монастиря-скита, але він міг стати лише жертвою ворожого нашествия чи людської байдужості.

Серед збережених святинь Збаражжя на особливу увагу заслуговує церква св. Трійці в Черняхівцях вибудована в першій половині XIV ст., яка належить до найдавніших взірців Волинської оборонної монументальної споруди.

До найбільших греко-католицьких святинь Збаражжя належать храми Воскресіння Господнього (1764 р.), Успіння Божої Матері (1758) –

архітектурні пам'ятки монументального будівництва XVIII ст. Храм св. Михайла (1888 р.) на Базаринцях побудований місцевими зодчими, як і церква св. Михайла, (1810 р.) в с. Старий Збараж, є архітектурними пам'ятками місцевого значення. Обидва вони належать УПЦ Київського Патріархату.

В Збаражжі за роки незалежної України збудовано два храми місцевими греко-католиками – Покрови Богородиці в районі цукрового заводу, Преображення Господнього в Залужжі, триває будівництво Української Православної церкви Покрови Богородиці в новому життєвому масиві.

Володимир Рожко,
історик-архівіст,
м. Луцьк



Храм Преображення Господнього (1600 р.).



Храм Успіння Божої Матері (1758 р.).



Храм св. Миколая (1810 р.).



Тернопільська духовна семінарія свв. Кирила і Методія у Збаражжі.

Відповідь на критику Антоні Федінішина

Під назвою „В ім'я історичної правди” в часописі „Свобода” (ч. 47, від 23 листопада) вміщено критичні зауваження колишнього члена військової формации „Нахтігаль” на мій спомин „Як з Румунії в Україну легіонери манджали”, вміщений в часописі „Шлях Перемоги”.

Антін Федінішин закидає мені ряд неточностей, які хоче з'ясувати в ім'я збереження історичної правди. Але в його дописі теж є ряд неточностей і незнання. Головним закидом А. Федінішина є названня формаций „Нахтігаль” і „Ролянд” легіонами, а не, як він твердить, українськими куренями. В мало видаваних матеріалах з цієї теми, в цьому контексті зустрічаються назви „українські батальйони”, „українські легіони” і „українські курені”. Я не військовик, тому не буду сперечатися, котра назва є правильною і відповідатиме суті справи. Це справа інтерпретації, тому я не вважаю це поважним відхиленням, бо змістовно і ідейно вони засадничо ототожнюються.

Виглядає, що А. Федінішин не може дошукатися якихось суттєвих помилок в моєму дописі-спомині, тому вдається до маловажних речей. І це має бути „в ім'я історичної правди”? Також він помилково пише, що легіон „Ролянд” не вишколювався у Фрумозулі (Карпати, Румунія), але на замку і території Завберсдорфу, біля Відня. Насправді деякі добровольці переходили вишкіл, весною 1941 року, в Завберсдорфі. Але, наприклад, я і багато моїх товаришів, студентів з Відня, Грацу і Лєобену, Австрія, зовсім не були в Завберсдорфі, а перший, дуже строгий вишкіл, практично і теоретично, відбули у Фрумозулі, в Карпатських горах Румунії. Також там відбували практичні вправи вже мілітарно, з вогнепальною зброєю, зі стрільнями зі скорострілів, карабінів, пістолів-фінок, киданням гранат, здобуванням ворожих пунктів. Зрештою, в Завберсдорфі, біля Відня, навіть було неможливо з практичних оглядів розвинути військовий вишкіл на ширшій скалі. Легіон „Ролянд” з вишкільним постом у Фрумозулі згодом поповнювався новими рекрутами-добровольцями з Австрії, так що в „рейді” українського батальйону „Ролянд” в Україну з гір Фрумозулі в Румунії, пішки із повним військовим спорядженням, скорострілами і крісами на плечах, через Бесарабію і Молдавію, з бадьорою піснею на устах, число легіонерів могло бути набагато більшим. Багато моїх товаришів з університету у Відні не керувалися політично-партійними критеріями, але патріотичними, і були готові віддати своє молоде життя за визволення нашого народу з-під більшовицького ярма.

А. Федінішин ставить під сумнів, що після розв'язання німцями

легіонів „Нахтігаль”, під командою сотника Романа Шухевича, потім – командира УПА ген. Тараса Чупринки, та „Ролянд”, під внутрішньою командою полковника Євгена Рена-Побігущого, легіонери розбрелися різними дорогами, як я пишу у спомині, але зовсім ігнорує той факт, що близько 40 легіонерів „Ролянду”, включно зі мною, переважно студентів, було спрямовано на працю військових перекладачів при німецьких „ортскомандантурах” в різних місцях України. Не згадує зовсім і про їх дуже небезпечну, але конструктивну співпрацю з похідними групами та усвідомлюючи працю серед нашого народу. В споминах я писав, як ця праця виглядала. За таку діяльність перекладач був наражений на втрату життя чи тортур від місцевих комуністів, які ще вешталися і були в силі, комуністичних партизан та німецького гестапо, які тоді членів ОУН і похідних груп виловлювали і розстрілювали чи вішали. Можна собі уявити працю перекладача за таких обставин. Я увесь день не розлучався зі своєю набитою пістолем, а вночі клав її під подушку. Замість того, щоб про тих перекладачів похвально згадати, А. Федінішин з досадою згадує ще про групу „дезертирів”, щоб применшити значення похідних груп і українських легіонів. За час мого перебування в легіоні „Ролянд” і на посту перекладача мені не був відомий хоча б один випадок дезертирства, хіба з необхідності, аби уникнути арешту через гестапо. Я свого часу, на короткий час, був навіть ад'ютантом німецького поручника Зібберта, зовнішнього командира „Ролянду”, і досить орієнтувався в тодішній ситуації. Зібберт не був нацистом і мені часами звірявся у засекречених справах. Але нервовий спосіб життя зашкодив моєму здоров'ю і я попросив ортскоманданта звільнити мене з війська. Офіційно це було зроблено в місті Миколаєві, над Чорним морем. Згодом я повернувся на студії у Відні.

Хочу сказати, що критика є корисною, але якщо вона в рамках журналістичної етики, є правдивою, справедливою, логічною, без упередження. Я радше сподівався від А. Федінішина цікавого доповнення до моїх споминів, а не гострої і зовсім невинуватої критики, яка грішить непоінформованістю і неузгодженнями. Я сподівався від колишнього старшини легіону „Нахтігаль” чогось конкретнішого – в ім'я історичної правди.

Я вдоволений тим, що дорогою мого спомину і критики А. Федінішина дещо пожвавилася тематика публікацій про легіони „Нахтігаль” і „Ролянд”, які були передвісниками формування військових українських формаций на більшу скалу, таких як УПА і Українська Дивізія УНА.

Д-р Володимир Боднар

Українські повстанці: хто вони

Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича Національної Академії Наук України видав у 2000 році наукову розвідку професора Янгставського степитового університету, Огайо, д-ра Юрія Кульчицького „Шаблі з плугів. Український повстанський рух у визвольних змаганнях”. Щоб зацікавити наших читачів цією книжкою, вміщуємо, у скороченому варіанті, передмову до неї пера відомого київського історика д-ра Юрія Шаповала.

1997 року доля занесла мене до Сполучених Штатів Америки, зокрема до містечка Янгстав у штаті Огайо, де довелося виступати перед студентами і викладачами місцевого університету. Саме тоді ми і познайомилися з професором Юрієм Кульчицьким. Багато тем ми з ним обговорювали, аж ось наша розмова зайшла про український повстанський рух, що виник у ту добу, яку в Україні довгий час заведено було називати періодом громадянської війни. „Це й справді, – наполягав мій співрозмовник, – була громадянська війна, оскільки українські селяни, захоплені революційними гаслами, воювали один проти одного, брат шов на брата”. Саме під час тієї розмови я дізнався про те, що Ю. Кульчицький завершив спеціальну працю про феномен повстанства в Україні. Невдовзі, вже після повернення додому, мені довелося ознайомитися з рукописом цієї розвідки.

Наважуся передати вам першу свою думку після її прочитання: для того, щоб об'єктивно оцінити зроблене її автором, треба було хоч трохи пожити у колишній комунізованій УРСР або у колишньому Советському Союзі. Адже такої кількості мітив і вигадок, які були створені саме про повстанський рух і саме в Україні, не знала, напевно, жодна інша тема. І це не було випадковістю, оскільки за їх допомогою ніби легімітизувалося багато інших важливих для існування тодішньої панівної системи історико-політичних схем, наприклад, про те, що більшо-

вики і їхні безжалюї репресивно-каральні органи протистояли бандитському рухові, породженому передусім класовими розшаруваннями.

Насамперед у книзі імпонує реалістичний підхід автора до висвітлюваних подій. Скажімо, він розподіляє повстанців на дві групи. Якщо перша об'єднувала тих, для кого ідея вільної України відігравала головну роль, то до другої цілком справедливо віднесено „продукти революції” – авантюристів і опортуністів без будь-яких моральних імперативів, які користувалися моментом тотальної розрухи і нещастя. Така градація багато чого пояснює, дає ключ до правдивого розуміння ряду тогочасних колізій. Це вкрай важливо для руйнування міту про те, що лише люди із сумнівом минулим, садисти або карні злочинці очолювали виступи повстанців.

Книжка Ю. Кульчицького охоплює період 1917–1926 років. За своєю насиченістю фактами і за стилем викладу праця Ю. Кульчицького постійно тримає увагу читача, а науковці добре знають, що це прекрасна характеристика для видань такого жанру.

Значною мірою цього досягнуто за рахунок широкої джерельної бази, на яку спирався автор при підготовці розвідки. Єдине, чого хотілося б щиро побажати, – це те, щоб при перевиданні книги Ю. Кульчицький використав документи і матеріали з відповідних архівів України. Слава Богу, ми дожили до такого часу, коли це побажання є реальним.

Появилася книга

проф. д-ра Юрія Кульчицького

ШАБЛІ З ПЛУГІВ

Український повстанський Рух у Визвольних Змаганнях

Львів, Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2000, ст. 260.

Книжка поміщує наступні розділи

- I ПРИЧИНИ ПОВСТАНСТВА В УКРАЇНІ
- II ПОЧАТОК ПОВСТАНСТВА
- III АНАРХІЯ, ОПОРТУНІЗМ АВАНТЮРИЗМ
- IV ВИНИКНЕННЯ ТА РОЗВИТОК УКРАЇНСЬКОГО ПОВСТАНСЬКОГО РУХУ
- V ВІЙНА ПРОТИ „ЧЕРВОНИХ ТА БІЛИХ БОЛЬШЕВИКІВ”
- VI ДОРОГА НА ГОЛГОТУ
- VII КООРДИНАЦІЯ, КОНСОЛІДАЦІЯ, І ПРОДОВЖЕННЯ ПОВСТАНСЬКОГО РУХУ



Додаток: Головний Отаман Симон Петлюра і погроми

Книжка в твердій оправі, коштує 20 дол. включно з пересилкою.

Замовляти у:

G. KULCHUTSKY, 7709 DOGWOOD LN., PARMAR, OH 44130

TEL.: (440) 884-5577

БЕЗ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ І КНИЖКИ
– НЕ БУДЕ Й УКРАЇНСЬКОЇ ДИТИНИ!

**Радісних Свят
Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

**МАРТА І ДАРКО ЛИСКО
з родиною**

**Радісних Свят
Різдва Христового і
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

**СТЕФАН І СВЯТОСЛАВА
КАЧАРАЇ з родиною**

**НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ,
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

здоров'я, злагоди і всіх Божих ласк

— пересилають —

**АНЯ І ЮРІЙ
ПЕТРЕНКИ з родиною**

Аштон, Мд. Фінікс, Аз.

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2002 РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
найщиріші побажання засилають

СТЕФАН І ЛІДА ГАВРИШІЗ родиною

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ**

— вітаємо —

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ
по обидвох боках океану

ЯРОСЛАВА, ЗЕНОН І ХРИСТЯ СНИЛИКИ

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ**

— б а ж а є м о —

всім Рідним, Приятелям, Знайомим та Студіям
прожити багато літ увінчаних успіхами у щасті і здоров'ю

**Лідія, Оксана, Ана, Любомир,
Марко і Павло Крушельницькі**

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

вітаємо

УСІХ РІДНИХ І ДРУЗІВ
та бажаємо всього добра.

ДАРІЯ І МИРОН ЯРОШЕВИЧ

Замість святкових карток ми передали пожертву на фонд
27 Відділу СУА „Допомоги батькам-опікунам сиріт в Україні“

**Радісних Свят Різдва Христового та
Щасливого Нового Року**

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ та ЗНАЙОМИМ

— щиро бажають —

**д-р ЛЮБОМИР І ОКСАНА КУЗЬМАКИ
з родиною**

Бог Предвічний Народився...

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

родині, друзям і знайомим

— б а ж а ю т ь —

**ІГОР, НАТАЛКА, АНДРІЙ, МЕЛАСЯ, МАРКІЯН І
ДЖЕСІКА СОНЕВИЦЬКІ**

**З Різдвом Христовим! З Новим Роком
та Святим Йорданом!**

Рідних, приятелів і друзів благослови Боже
здоров'ям, щастям, любов'ю, добром.

**ХРИСТИНА, ЮРІЙ, ЯРИНА І ТАРАС
ФЕРЕНЦЕВИЧІ**

Христос Родився! Славимо Його

Щирісердечний привіт з нагоди радісного празника
Роздества Христового і Нового Року!

найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

родині тут, і на батьківщині, приятелям, шановним пацієнтам,
знайомим та всьому Українському Народові на рідних землях

— пересилає —

**д-р ЛЮБОМИР ВОРОХ з дітьми
сином ЛЮБОСЛАВОМ,
донями АНДРЕЄЮ І ТАТЯНОЮ**

З Різдвом Христовим і Новим Роком
 РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ І ЗНАЙОМИХ
 щиро вітають

Мирослава МИРОШНИЧЕНКО
і Галина та Любомир КУЗЬМИ

З ПРАЗНИКАМИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
НОВОГО 2002 РОКУ І ЙОРДАНОМ
 бажаємо

Рідні і Приятелям
радості і доброго здоров'я

ЕВСТАХІЯ І МОТРЯ МІЛЯНИЧ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
 Родині, Приятелям і Знайомим
 — бажають —

МИХАЙЛО І АННА СКАЙ
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

КОНСТАНТИН ЛЕЩУК
із дочкою ЛІДОЮ
 бажають

РІДНІ, ЗНАЙОМИМ І ПРИЯТЕЛЯМ
 в Америці, Канаді і Україні

Веселих Свят!
 Божого благословення, щастя і здоров'я в новому році

ЦЕНТР УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ В ГАНТЕРІ
 під керівництвом ІГОРЯ СОНЕВИЦЬКОГО

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!
 Усім нашим членам, добродіям і прихильникам
 бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
 РАДА ДИРЕКТОРІВ ЦУК

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
 РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
 — бажають —

ІРИНА І ЯРОСЛАВ КУРОВИЦЬКІ

Нью Йорк, Н.Й.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ

Родині, Знайомим і Пацієнтам
 НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
 ПЕРЕСИЛАЮТЬ

д-р БОГДАН І ВАЛЕНТИНА
НОВАКІВСЬКІ

7500 Tonnelle Avenue, No. Bergen, NJ 07047
 Tel.: (201) 869-7009

ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2002 РОКУ

КЛІЄНТАМ, ДРУЗЯМ ТА ЗНАЙОМИМ
 засилає

Родина КУРОВИЦЬКИХ:
ЯРОСЛАВ мол. з дружиною ІЗЕЮ
та дітьми ЮРЧИКОМ І ДІЯНОЮ

Власники фірми: Kurowycky Meat Products, Inc.
 124 First Avenue, New York, New York 10009
 212-477-0344 • E-mail: Kurowycky@aol.com

З нагоди Свят Різдва Христового
 ВСІМ ЧЛЕНАМ 83 ВІДДІЛУ УНСОЮЗУ
 найкращі побажання

пересилає Управа:

ОЛЕКСАНДРА КОРЧАГІН — голова Округи, **СТЕФАН ГАВРИШ** — секретар
ФАВРОНІЯ КУШНІР — касир **ІВАН КУСИН** — голова контрольної комісії

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

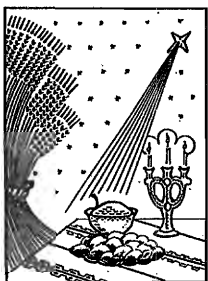
ЕКЗЕКУТИВА ЗЛУЧЕНОГО УКРАЇНСЬКОГО АМЕРИКАНСЬКОГО ДОПОМОГОВОГО КОМІТЕТУ
 — бажає —

Усім Організаціям, членам ЗУАДК-у, добродіям ЗУАДК-у і жертводавцям на харитативну діяльність ЗУАДК-у та усім нашим Братам і Сестрам у Вільній Україні!

МИРНИХ І РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
 і поздоровляє українським традиційним привітом

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.
 1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
 Tel. (215) 728-1630 • FAX (215) 728-1631



**З РІЗДВОМ
ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ
РОКОМ**

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Щиро вітаємо всіх наших ВШановних Гостей, Симпатиків і
Приятелів. Сердечно дякуємо їм за їхню прихильність,
підтримку та відвідування нашої Оселі.

Всім Працівникам Союзівки, Членам і Урядникам Українського
Народного Союзу, бажаємо усього добра, щастя, здоров'я та
найкращих успіхів у Новому Році!



УПРАВА СОЮЗІВКИ



Родині, Приятелям і Знайомим

— бажаємо —

**ВЕСЕЛИХ ТА
ЩАСЛИВИХ СВЯТ**

**ІВАНКА, НЕСТОР, ДАМ'ЯН
І АНДРІЙ ОЛЕСНИЦЬКІ**

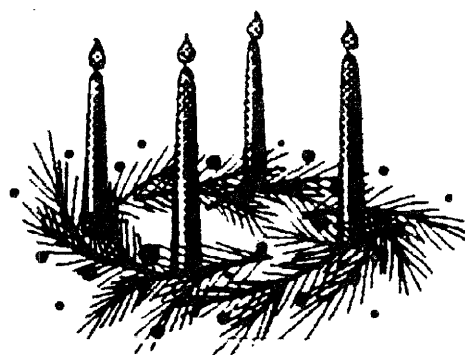
**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО
НОВОГО
РОКУ**



РОДИНІ,
ПРИЯТЕЛЯМ,
ПАЦІЄНТАМ
і ЗНАЙОМИМ

бажає

**д-р АРТУР
ГРИГОРОВИЧ
з РОДИНОЮ**



**РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

бажають

АННА ЯКОВІВ, МАРІЯ ЯКОВІВ-ПЕНДЖОЛА

та

дочка **ХРИСТИНА ПЕНДЖОЛА-ВІТОВИЧ**

з мужем **ОЛЕГОМ** і донькою **КСЕНЕЮ**

та

дідо **МИХАЙЛО ПЕНДЖОЛА**

Нью-Йорк

Київ

**З Різдвом Христовим
і Новим Роком!**

Сердечний привіт та найкращі побажання
Управа УВАТ у США



Plast Foundation, Inc.
144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003

ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ В НЬЮ-ЙОРКУ

бажає

своїм Членам, Фундаторам, Добродіям, Жертводавцям,
Начальному Пластунові, Пластовим Проводам, Проводам
Пласт-Приятю та всій українській Громаді,
всім Пластунам і Пластункам

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та КРИПКОГО, ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ!**

БОГДАН МИХАЙЛІВ, голова
БОГДАН КУЗИШИН, секретар



Головна Управа
"САМОПОМІЧ"
Об'єднання Українців в Америці

National Board
"SELFRELIANCE"
Association of American Ukrainians, Inc.

98 2nd Avenue, New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) 777-1336

**ДИРЕКЦІЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ
ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ
В АМЕРИЦІ „САМОПОМІЧ“**

вітає

всі свої відділи та членство

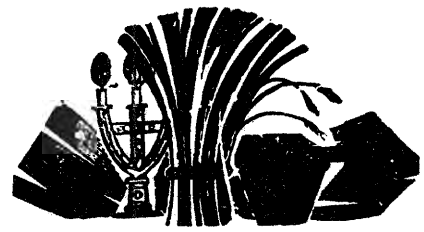
і бажає

**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО
РОКУ!**

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

За Дирекцію
головної управи ОУА „Самопоміч“

БОГДАН МИХАЙЛІВ – голова, **СТЕФАНІЯ КОСОВИЧ** – секретар




**Найкращі Побажання та
Вітання із святом
РІЗДВА ХРИСТОВОГО!**

**”САМОПОМІЧ” (Н.Дж.)
Федеральна Кредитова Кооператива
запрошує до своєї нової філії
Святого Димитрія у Картереті, Н.Дж.**

CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE

851 ALLWOOD ROAD

CLIFTON, NJ 07012

(973) 471-0700

CARTERET OFFICE

691 ROOSEVELT AVE.

CARTERET, NJ 0

(732) 802-9900

ELIZABETH OFFICE

301 WASHINGTON AVE.

ELIZABETH, NJ 07202

(908) 289-5554

PASSAIC OFFICE

229 HOPE AVE.

PASSAIC, NJ 07055

(973) 473-5965

WHIPPANY OFFICE

730 ROUTE 10 WEST

WHIPPANY, NJ 07981

(973) 560-9585

Toll Free: 1-888-BANK UKE

www.bankuke.com



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА КЛІЄНТАМ
— б а ж а є —

**родина КОЗИЦЬКИХ, власники
Dunwoodie Travel Bureau**

Наша фірма з 27-літнім досвідом пропонує найкращі солідні послуги в подорожах по цілому світі по найдешевших цінах.

- * Продаємо квитки на літаки, кораблі, поїзди
- * Замовляємо готелі та авта
- * Помагаємо з приїздом рідні із України

Тел.: (914) 969-4200 або (800) 550-4334
771A Yonkers Ave., Yonkers, NY 10704

**КРАЙОВА УПРАВА
СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
в АМЕРИЦІ**
— б а ж а є —

Ієрархам Українських Церков, Світовій Управі СУМ, всім Управам Осередків та Булавам Відділів Юнацтва СУМ, членам і прихильникам та Українському Народові в Україні і в діаспорі мирних і радісних

**СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! – СЛАВІМ ЙОГО!**



За Крайову Управу СУМ:
ЮРІЙ НАКОНЕЧНИЙ, голова
ІРИНА КОГУТ, секретар

**ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2002 РОКУ
ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ**
з а с и л а є



DNIPRO Co.

Тел.: (973) 373-8783 • (888) 336-4776

**Христос Родився!
Славім Його!**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ**

усьому своєму членству, своїм прихильникам, Управі УСЦАК, братнім спортовим організаціям та всій українській громаді

б а ж а є

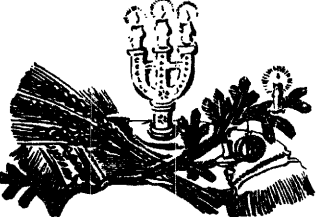
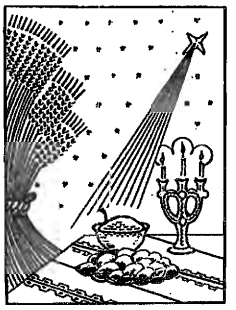
**УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛЮБ
у НЬЮ-ЙОРКУ**

**УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА**

Дирекція та працівники Української Національної Кредитової Кооперативи щиросердечно вітають своїх членів, українську громаду в діаспорі та український народ

**зі СВІТЛИМ СВЯТОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВИМ 2002 РОКОМ**

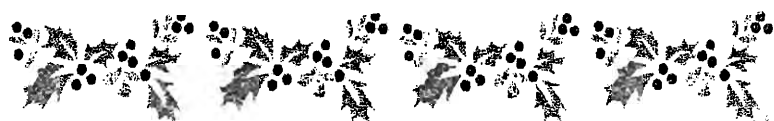
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

ГОЛОВНЕ БЮРО:
215 Second Ave., New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-2980
Fax: (212) 995-5204
E-Mail: admin@uofcu.org
Website: www.uofcu.ORG

ФІЛІЯ:
265 Washington Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480
Fax: (732) 802-0484

ФІЛІЯ:
35 Main St. S. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: (732) 469-9085
Fax: (732) 469-9165



Веселих Свят!

ROCHESTER

UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

MAIN OFFICE

824 Ridge Road East, Rochester NY 14621

Tel: (585) 544-9518 • Toll free (877) 968-7828 Fax: (585) 338-2980

CAPITAL DISTRICT BRANCH

1828 Third Ave. Watervliet, NY 12189

Tel: (518) 266-0791 • Fax: (585) 338-2980

УКРАЇНСЬКА СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ в ЗСА



ПЛАСТ



Крайова Пластова Старшина

144 SECOND AVENUE, NEW YORK, NY 10003-8305

Крайова Пластова Старшина в ЗСА

складає

Різдвяні та Новорічні побажання ієрархії і духовенству наших церков, організаціям, товариствам, та установам. Вітаємо Начального Пластуна, голову та членів Головної Пластової Ради та Булави. Пересилаємо святочні побажання всім пластункам і пластунам та їхнім родинам в Україні, Америці та в цілому світі.

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

ЗА КРАЙОВУ ПЛАСТОВУ СТАРШИНУ:

пл. сен. ІГОР МИКИТА,

голова

пл. сен. ГАЛИНА КУТКО,

кореспонденційний секретар



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РІЗДВА

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ГОСТЯМ

— б а ж а є —

AMERICAN-EUROPEAN HOME COOKING & CATERING

348 Grove Street
Jersey City, N J 07302

(201) 451-6189 • FAX (201) 451-3583

www.tanias.com

MERRY CHRISTMAS and a HAPPY NEW YEAR 2002

to my family
friends and patients

Oleh S. Slupchynskyj, MD

Facial Plastic Surgery
Head and Neck Surgery

171 east 74th street
new york, ny 10021
phone: 212-628-6731

website: www.facechange.com



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО
ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ

— б а ж а є —

ВСІМ ЧЛЕНАМ НАШОЇ ГРОМАДИ

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ДОБРОГО Й УСПІШНОГО
2002 РОКУ

*Запрошуємо Вас
на наші конференції й доповіді*

ХРИСТОС РОДИВСЯ!



ДИРЕКЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ
в Нью-Йорку

— б а ж а є —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

140-142 Second Avenue
NEW YORK, NY 10003
(212) 529-6287



*Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року*

— б а ж а ю т ь —



РОМАН І СТЕФАН ЛЮТАКИ, власники

HOLIDAY LOUNGE
COCKTAILS and DINNER

75 St. Mark's Pl. (8th St.), New York City

SP 7-9637



Федеральна Кредитова Кооператива
САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК



Вітає своїх членів,

приятелів і всю українську громаду з

Радісним Празником

Різдва Христового та Новим 2002 роком!

Бажаємо всім багато радості, щастя та успіхів у житті й праці
для добра Української Церкви й Українського Народу.



**SELF RELIANCE NEW YORK
FEDERAL CREDIT UNION**



*A full service financial institution serving the
Ukrainian American community for over 50 years.*

І з Різдвом вітаємо Вас в святочні дні
 Щастя Вам бажаємо в Вашому житті
 Заспівати хочемо радісні слова:
 СЛАВА СИНУ БОЖОМУ в день Його Різдва!

**СТАНИЧНА СТАРШИНА
 ПЛАСТОВОЇ СТАНИЦІ в НЬЮ-Йорку**

бажає

УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ ТА НАШИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ,
 УСІМ ПЛАСТУНАМ, ПРИЯТЕЛЯМ ПЛАСТУ

**Веселих Свят
 та Щасливого Нового 2002 року!**

**ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
 РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
 І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2002 РОКУ**

КЛІЄНТАМ, ДРУЗЬЯМ та
 ЗНАЙОМИМ

засилає

**LVIV EXPRESS SERVICES
 OKSANA INTERNATIONAL**

1111 East Elizabeth Ave.
 Linden, New Jersey 07036 **(908) 925-0717**

**ХРИСТОС
 РОЖДАЄТЬСЯ!
 СЛАВІТЕ ЙОГО!**

1-ий Український Федеральний Щадничий Банк

„ПЕВНІСТЬ“

передає найщиріші вітання та побажання

**Веселих і Щасливих Свят
 Різдва Христового**

Ієрархам, Духовенству та Вірним Українських Церков,
 Проводам і Членам Українських Товариств, Організацій та
 Установ, Працівникам і Членам Банку „Певність“ та Всім
 Українцям на Рідній Землі і на Поселеннях

1-st Security Federal Savings Bank
 936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
 Tel.: (773) 772-4500

філії:

7918 Busleton Ave., Philadelphia, PA
 5670 Milwaukee Ave., Chicago, IL
 820 N. Western Ave., Chicago, IL
 2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL

**Вельмишановним Членам і всій Українській Громаді
 ЩІРІ ПОБАЖАННЯ РАДІСНИХ СВЯТ
 РІЗДВА ХРИСТОВОГО
 і
 ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

бажають

**Дирекція і Службовці
 Української Федеральної Кредитової Кооперативи
 “Самопоміч”**



Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union
 1-888-POLTAVA -- ukrcreditunionphila.com

MAIN OFFICE Головне Бюро 1729 Cottman Ave. Phila., PA 19111 215-725-4430	Ukrainian Center Branch Філія біля УОКЦентру 910 Henrietta Avenue Huntingdon Vly, PA 19006 215-379-0400	Scranton Branch Філія--Скрентон, ПА 207 River Street Olyphant, PA 18447 570-487-1947	Trenton, NJ Branch Філія--Трентон, Н.ДЖ 477 Jeremiah Avenue Trenton, NJ 08610 609-656-0802	24th Street Branch Філія--24-й Вул. 2307 Brown Street Phila., PA 19130 215-232-3993
---	--	---	---	---

**Радісних Свят
Різдва
Христового
і Щасливого
Нового Року**



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ,
ПАЦІЄНТАМ І ЗНАЙОМИМ

бажає

**д-р ТАРАС ОДУЛЯК
з дружиною РОМОЮ
і дочками ЕЛЕНОЮ і РУТОЮ**



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

вітаємо щиро всіх наших Членів та Прихильників.

— бажаємо їм —

Веселих Свят та Щасливого Нового Року,
та дякуємо їм за кожночасну підтримку.

**ПРЕЗИДІЯ
УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ
КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ**



**Український Хор „ДУМКА“
в Нью Йорку**

— бажає —

**Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**

Високопреподобним Владикам, Суспільно-Громадським Установам і
всім нашим Прихильникам і Приятелям, як теж нашій цілій
„Думкарській“ Родині

Управа Хору „Думка“

**SUMA (Yonkers) Federal Credit Union
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА-ЙОНКЕРС, Н.Й.**

301 PALISADE AVENUE • YONKERS, NEW YORK 10703-2999

TEL: 914-965-8560 • FAX: (914) 965-1936

Branch Offices:

SS PETER & PAUL UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
UKRAINIAN RESEARCH CENTER

41 COLLINS AVENUE
39 CLOVELLY ROAD

SPRING VALLEY, NY 10977
STAMFORD, CT 06902

TEL/FAX: (914) 356-4359
TEL/FAX: (203) 969-0498

**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА
В ЙОНКЕРСІ ТА ФІЛІЇ
В СТЕМФОРДІ, КОНН. І СПРІНГ ВАЛІ, Н. Й.**

вітають

Український народ в Україні та на поселеннях, Світовий
Конгрес Вільних Українців, Українську Світову Кооперативну
Радю, Централю Українських Кредитових Кооператив в Америці,
Український Конгресовий Комітет Америки, приятелів та українську
громаду в Йонкерсі, Спрінг Валі, Стемфорді і околицях

з

**РАДІСНИМ ПРАЗНИКОМ
ХРИСТОВОГО РІЗДВА
ТА НОВОГО РОКУ!**



*і бажають усім багато радості, щастя, успіхів у житті і праці
на добро Української Церкви і українського народу.*

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!



**ДИРЕКЦІЯ, ЧЛЕНИ КОМІСІЇ
І ПРАЦІВНИКИ**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

**РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ**



приятелям і гостям

бажає

РЕСТОРАН

VESELKA



**144 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 228-9682**

**УКРАЇНСЬКЕ
ЛІКАРСЬКЕ ТОВАРИСТВО
ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ**



бажає



ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ,
ПРИХИЛЬНИКАМ І ЗНАЙОМИМ

*Веселих Свят Різдва Христового
та
щастя і доброго здоров'я
в новому 2002-му році*



UMANA

2247 West Chicago Ave.

Chicago, IL 60622

773-278-6262

www.umana.org



**ЩИРІ ПОБАЖАННЯ З НАГОДИ ПРАЗНИКА
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ**



Патріархві УГКЦ, пл. сен. Любомирові Гузареві, Пластовим
капелянам, Начальному Пластунові, Крайовим Пластовим Старшинам
Австралії, Аргентини, Великобританії, Канади, Німеччини, Польщі,
Словаччини, США, України, усім Пластункам і Пластунам,
приятелям Пласту у всьому світі та українському народові

ХРИСТОС РОДИВСЯ – СЛАВІМ ЙОГО!



**ГОЛОВНА ПЛАСТОВА РАДА
ГОЛОВНА ПЛАСТОВА БУЛАВА**

пл. сен. ЯРОСЛАВ П. РУБЕЛЬ, голова ГПБ

пл. сен. ЯРОСЛАВ ГАВРИХ, голова ГПР

пл. сен. БОГДАННА ТИТЛА, секретар ГПБ

**Управа
Східньо-Європейського
Дослідного Інституту
ім. В. Липинського**

— вітає —

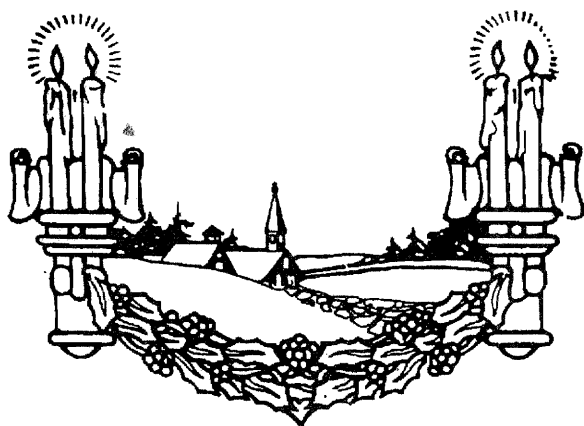
*Вельмишановних Членів, Співробітників,
Прихильників, Жертводавців і всю Українську
Громаду в діаспорі та в Україні*

з ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і щиро бажає

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

469 Flamingo Street, Philadelphia, PA 19128



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

— бажає —

Петро ЯРЕМА

Louis J. Nigro — director

Родина Дмитрик

Funeral Home

129 EAST 7th STREET — NEW YORK, NY

(Between 1st & Ave. "A")

ORegon 4-2568

МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЦІ



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ**

ПРИЯТЕЛЯМ І ГОСТЯМ

бажають

Р. І. ДЯКУН

ВЛАСНИКИ

**STAGE
RESTAURANT**



Tel.: (212) 473-8614

Take-out orders

128 Second Ave.

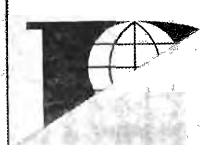
New York, NY



**Радісних родинних свят,
наповнених святочними традиціями
і сімейним теплом, а також -**

**щасливого Нового року,
здоров'я, веселості
і сповнення всіх життєвих задумів!**

РЕКАО TRADING CORPORATION



Міст – це завжди надійно!

МІСТ MEEST



MoneyGram

International Money Transfer

Корпорація

МІСТ

**вітає всіх
своїх клієнтів**

**та всю
українську
громаду**

**Ми бажаємо
Вам та
Вашим родинам
добра, радості,
благополуччя
та процвітання**

**В Новому році
наші ціни
стають
ще нижчими,
а сервіс
надійнішим**

*З Новим Роком
та Різдвом
Христовим!*



Корпорація МІСТ

вибір тих, хто добре рахує свої гроші!

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100
'800) 288-9949

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910
1 (800) 617-2545

MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB T5H 3M3
Tel (780) 424-1777
1-800-518-5558

ЩЕВІСТІ ДЗВОНІТЬ БЕЗКОШТОВНО 1-800-2889949

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та
ЩАСЛИВОГО І ЗДОРОВОГО НОВОГО 2002 РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

щиро бажають

МАРІЙКА І СТЕПАН ДУПЛЯКИ

доня РОМА

**і СУЗАННА з чоловіком МИХАЙЛОМ і сином АДРІАННОМ
та працівники друкарні**

COMPUTOPRINT Corp.

35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011

Tel.: (973) 772-2166 • Fax: (973) 772-1963

e-mail: computopr@aol.com



Щиросердечно вітаємо

УКРАЇНСЬКЕ ГРОМАДЯНСТВО І ЧЛЕНІВ

**УКРАЇНСЬКОЇ БРАТСЬКОЇ ФЕДЕРАЛЬНОЇ
КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ В БОСТОНІ, МА**

**з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І
НОВИМ 2002 РОКОМ!**

UKRAINIAN FRATERNAL FEDERAL CREDIT UNION

P.O. Box 135, Boston, MA 02132

Tel.: (617) 524-7301 • Fax (617) 524-4102

HOUSE OF UKRAINE, INC.

C/O BALBOA PARK ADMINISTRATION

2125 PARK BOULEVARD*SAN DIEGO*CALIFORNIA*92101-4792

(619) 291-0661 (PHONE/FAX) SUNNYUKES@AOL.COM (EMAIL)

[HTTP://GROUPS.SDINSIDER.COM/UKRAINE](http://groups.sdinsider.com/ukraine) (WEBSITE)

The House of Ukraine of San Diego, California

wishes to extend warmest Holiday greetings to the Ukrainian Community!



**Cleveland Selfreliance Federal Credit Union
„САМОПОМІЧ“**



6108 STATE ROAD, PARMA, OHIO 44134

tel.: (440) 884-9111 • fax: (440) 884-1719

e-mail: csfcu@stratos.net

LORAIN (440) 277-1901 CANTON (330) 305-0989

**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
„САМОПОМІЧ“**

в Пармі, Огайо

радісно вітає

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**

*Український народ у вільній Україні, Ієрархію і Духовенство Українських
церков, Проводи українських організацій в Україні та в діаспорі, Українську
світову Кооперативну Раду та Централю Українських Кооператив Америки,
всіх своїх членів, їхні родини та все українське громадянство.*

**БАЖАЄМО ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!**

Дирекція, Комітети й Урядники

Cleveland Selfreliance Federal Credit Union

6108 State Road, Parma, Ohio 44134

3010 Charleston Ave. Lorain, Ohio 44055

5553 Whipple Ave., # F, N. Canton, Ohio 44720

(440) 884-9111

(440) 277-1901

(330) 305-0989

ЩЕ РАЗ ДЛЯ ВСІХ ДАВНЕ, АЛЕ ЩИРЕ ПОБАЖАННЯ

*З Різдвом Христовим і Новим Роком
Аби́сьте мали щастя з кожним сильним кроком
Щоб Ваші очі лиха не видали.
Ваші чисті мислі ластівками літали.
Вам господині; хай Бог нагородить,
Що гарно газдуєте у своїй господі.
Де поступить Ваша ніжка, хай там радість сходить.
Хай про Вис старе і мале лиш добре говорить.
Бисьте були серцем добрі, усміхом ласкаві,
Першували між челяддю як над всіма пива.
Аби руки, нозі і голова не боліла,
Жура в світі щоб пропала, личка не плісніли.
Бисьте мали душу горду, пишну як смерека,
Життя щоб Вам плыло річков з меду і молока.
Аби Вам зазулиці накували літа,
Кілько очків на обляці, кілько веснов цвіта.
Аби лани колисались з жита і пишениці,
Бисьте в гаразді панували на штири світлиці.
Щоб блєстїли у Вас гроші, білі вербениці.
Аби собі забагали лиш молока від птиці.
Бисьте в шовках похажали, в золотих підковах,
І щасливо довго жили і були здорові.
Веселих Свят, доброго здоров'я і много літ
щасливих і веселих, бажає Вам*



SURMA BOOK & MUSIC Co.
www.BRAMA.com/surma

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!



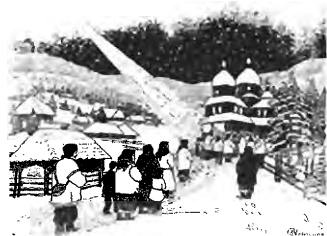
М. СУРМАЧ З РОДИНОЮ

**Радісних Свят
Різдва Христового та
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям і Знайомим

— б а ж а ю т ь —

ОЛЬГА І БОГДАН МИХАЙЛІВ



**УКРАЇНЬСЬКА МЕДИЧНО-ХАРИТАТИВНА
СЛУЖБА, КОЛИШНІЙ УКРАЇНСЬКИЙ
ЧЕРВОНІЙ ХРЕСТ на чужині**

з нагоди Різдва Христового та Нового Року шле найщиріші побажання веселих свят та здорового Нового Року: Високодостойному Президентові Української Держави, Урядам, Високопреосвященнішим Владикам і Всечеснішому Духовенству Українських Церков у вільній Україні та діаспорі, українським науковим установам, Конгресові Вільних Українців, Суспільній Службі Українців Канади разом із відділами, Самопомочі разом із відділами, Провидінню, Союзові Українок разом із відділами, лікарським товариствам, молодечим організаціям, українській пресі, нашим представництвам, Станицям, членству УМХС, нашим щедрим жертводавцям, збірщикам, та всій українській спільноті в рідному краю та на чужині.



РАДА І УПРАВА УМХС

МОГИЛЯНСЬКЕ АКАДЕМІЧНЕ ТОВАРИСТВО

THE MONYLA ACADEMIC SOCIETY, INC.

26 Bedford Rd., Somerset, NJ 08873 • Tel./Fax: (732) 846-4847; e-mail fiz@mindspring.com

Могиланське Академічне Товариство створено для всебічної допомоги Національному Університетові „Києво-Могиланська Академія“, що за дев'ять років свого існування став не тільки вищим навчальним закладом загальноєвропейського значення, але передовсім і осередком морального і національного відродження української нації. Сьогодні НаУКМА готує бакалаврів, спеціалістів, магістрів і докторів наук у трьох осередках – Києві на Подолі, Острозі та Миколаєві. Рік-річно він дає нашої державі і нашому суспільству високо освічених і національно свідомих фахівців із права, філософії, релігієзнавства, політології, культурології, історії, біології, фізики, екології, економіки, соціології, соціальної роботи, комп'ютерних наук, історії, філології (української мови і літератури).

У звітній доповіді президента НаУКМА, д-ра В.С. Брюховецького, за 1998 академічний рік стверджується: „Величезну роботу щодо залучення коштів для НаУКМА проводить фонд Могиланське Академічне Товариство“. Ми сердечно просимо наших добродійників і всіх українських патріотів допомогти нашому Товариству і в цьому академічному році нести фінансову і матеріальну допомогу НаУКМА.

Могиланське Академічне Товариство приймає спонзорську допомогу у формі грошових дотацій, заповітів, трастів та закупівлі обладнання. Допомогу просимо присилати на адресу Товариства. Допомога звільнена від федеральних податків. За інформаціями (поштою, телефоном, факсом, e-mail) просимо також звертатися на вищевказану адресу і координати.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛОВІТЕ ЙОГО!

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!

**МОГИЛЯНСЬКЕ АКАДЕМІЧНЕ ТОВАРИСТВО
MONYLA ACADEMIC SOCIETY, Inc.**



**BOB
KLOSE**
Prop.

Tel.: (212) 673-2960

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

бажає

**MICHAEL KLOSE
FLORIST**

**FUNERAL DESIGNS &
BRIDAL BOUQUETS
A SPECIALITY**

42 AVE. B, N.Y.C. 10009
bet. E 3 & E 4 St.

WE DO NOT GIVE
COMMISSIONS to FUNERAL HOMES

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та НОВИМ РОКОМ**

Бажаємо всім членам нашої кредитівки,

та

всій українській громаді

щастя, здоров'я

та

життєвих успіхів



**УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА
„БУДУЧНІСТЬ“**

Ukrainian Future Credit Union

26495 Ryan Road, Warren, MI 48091

Tel.: (810) 757-1980 • Fax: (810) 757-7117



**УПРАВА ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ
В АМЕРИЦІ „САМОПОМІЧ“
ВІДДІЛ В НЬЮ-ЙОРКУ**

бажає

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ,
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ та ГРОМАДЯНСТВУ

ЗА УПРАВУ:

**НАТАЛІЯ ДУМА, голова
ОКСАНА ЛОПАТИНСЬКА, секретар**



УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ

щиро запрошує на

„РІЗДВО
В ІНСТИТУТІ“

в програмі:

УКРАЇНСЬКА ЯЛИНКА
ВИСТУП ХОРУ
БУФЕТ ТА НАПИТКИв суботу, 5 січня 2002 р.
від 2-ої по пол. до 6-ої веч.2 East 79th St.
New York, NY
Tel.: (212) 288-8660Замовляйте прекрасний дарунок на РІЗДВО
своїм дітям, батькам та друзям

„ПРОСТО УКРАЇНА – SIMPLY UKRAINE“

190 кольорових фотографій з різних куточків
України, також календар на 2002 рік.

“УКРАЇНА”

фотограф – ТАНЯ Д'АВІНЬЙОН

Книжка – 40 дол.; календар – 10.00 дол.
Книжка і календар разом з пересилкою – 48 дол.

T. D'Avignon – 25 Church St., Newton, MA 02458 • Tel.: (617) 964-1942

E-mail: taniafoto@netscape.NET

УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛЮБ (УСК)

та

ХОР „ДУМКА“

мають честь запросити своїх членів та гостей

на традиційний

МАЛАНЧИН
ВЕЧІРв суботу, 12 січня 2002 р.
о год. 9-й веч.в залі Українського Народного Дому
140-142 2-га Ave., Мангаттан

Грає оркестра „ТЕМПО“

Добірний буфет у заряді в/ш. пань

Квитки замовляти у Юрія Штогрини, на тел.: (212) 674-0976

або кожної п'ятниці у домівці

Українського Спортивного Клубу, 122 2-га Ave., Мангаттан

від 6-7 год. веч. і після 10-ої год. веч.

ВЕЧІРНІЙ ОДЯГ

Вступ 30 дол.

Самобутня
Україна
Гусь
З РІЗДВОМ Світла ДажбожогоВітаємо всіх побратимів і посестер,
всю велику Родину Українську!В ту мить, коли темінь досягла своєї
найвищої сили, відроджується нове Світло
Дажбоже.Всі Духи Предків рідних, приходьте до
нас на спільну Святу Вечерю, наші двері
для вас відчинені, наші столи для вас
застелені! Кличемо увесь Український
народ прилучитись до Святої Вечері!Слава Дажбогові! Слава Україні!
Слава тим людям, одержимим борцям
за віру Дажбожу Предків рідних!ОСЦДУ РУНВіри при Святині “ОРІЯНА” в штаті Нью-Йорк
ph: (908) 647-1215
www.runvira.orgYURI
INTERNATIONAL
TRADE, TRAVEL, PARCEL SERVICEПакунки, авіаквитки, долари, харчі, бандеролі, візи з Америки і Канади до:
України, Росії, Білорусі, Молдови, Балтії, Польщі, Середньої Азії та Кавказу

- Запрошення до Америки, візи в Україну, продовження віз в Америці
- Відвозимо і зустрічаємо на летовищах Львова, Києва, Москви, Торонто і Нью-Йорку
- Допомогаємо поклагодити еміграційні справи з „Green Card“
- Відправляємо пакунки з України до Америки і Канади

Відбираємо пакунки з кожного дому в Америці

Відеотрансфер PAL/SECAM – NTSC

Дзвінки в Україну 19¢ за хвилину • Дзвінки в Росію 19¢ за хвилину

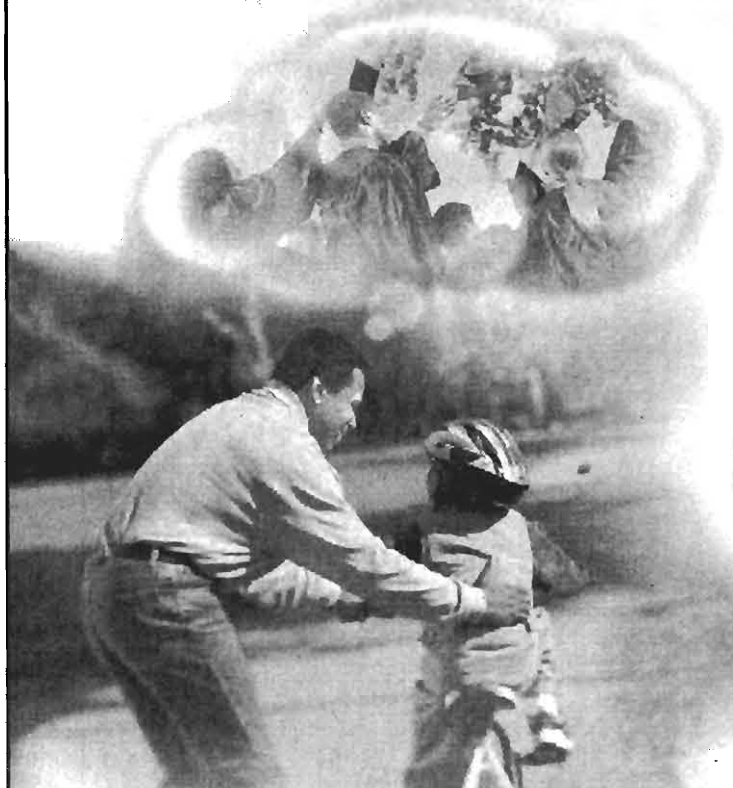
13 Royal Palm Dr., Cheektowaga, NY 14225

(716) 685-1505 • Fax: (716) 685-0987

E-mail: Yuriinter@hotmail.com

Yintl@aol.com

Вестерн Юніон® Лотерея Виграй свою мрію



Призовий фонд перевищує
\$1,000,000
доларів!



Це дуже легко.

Щоразу, коли Ви переказуєте гроші в межах США чи за кордон або надсилаєте переказ за допомогою Quick Collect® чи Swift Pay®, Вас автоматично включають до числа тих, хто може здійснити свою мрію, отримавши один із головних призів у \$25,000 кожний!

Лотерея від Вестерн Юніон „Виграй свою мрію“. Офіційні правила. Не треба нічого купувати, щоб узяти участь або виграти. 1. Як можна автоматично взяти участь. З 1 листопада 2001 р. до кінця робочого дня 31 грудня 2001 р. щоразу, коли Ви робите звичайний місцевий або міжнародний переказ грошей через Вестерн Юніон за допомогою Money Transfer (виключно з Dinero Dia Siguiente та Dinero a Domicilio до Мексики), Quick Collect® або Swift Pay® (за винятком Quick Cash, Quick Pay, Giro Telegrafico, переказу інтернетом або телефоном) з будь-якої агенції Вестерн Юніон, Вас автоматично включають до учасників лотереї. Учасником може бути особа, чиє ім'я зазначене в графі „Sender“ на формі „To Send Money“. Цю особу автоматично включають до відповідного розіграшу, описаного в Правилі 4. Якщо такий учасник, згідно з правилами Вестерн Юніон про збереження таємниці клієнта, відмовився від розповсюдження своїх даних поміж представниками третьої сторони, його ім'я не буде включено в розіграш, а сам він не зможе претендувати на перемогу. 2. Не треба нічого купувати, щоб узяти участь або виграти. Щоб узяти участь без відповідного переказу грошей, напишіть на аркуші паперу розміром у три на п'ять дюймів (3" x 5") друкованими літерами Ваше повне ім'я, адресу, поштовий індекс і (за бажанням) денний або вечірній номер телефону, а потім надішліть його до: Western Union „Win Your Dream“ Sweepstakes, P.O. Box 4895, Blair, NE 68009-4895. Увага: щоб визначити розіграш, до якого Вас включили (див. Правило 4), в нижньому лівому кутку конверта напишіть друкованими літерами одне з поданого нижче: Africa, Asia/Australia Pacific, Caribbean, Central America, Eastern Europe, Mexico, Middle East, South America, South Asia, Western Europe, Domestic United States, Quick Collect або Swift Pay. Одна заявка на один конверт. Надруковані, скопійовані або механічно репродуковані заявки не розглядаються. Приймаються заявки, вивчені рукою. Заявки мають надійти до 8 січня 2002 р. 3. Жеребкування. Переможців буде визначено 9 січня 2002 р. з числа всіх дійсних заявок, що надійдуть до D.L. Blair, Inc. — незалежної арбітражної компанії, рішення якої не підлягатимуть оскарженню. Переможців буде повідомлено поштою. Один приз на одну особу/адресу. Шанси на виграш залежатимуть від загальної кількості поданих дійсних заявок. 4. Призи і їхній приблизний грошовий еквівалент. Сорок один (41) гран-приз: приз в \$25,000 розігруватимуться жеребкуванням поміж переможцями з числа тих, хто був включений у розіграш як автоматичний учасник або учасник, що нічого не купував. Призи виплачуватимуться у вигляді чеків у такий спосіб: 4 призи для дійсних заявок з Африки, 2 призи для дійсних заявок з Азії та Австралійсько-Тихоокеанського регіону, 4 призи для дійсних заявок із Карибського регіону, 6 призів для дійсних заявок із Центральної Америки, 1 приз для дійсних заявок зі Східної Європи; 4 призи для дійсних заявок із Мексики, 2 призи для дійсних заявок із Близького Сходу, 6 призів для дійсних заявок із Південної Америки, 2 призи для дійсних заявок із Південної Азії, 1 приз для дійсних заявок зі Західної Європи, 4 призи для дійсних заявок по грошових переказах у США, 4 призи для дійсних заявок по переказах Quick Collect, і 1 приз для дійсних заявок по грошових переказах Swift Pay. Призи складаються тільки з того, що його зазначено власне як приз. Усі призи буде вручено. 5. Загальні правила. Лотерея чинна лише для осіб, які мешкають в одному з 50 Сполучених Штатів або у Вашингтоні (Округ Колумбія) і кому на 1 листопада 2001 р. виповниться 18 або більше років. Працівники Вестерн Юніон, її філій, дочерніх фірм, рекламних агенцій, а також їхні найближчі родичі або ті, хто мешкає з ними за однією адресою, не можуть брати участі в лотереї. Лотерея не чинна там, де заборонена законом. Усі федеральні, штатські та місцеві податки сплачують самі переможці. Усі переможці змушені будуть підписати Affidavit of Eligibility/Release of Liability, наданий компанією D.L. Blair, Inc., а також, коли це є законне, Publicity Release протягом 10 днів після повідомлення про виграш. Недотримання цих вимог протягом зазначеного періоду часу може спричинити дискваліфікацію й обрання нового переможця. Повернення будь-якого повідомлення про виграш як недоставленого адресатові призведе до дискваліфікації й обрання нового переможця. Беручи участь у цій кампанії, всі учасники зобов'язуються дотримуватися Офіційних правил та виконувати рішення арбітрів. Купівля або згода на товарну пропозицію аж ніяк не покращує Ваших шансів на перемогу. Будь-яке оскарження рішень у межах цих правил підлягає законам штату Нью-Йорк. Спонсор не несе відповідальності за друкарські помилки в пов'язаних із розіграшем матеріалах. Він так само не відповідає за заявки вкрадені, загублені, записані, скеровані на невірну адресу, пошкоджені, неповні, такі, що не читаються, або такі, що не надійшли своєчасно до розіграшу. Спонсор не відповідає за перекази, здійснені із запізненням чи з помилкою або ж загублені через негаразди в ком'ютерній, телекомунікаційній та електронній мережі. Ця рекламна акція спонсорована компанією Western Union Financial Services, Inc. (100 Summit Avenue, Montvale, NJ 07645). 6. Щоб дізнатися про імена переможців, надішліть окремий з наклеєною маркою та заадресований на Ваше ім'я конверт до Western Union „Win Your Dream“ Winners, P.O. Box 4638, Blair, NE 68009-4638. Конверт мусить надійти до 28 лютого 2002 р.

1-800-799-6882

Ми говоримо
українською мовою.

**WESTERN
UNION**

startec



Мамо!
Я купила дім.
Одним із
багатьох
шляхів, щоби
заощадити
був код

10-10-719

10-10-719

Зробіть Ваш перший крок. Порівняйте і економте!

	10-10-719	10-10-345	10-10-220*
МОСКВА	10.9 ц.	25 ц.	29.9 ц.
СТ.-ПЕТЕРБУРГ	10.9 ц.	25 ц.	29.9 ц.
РОСІЯ	19.9 ц.	25 ц.	29.9 ц.
УКРАЇНА	23.9 ц.	28 ц.	29.9 ц.

*Розцінка за хвилину основана на 10 хвилинах розмови.
Розцінки конкурентів дійсні на 15 жовтня 2001.

БІЛОРУСІЯ 31.0 ц.
МОЛДАВІЯ 39.0 ц.
ЕСТОНІЯ 23.9 ц.
ГРУЗІЯ 21.9 ц.

ВІРМЕНІЯ 31.0 ц.
ІЗРАЇЛЬ 12.9 ц.
НІМЕЧЧИНА 9.9 ц.

Це дуже просто
МОСКВА **10.9 ц.**
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ **10.9 ц.**
РОСІЯ **19.9 ц.**
УКРАЇНА **23.9 ц.**
США й КАНАДА **6.9 ц.**

Це дуже просто!

Для телефонів за кордон набирайте: 10-10-719
+ 011 + Код держави + Код міста + Номер телефону
Для телефонів по США набирайте: 10-10-719
+ 1 + Код міста + Номер телефону

Телефонуйте до нашого Центру Обслуги на число: 1-800-215-4943 або відвідайте нас на Інтернеті: www.1010719.com

* Обов'язує Федеральна оплата 1.00 дол. місячно за користування нашою обслугою. Низька оплата 30 ц. за міжнародне отримання і 15 ц. за отримання по США. Ціни дійсні у всіх стейтах за винятком Гаваїв і Аляски. Ціни інколи можуть змінюватися при телефонуванні за кордон на мобільні телефони. Рекламований 10-10-719 плян відноситься тільки до нових клієнтів. Старі клієнти повинні телефонувати до Центру Обслуги, щоб отримати нові, низькі ціни і оплату за отримання. † 10-10-719 може бути не доступний для Вашої льокальної телефонічної компанії, телефонуйте до Відділу Обслуги клієнтів на число: 1-800-215-4943 в справі інших можливостей.

- Надзвичайно низькі ціни дійсні 24 години на добу, 7 днів на тиждень
- Нема потреби реєструватися або переключатися зі своєї телефонної компанії
- Немає місячних оплат*
- Ціна розмови буде включена у Ваш сталий телефонічний рахунок †
- Можете контролювати Ваші телефонічні рахунки на Інтернеті: www.myaccount.startec.com



ЯКЩО ВИ ХОЧЕТЕ

- ❖ ошаджувати гроші на вищі відсотки
- ❖ позичати гроші на менші відсотки
- ❖ мати приємну та професійну обслуговування своєю рідною мовою
- ❖ розпочати кредитну історію з VISA CARD
- ❖ переслати гроші через Western Union
- ❖ для зберігання цінних паперів ви можете використовувати „safe deposit boxes“

**УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА**

**ПОЛАГОДИТЬ
ВСІ ВАШІ ФІНАНСОВІ СПРАВИ**

Головне бюро:

215 Second Ave. (between 13th & 14th St.), New York, NY 10003

Tel.: 212 533-2980 • Fax: 212 995-5204

Філії у Нью-Джерсі:

35 Main St., S. Bound Brook, NJ 08880

Tel.: 732 469-9085

691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008

Tel.: 732 802-0480



Fun educational
children's products



NEW

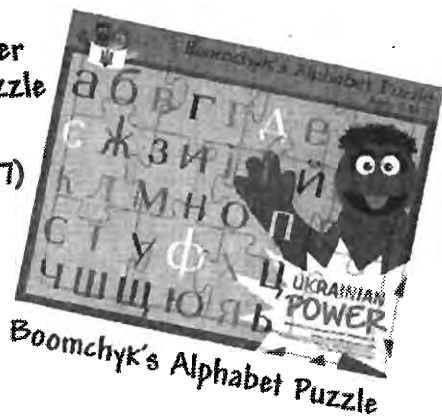
**Videos and all NEW
Jigsaw Puzzles!**
(12 piece)

Milya's Counting Puzzle



\$8 per
puzzle

(Ages 3-7)



Boomchyk's Alphabet Puzzle

\$20 per video (Volumes 1 & 2 available)

Prices in U.S. dollars (plus s&h and tax where applicable).

Call toll free

1-866-898-6208

Visit our website

www.ukrainianpower.com



scope travel inc

1605 Springfield Ave., Maplewood NJ 07040

973 378-8998 or 800 242-7267 or FAX 973 378-7903

www.scopetravel.com e-mail: info@scopetravel.com

2002

Leading World
Tour Operator
to Ukraine



Marijka Stadnycka Heibig

HABSBURG CAPITALS	WESTERN UKRAINE	CRIMEAN SPLENDOR	MINI TOUR
from \$2800 air/land 15 Day All-inclusive Tours Prague, Kyiv, Lviv, Budapest, Vienna	from \$2600 air/land 17 Day All-inclusive Tours Kyiv, Lviv, Yaremche, Chernivtsi, Prague	from \$2750 air/land 17 Day All-inclusive Tours Kyiv, Lviv, Yalta, Simferopol, Prague	from \$1850 air/land 11 Day All-inclusive Tours Kyiv, Lviv, Budapest
ZAKARPATTIA	DNIPRO RIVER CRUISES	LVIV MUSIC FESTIVAL	INDEPENDENCE TOUR
from \$1500 air/land 9 Day All-inclusive Tour Mukachevo, Budapest	from \$900 13 - 15 Day All-inclusive Cruises Kyiv, Kremenchuk, Dnipropetrovsk, Zaporizhia, Sevastopol, Odesa, Kherson	\$1190 air/land NYC May 23 - Jun 2 Escorted 11 Day Tour ONLY LVIV (9 Days) New York and Chicago departures	\$2500 air/land Aug 09 - 25 17 Day All-inclusive Tour Kyiv, Lviv, Yaremche, Chernivtsi, Kyiv
BRAZIL	LOURDES, FATIMA	TURKEY	AMERICA THE BEAUTIFUL
\$2250 air/land Apr 5 - 20 All-inclusive 14 Day Tour Curitiba, Guaratuba, Prudentopolis, Iguazu Falls, Rio de Janeiro	\$2500 air/land May 10 - 24, 2002 15 Day All-inclusive Tour Paris, Aurillac, Lourdes, Barcelona, Lisbon	\$2450 air/land Sep 20 - Oct 8 All-inclusive 19 Day Tour Ankara, Cappadocia, Antalya, Pamukkale, Izmir, Canakkale, Istanbul	\$1500 air/land Oct 5 - 14 Escorted 10 Day Tour Los Angeles, San Diego, Grand Canyon, Las Vegas, San Francisco
AIRFARES TO UKRAINE		ORGANIZE YOUR OWN GROUP	
from NEW YORK to	KYIV LVIV ODESA	FOR DISCOUNTS or FREE TICKETS ONE FREE TICKET for Every 15 paying persons (May, Sep, Oct) Every 20 paying persons (Jun, Jul, Aug) FREE QUOTES ON SPECIAL INTEREST and CUSTOMIZED TOURS	
winter	\$515 \$550 \$550	UKRAINAIN VISA SPECIALISTS	
shoulder	\$620 \$650 \$650		
summer	\$975 \$1000 \$1000		
from NEW YORK to	KYIV WARSAW PRAGUE		
winter	\$445 \$395 \$395		
shoulder	\$620 \$600 \$600		
summer	\$850 \$820 \$820		

Call for 2002 brochure or for details visit www.scopetravel.com

ПЕРЕКАЗ ДОЛЯРІВ через ПЕКАО



**То Найкращий Святковий Подарунок
Легко Купити, Легко Переслати...**



Завжди приносить радість!

2 Park Avenue, Ste. 1530
New York, NY 10016
(212) 684-5320

5395 N. Milwaukee Ave.
Chicago, IL 60630
(773) 775-0400

4929 Wilshire Blvd. Ste. 605
Los Angeles, CA 90010
(323) 932-0702

881 Manhattan Ave.
Brooklyn, NY 11222
(718) 349-1320

PEKAO TRADING CORPORATION is licensed as a Money Transmitter by The Banking Departments of the State of New York, Illinois, New Jersey, California and other states.



Спеціаліст з внутрішніх хвороб

MARK T. OLESNICKY, M.D.
INTERNAL MEDICINE

Приймає за попереднім домовленням
Лікар говорить по-українськи

135 Columbia Turnpike, Suite #203
Florham Park, NJ 07932

Tel. (973) 822-5000 • Fax: (973) 822-3321

SELFRELIANCE

Ukrainian American
Federal Credit Union



Українсько-Американська
Федеральна Кредитова Спілка
„САМОПОМІЧ“

Безкоштовні чекові конта
Немає обмежень – Заробляє проценти
Аплікації через інтернет

Огляньте Selfreliance.com

Головне Бюро

2351 W. Chicago Ave., Chicago, IL 60622 • 773-489-0520

В околиці Чикаго

Повні послуги: Northwest Chicago/Drive-up

5000 N. Cumberland, Chicago, IL 60656 • тел.: 773-589-0077

Bloomington: 300 E. Ammy Tr., Bloomington, IL 60108 • тел.: 630-307-0079

Palatine: 761 S. Benton St., Palatine, IL 60067 • тел.: 847-359-5911

Palos Park: 8410 W. 131st St., Palos Park, IL 60464 • тел.: 708-923-1912

Munster: 8624 White Oak St., Munster, IN 46321 • тел.: 219-838-5300

Бюро в Нью-Джерзі – повні послуги:

Jersey City

558 Summit Ave.

Jersey City, NJ 07306

тел.: 201-795-4061

Newark

734 Sanford Ave.

Newark, NJ 07106

тел.: 973-373-7839

Parsippany

2200 Rt 10 W.

Parsippany, NJ 07054

тел.: 973-451-0200

ALBATROSS TRAVEL, Inc.



Ціни від листопада
до 11 грудня і від
24 грудня до
21 березня 2002 р.

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гавах;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з Нью-Йорку до:

WESTERN UNION

ЛЬВОВА

505 дол. + текс (в обидві сторони)

345 дол. + текс (в одну сторону)

РИГИ

425 дол. + текс (в обидві сторони)

315 дол. + текс (в одну сторону)

МІНСЬКА, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КІЄВА, СТ. ПЕТЕРБУРГУ, МОСКВИ

475 дол. + текс (в обидві сторони)

335 дол. + текс (в одну сторону)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

<http://www.albatravel.com>

e-mail: albatravel@aol.com

Українська Федеральна Кредитова Кооператива
„САМОПОМІЧ“

Філія - Скрanton - Трентон



ПОЗИЧКИ на НОВІ і ВЖИВАНІ АВТА!

NEW CAR LOAN

SPECIALS starting at

4.99% APR

USED CAR LOAN

SPECIALS starting at

5.99% APR

NEW 0% DOWN - TERMS: 36 months/4.99% APR, 48 months/5.49% APR, 60 months/5.99% APR

USED (no more than 2 years old) 20% down - Term: 48 months

FIXED RATE LIMITED TIME OFFER CONTACT US FOR DETAILS

UKRAINIAN SELFRELIANCE FEDERAL CREDIT UNION

Philadelphia - Scranton - Trenton

1-888-POLTAVA -- ukrcreditunionphila.com

**ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ
ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ —
ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО
НАРОДНОГО СОЮЗУ!**

Ваші ощадності можуть далі зростати
на 3.25*% у річному відношенні,

в Кредитівці Самопоміч Нью Йорк!



SELF RELIANCE NEW YORK
Federal Credit Union



Головне бюро:

108 Second Avenue New York, NY 10003
Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

Філії:

6325 Route 209 Kerkonkson, NY 12446
226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553

32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106

Tel: 845 626-2938 Fax: 845 626-8636

Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097

Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

Outside NYC call toll free: 1-888-SELFREL

Visit our website: www.selfreliance.org E-mail: SRNYFCU@aol.com

* Річний відсотковий прибуток на звичайному ощадному конті, кожнорасно може бути змінений.

АДВОКАТ
**ЯРОСЛАВ
КУЗЕМЧАК**



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна

Оплату беремо лише після виграти процесу
про відшкодування

А ТАКОЖ:

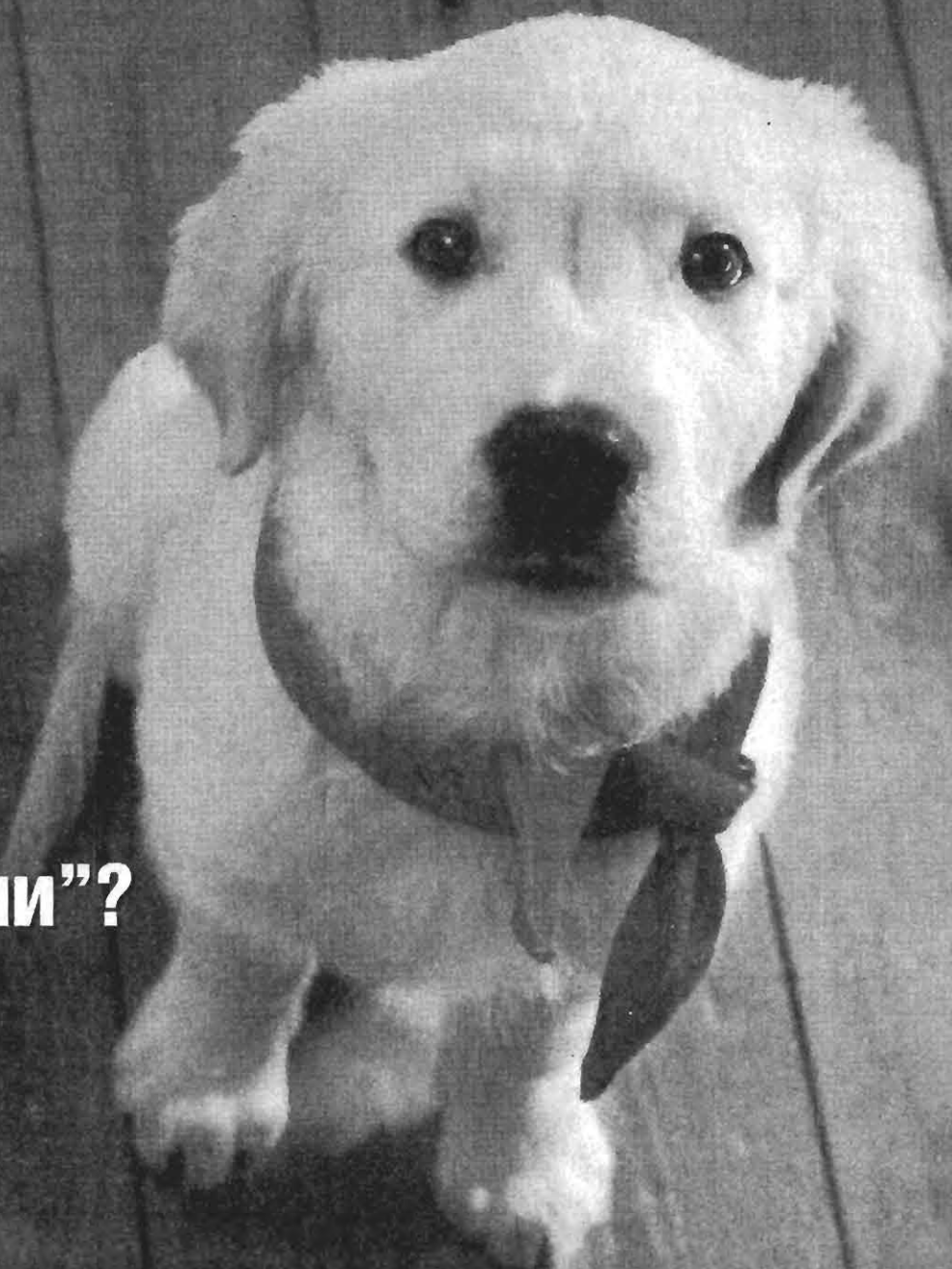
- ВОДИННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID

1373 Broad St., Clifton, NJ 07013

(973) 773-9800

Вам треба ім'я для
нового "члена родини"?
**Задзвоніть
на Україну!**



НИЗЬКІ РОЗЦІНКИ ДЛЯ ДЗВІНКІВ НА УКРАЇНУ

\$2.99
За всі дзвінки
до 10 хвилин

25¢
За кожну
додаткову
хвилину

- Без жодних місячних сплат за телефонні програми
- Вам не потрібно змінювати Вашу телефонну компанію
- Ті самі низькі ціни 24 години на день, 7 днів на тиждень
- Високоякісний зв'язок без переривання
- Всі дзвінки до 20 хвилин у межах США та до Канади коштують 99¢, а потім за кожну хвилину - низький тариф у 7¢

10-10-220SM

10-10-220 + 011 + число телефона, як звичайно

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040
Tel.: (973) 763-8778

Roxolana Travel

- У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості європейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрінаємо і відвозимо на аеродром.
- Паспортні послуги.

ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ:

МОРЕМ-\$0.59/LB* • АВІА-\$1.89/LB*

Вага від 10 до 150 фунтів

найнижчі ціни

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуючись нашими ARS наліпками. \$0.69/LB*
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусії, Молдови, Росії, Казахстану, Грузії.
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

*Додаткова оплата за доставку. Існують певні обмеження.

ROXOLANA

International Trade, LTD.

Roxolana Money Service

ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ

В Україні:

\$100 - \$8	\$500 - \$35	\$800 - \$56
\$200 - \$14	\$600 - \$42	\$1000 - \$60
\$300 - \$21	\$700 - \$49	\$1500 - \$75
\$400 - \$28	\$900 - \$63	\$2000 - \$100

Також пересилаємо в:

Москву, Ст.-Петербург, Білорусь, Латвію, Литву, Естонію, Молдову.

Маємо офіційний дозвіл стейтових властей на пересилку грошей.

License number: L023970.

Гарантована і конфіденційна доставка.

*Доставка \$10 за кожне замовлення.

Roxolana Help

Адвокатські послуги:

- Аварії, травми, реабілітація
- Деякі еміграційні послуги.
- Працюють висококваліфіковані спеціалісти.

Телефонуйте безкоштовно:

1-888-PAKUNOK(1-888-725-8665)

COUPON

\$0.10/LB OFF

Купон дійсний до 1 січня 2002 р. Не більше одного купона.

ROXOLANA

• ПРАЦЯ •

Чоловік з України, в Америці легально, пошукує працю по догляду за старшими особами.

Тел.: (718) 336-4710

Чоловік з України, 50 років, шукає працю помічника столяра, муляра, водопровідника, механіка, господарську або будь-яку іншу.

Тел.: (718) 853-1980 Артем

• ЗНАЙОМСТВА •

Надіюсь зустріти свою половину. Мені 48 р., українка

Тел.: (917) 443-0380

• РІЗНЕ •

Продаю лікарства від різних хворіб: серцево-судинної системи, травлення, печінки, алергії, заспокоюючі, антибіотики, проти болі, мазі, уколи та інш. Висилаємо до всіх стейтів.

Тел.: (718) 645-3037



**ЙОСИФ
КУПЧАК**

власник

**JOSEPH
MEAT MARKET**

М'ясні європейські вироби

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ

Tel: (732) 442-4660

ROCHESTER

UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

MAIN OFFICE

824 Ridge Road East, Rochester NY 14621

Tel. (585) 544-9518 Toll free (877) 968-7828

Fax: (585) 338-2980

www.rufcu.org

Audio Response: (585) 544-4019

CAPITAL DISTRICT BRANCH

1828 Third Ave. Watervliet, NY 12189

TEL: (518) 266-0791 FAX: (585) 338-2980

www.rufcu.org

AUDIO RESPONSE: (585) 544-4019

CREDIT UNION SERVICES

CREDIT CARDS • VEHICLE LOANS • MORTGAGES • SIGNATURE LOANS

BUSINESS & COMMERCIAL LOANS • SHARE DRAFTS & CHECKING

CD's & IRA's • INVESTMENTS • YOUTH ACCOUNTS

CONVENIENCE SERVICES

AUDIO RESPONSE SYSTEM • DIRECT DEPOSIT • ELECTRONIC FUND TRANSFER

NIGHT DEPOSIT BOX • WIRE TRANSFERS: DOMESTIC, INTERNATIONAL

UTILITY PAYMENTS • NEWSLETTER, MAGAZINE • NOTARY SERVICE, TRANSLATIONS

SCHOLARSHIPS • MEMBER EDUCATION SEMINARS • LIBRARY • AND MUCH MORE.

e-mail: rufcu@frontier.net



**ПАЧКИ В
УКРАЇНУ**

DNIPRO CO.

0.59
за фунт

В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити візи до України. До вибору 99 візців хусток! Телефонні картки: 60 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ

698 Sanford Ave

Tel. 973-373-8783

888-339-4776

CLIFTON, NJ

565 Clifton Ave

Tel. 973-916-1543

PHILADELPHIA

1801 Cottman Ave

Tel. 215-728-6040

В пам'ять Михайла Масютка

Число 18, вочевидь, мало яке особливе значення в житті колишнього політв'язня, письменника Михайла Масютка. Він народився 18 листопада 1919 року, 18-річним був вперше ув'язнений у 1937-му, 18 листопада 2001 року закінчилося його життя. Читач і передплатник „Свободи“ Петро Романишин з Денверу переслав до редакції листа від своїх сестер Марусі і Нусі, друга з яких була дружиною Михайла. Михайло Масютко за українську поставу потрапив на колимську каторгу, звідки його узяли на фронт Другої світової війни. У 1960-ті роки його знову позбавили волі. Після багаторічного ув'язнення тривалий час він жив у селі Дніпріани біля Нової Каховки, де написав книжку „В полоні зла“. Пізніше з дружиною переїхав до її сестри, яка живе в Луцьку, де й помер.

Петро Романишин переслав також вірш Оксани Демків „Титанові духа“, написаний на честь Михайла Масютка в січні 2000 року у Львові. У ньому є такі рядки:

Титани – історія краю ходяча,
В їх серці вирус кров предків гаряча.
Всі сили свої віддають для народу:
За волю і долю, за правду й свободу.
Масютко Михайло, мов воїн-архангел,
Як скеля-опора із Чорного моря.
І хвилі, і бурі шмагають її,
А скеля у морі незламно стоїть.

Михайло Масютко відійшов у засвіти, але правда його життя залишиться для нащадків як тяжка лекція з історії рідного народу.

У ДВНАДЦЯТУ СУМНУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
мого МУЖА

бл. п.

ВАСИЛЯ ПАПІЖА

будуть відправлені

ПОМИНАЛЬНІ СВЯТІ ЛІТУРГІЇ

19 січня 2002 р., о год. 9:30 ранку.

в УГКЦерквах:

в Люрді;
в Канаді, Вудсток;
в Бразилії;
в Дітройті, захід у св. Івана Хрестителя.

Прошу ласкаво згадати Покійного у Ваших молитвах.

Дружина ОЛЕНА

ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ, ВІДДІЛ в НЬЮ-ЙОРКУ
Ділимося сумною вісткою з нашим членством та українським громадянством,
що в середу, 21 листопада 2001 р. відійшов у вічність



бл. п.

інж. арх. АВГУСТИН СУМИК

довголітній член управи Ньюйоркського відділу.

ПАНАХИДА відбулася у вівторок, 27 листопада 2001 р. в похоронному заведенні Петра Яреми в Нью-Йорку.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в середу, 28 листопада 2001 р. в українській католицькій церкві св. Юра в Нью-Йорку, а відтак на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Родині Покійного складаємо щиросердечні співчуття.

Вічна Йому пам'ять!

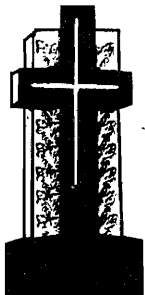
УПРАВА ТУІА
ВІДДІЛ НЬЮ-ЙОРК

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
з РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА в ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.



В глибокому смутку повідомляємо родину, приятелів і знайомих,
що у вівторок, 4 грудня 2001 р. відійшов у вічність наш
найдорожчий МУЖ, БАТЬКО, ДІДУСЬ і БРАТ

бл. п.

ВОЛОДИМИР КАШТАНЮК

нар. 10 грудня 1919 р. у Львові.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в п'ятницю, 7 грудня 2001 р. в українській католицькій церкві в Лос Анджелесі.

В глибокому смутку залишилися:

дружина	- ОЛЕНА (ДЗІДА)
донька	- ДАДА
син	- АЛЕКСАНДЕР з дружиною ІРЕНОЮ
внуки	- НАДІЯ і ЮЛІЯ САБАТЕЛЛІ
	- АДРІАНА і АНДРІЙ КАШТАНЮК
сестра	- ДАРІЯ МЕНЦІНСЬКА з чоловіком ІВАНОМ
та ближча і дальша родина в Америці, Канаді, Польщі і Україні.	

Вічна Йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з родиною і приятелями, що
в п'ятницю, 14 грудня 2001 р. відійшла у вічність по довгій
і тяжкій недужі, на 92 році життя, наша найдорожча
МАМА, БАБЦЯ і ПРАБАБЦЯ

бл. п.

ОЛЕНА НИЧИПОРЕНКО

з дому КОВАЛЕНКО

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 18 грудня 2001 р. на українському православному цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

У глибокому смутку залишилися:

доня	- ОЛЬГА ВЕЛИКОРІДЬКО
внуки	- КАТЯ ПОРТЕР з мужем ЧАРЛЗОМ
	- МИХАЙЛО ВЕЛИКОРІДЬКО
правнучка	- ХРИСТИНКА ПОРТЕР
синова	- СУЗАН НИЧИПОРЕНКО

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з Родиною, Приятелями і Знайомими,
що в суботу, 22 грудня 2001 р. упокоївся в Бозі на 95-му році
життя наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО, ДІДУНЬО і БРАТ

бл. п.

ВОЛОДИМИР ЧОРНОДОЛЬСЬКИЙ

ПАРАСТАС відбувся в середу, 26 грудня 2001 р., о год. 7:30 веч., в похоронному заведенні Ralph Giordano, 1727 Crosby Ave., Bronx, NY.

ЗАУПОКІЙНА СЛУЖБА БОЖА в церкві св. Покрови, 1745 Washington Ave., Bronx, NY.

ПОХОРОН в четвер, 27 грудня 2001 р. на українському католицькому цвинтарі св. Духа в Гемптонбургу, Н.Й.

Горем прибиті:

дружина	- СТЕФАНІЯ
донька	- ІРЕНА ГЛУШЕВСЬКА з мужем БОГДАНОМ
син	- д-р РОМАН з дружиною АННОЮ
внуки	- МАРКО, СТЕФАН, ЛОРЕН
сестри	- ЯРОСЛАВА ШАБАТУРА з родиною
	- ОЛЬГА СТРОЧАН з родиною
родини	- ЗАКРЕВСЬКІ, ПІДЛУСЬКІ, ОЛИНЦІ, ГЕРЛИНСЬКІ
ближча і дальша родина в Америці, Україні, Польщі.	

Вічна Йому пам'ять!

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тлінних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець
забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.

tel.: 732 583-4537 • fax: 732 583-8344
E-mail: matawan96@aol.com



МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат

**З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ,
ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВА**
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашингтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel.: (908)789-1870;



ЮРІЙ КОРДУБА, АДВОКАТ
EMPHASIS ON REAL ESTATE, WILLS,
TRUSTS, ELDER LAW AND ALL ASPECTS
OF CIVIL LITIGATION

Ward Witty Drive, Montville, NJ 07045
Hours by appointment: (973) 335-4555



M.S. TRAVEL

ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКА АГЕНЦІЯ

- квитки;
- запрошення;
- пакунки в Україну, Литву і Латвію;
- висилка грошей через РКО і Western Union;
- еміграційні і нотаріальні послуги;
- і інше.

626 W. St. Georges Ave.,
Linden, NJ 07036
Tel.: 908-587-2645 • 908-587-2646
Fax: 908-587-2644



Д-р АНДРІЙ С. ОЛЕАРЧИК

член Американської Колегії
хірургів, дипломат американської
ради грудної (серцевої) хірургії

**ХІРУРГІЧНЕ ЛІКУВАННЯ ХВОРІБ
СЕРЦЯ, ЛЕГЕНІВ І КРОВОНОСНИХ
СУДИН**

MEDICAL ARTS Bldg., Ste. 104
100 E., Lehigh Ave., Philadelphia, PA 19125
тел.: (856) 428-0505
Прийом за домовленням

**ДРУКАРНЯ
COMPUTOPRINT CORP.**

МАРІЯ ДУПЛЯК – власник
Виконуємо друкарські роботи

- ❖ книжки
- ❖ журнали
- ❖ брошури
- ❖ коверти, канцелярські друки
- ❖ візитівки
- ❖ весільні запрошення на різних мовах

35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011
tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963
e-mail: computopr@aol.com

**Понад 30,000 читачів
тижнево дивиться
на реклами!**

**ОГОЛОШУЙТЕСЯ!
ЦЕ ПРАЦЮЄ!**

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

Calls to UKRAINE
16.9¢/min
Any time

Great domestic rates. Great rates to other countries. We
also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 13.3¢/min.

For info call Long Distance POST:
WWW.LDPOST.COM 1-800-449-0445

**ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL**

Нью-Йорк/Київ/Одеса
510 дол. + tax (round trip)
375 дол. + tax (one way)

Н.Й./Львів
648 дол. + tax (round trip)
450 дол. + tax (one way)
Restrictions Apply

250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220



АПОН – ВІДЕО-КАСЕТИ

НАЙКРАЩИЙ СВЯТОЧНИЙ ПОДАРУНОК

10 РІЧНИЦЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

ВІДЕО 1. 2001 Військова парада на Хрещатику

ВІДЕО 2. 2001 Концерт 10 Річниці Незалежності України у Палаці „Україна“, Київ

Ціна касети: 25 дол. + 5 дол. пересилка.

Писати на адресу: Apon Video Company, P.O.Box 3082 Long Island City, NY 11103

Tel.: (718) 721-5599

Переробимо Ваші відео з європейської системи на американську і навпаки.

Рідним в краю помагати, чи по світу подорожувати – тільки з фірмою КАРПАТИ



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ

протягом 2–7 днів

Доставляємо до рук адресата в Україну,
країни СНД та Східної Європи
американські долари.

ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК

**ДОСТАВА
ХАРЧОВИХ ПАЧОК**
з каталогу

**ДОСТАВА ТРАКТОРІВ,
АВТОМОБІЛІВ, ПОБУТОВОЇ
ТЕХНІКИ ТА ЕЛЕКТРОНІКИ**

На всі замовлення Ви отримаєте
поквітовання від Ваших близьких.
Телефонуйте до нас, щоб оформити
замовлення та за детальнішою інформацією.

Добре znana у Канаді
Та в Америці відома
Фірма наша вже віддавна
Служить людям чесно й справно.
Щирий сервіс. низькі ціни!
Хто ще краще про Вас дбає?



121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario,
Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105
1-800-265-7189

Fax (416) 761-1662

e-mail: nsemczys@aol.com
www.karpaty.on.ca



**Найкращі ціни
на КВИТКИ**

на всі авіалінії світу

**Запрошення
до Канади та США**

**Візи до України, Польщі
та Росії**

**Медичне забезпечення
для відвідувачів
у Канаді**

**ВІДПОЧИНОК
на відомих курортах**